**Игорь Бурдонов**



перевод на китайский — **Гу Юй 谷羽**

Это транскрипция названия, которую я сам придумал.

Потом, подискутировав с Гу Юем, мы остановились на варианте, изображённом на следующей странице.

**道**

**德**

**里**

**坡**

**纬**

Слог «по» передаётся иероглифом 坡.

А полное название «Липовка» записывается как 里坡甫卡.

Гу Юй написал:

«坡 “по” взято из имени苏东坡 Су Дунпо, а甫 ”фу” взято из имени 杜甫 Ду Фу. Поэтому, мне кажется, Липовка очень поэтическая деревня».

*Это книжка о деревушке, потерянной...*

*то ли в шири российских просторов,*

*то ли в выси древних времён,*

*то ли в глубине человеческого сердца.*

Лао-цзы, Игорь Бурдонов

伊戈尔•布尔东诺夫

# ДАО ДЭ ЛИПО ВЭЙ

### *( Книга о Дао и Дэ деревушки*

### *земной души человека )*

《道德里坡纬》

（或《在里坡村解读道德经》）

# ДАО ДЭ ЛИПОВКА ВЭЙ

### *( Книга о Дао и Дэ Липовки )*

2.500 лет назад Лао-цзы решил покинуть пределы Поднебесной. По просьбе начальника пограничной заставы он написал книгу в пять тысяч иероглифов, в которой изложил своё учение. После чего сел на буйвола и отправился на запад. Больше о нём никто ничего не слышал.

Так появилась одна из самых удивительных книг в истории человечества - «Дао Дэ цзин» — «Книга о Дао и Дэ».

Учение Лао-цзы положило начало даосизму — одному из «трёх великих учений» китайского мира, наряду с конфуцианством и позднейшим буддизмом. Долгая история Китая породила тысячи комментариев и толкований великой книги, а число переводов её на иностранные языки Дао переводится как путь, принцип, закон, истина, абсолют. Дэ переводится как добродетель, благодать, потенция, сила, манифестация Дао. Но лучше эти слова оставить без перевода давно уже перевалило за сотню. Сегодня «Дао Дэ цзин» известен во всём мире, и влияние его на мировую культуру, похоже, только усиливается со временем.

Этим летом, в августе, я, как всегда, поехал в свою деревню Липовка. Я взял с собой новый перевод книги Лао-цзы на русский язык, сделанный Александром Кувшиновым, чтобы на досуге сравнить его со старым переводом Ян Хин-шуна из двухтомника «Древнекитайская философия». Ещё у меня была переведённая с английского книга Джона Хейдера «Дао Лидера» — своеобразная импровизация на темы «Дао Дэ цзина».

Я бродил вдоль Чёрного Озера, в лесу искал грибы, в лугах собирал землянику и луговую клубнику, купался в Старице, копался в огороде, пристраивал веранду и новое крыльцо к своему старому дому, рисовал акварели, сочинял стихи, принимал гостей и занимался тысячью других обычных для Липовки дел. А по вечерам, когда выдавался свободный час-другой, изучал и сравнивал три текста.

Однажды мне пришло в голову: а что, если попробовать написать книгу о Дао и Дэ моей Липовки? Я продолжил работу в Москве, подключив к делу ещё один, только что вышедший, перевод «Дао Дэ цзина» Бронислава Виногродского в «Антологии даосской философии».

Так появилась эта книжка. Я назвал её «Дао Дэ Липовка вэй». Дело в том, что «цзин» — это «канон» и одновременно «основа ткани», а «вэй» — это «уток». Две тысячи лет назад, в эпоху Хань, создавалось много текстов на темы древнекитайских канонов-цзин, в том числе и «Дао Дэ цзина». Эти тексты тогда назывались «вэй», что можно наверное перевести как «апокриф». Вот и моя «Книга о Дао и Дэ Липовки» — уток по основе «Дао Дэ цзина».

序言

两千五百年以前，老子决心离开天下的疆界。应边关令尹的请求写下了五千言一本书，阐释自己的学说。随后，老子坐青牛向西方走去，从此，再没有人听说他的消息。

这样就出现了人类史上最为奇特的一本书：讲述道与德的《道德经》。

道，可以翻译为道路、原则、规律、真理、独立存在。德，可以翻译为道德、高尚、潜力、力量、道的宣示。但最好不译，保留汉语原来的声音。

如今，道德经闻名于全世界，对世界文化产生影响，并且这种影响随着时间的增长而日益加强。

老子的学说为道教奠定了基础，道教与孔子的儒家学说以及后来的佛教是中国的三大学说（儒道释）。长期以来，中国对这部伟大的书有成千上万的注释与解说，这部著作的外语版本早就超过了上百种。

这一年夏天，8月，我像往常一样，开车去自己的村子里坡甫卡。我随身带着老子这部著作的新译本，译者是亚历山大•库甫申诺夫，我想在闲暇时阅读，把新译本跟杨兴顺的老译本进行比较，杨的译本收入了两卷本的中国古代哲学史。我还有一本译自英语的书，作者是约翰•海德，书名是道长（道教领袖），这是一本对道德经随兴发挥的阐述之作。

我沿着青湖岸边徘徊漫步，去森林里采集蘑菇，去草地摘采浆果和草莓，在一个叫斯塔里茨的地方洗澡，在菜园里翻土掘地，为老房子修建凉亭和台阶，画水彩画儿，写诗，接待客人，为里坡甫卡忙碌，做各种各样、数也数不清的杂务事。到了晚上，总有一两个钟头的闲暇时刻，我就对比研究道德经的三个文本。

有一天我的头脑里忽然灵光一闪：能不能尝试写一本书，讲述我在里坡甫卡对

道与德的感悟呢？回到莫斯科，我继续写这本书，又增加了一项内容，就是阅读和研究布罗尼斯拉夫•维诺格拉茨基翻译的道德经，这本书是道教哲学丛书当中的一本。

就这样写成了这本小书。我为它起名叫《道德里坡纬》（或《在里坡甫卡解读道德经》）。在这里需要做一点解释，道德经的“经”，指经典著作，“经”同时又指织布的经线，与经线对应的是纬线，简称是“纬”。两千年以前，在汉朝时代出现了很多研究古代经典的文本，其中也包括对道德经的研究。那时候这样的著作称作“纬”，这个词也可以翻译成“伪经”。这样看来，我的这本书也可以成为《道德经里坡甫卡之纬》——或者叫作《基于道德经的里坡甫卡的纬线》（在里坡甫卡解读道德经）。

Потом мне захотелось сделать транслитерацию названия моей книжки китайскими иероглифами. Нужны были два иероглифа, которые читались бы как «ли» и «по». Таких иероглифов, конечно, можно найти несколько, поскольку в китайском языке почти все слова односложные и поэтому очень много омофонов.

Я подобрал иероглиф «ли», означающий меру длины (примерно, полкилометра). В древности у него ещё было значение «деревушка»; от этого и происходит мера длины как расстояние между ближайшими деревнями.

Иероглиф «по» я взял в значении «земная душа человека». Китайцы считают, что у человека две души: небесная душа «хунь» и земная душа «по». Когда человек умирает, душа-хунь улетает на небо, а душа-по уходит в землю.

Так получилось ещё одно название книжки «Дао Дэ Липо вэй» — «Книга о Дао и Дэ деревушки земной души человека».

В своей книге я старался следовать структуре и духу канона. У меня тоже 81 главка, по-китайски, «дан» или «чжан». Содержание каждого дана соответствует тексту Лао-цзы. Когда это было уместно, я использовал прямые цитаты из «Дао Дэ цзина», выбирая вариант перевода по своему усмотрению. Ну и, конечно, я писал, прежде всего, о моей Липовке.

Правда, теперь, когда работа закончена, я затрудняюсь ответить на вопрос: что же такое Липовка? Существует ли она на самом деле? Где проходит её путь? В чём заключается её благодать?

Похоже, я проделал свою работу только для того, чтобы вопросы остались без ответа, неясное стало смутным, нечёткое — расплывчатым, а непонятное — загадочным.

*Липовка-Москва,*

*август-ноябрь 1994*

后来我有意给这本书起个汉语方块字的书名。这里需要两个汉字，读起来发音是“里”和“坡”。符合这两发音的汉字当然有很多，因为汉语里存在大量的同音字。

我挑选了作为长度单位的方块字“里”（相当于半公里）。在古汉语中，“里”还有一个含义为村子，例如乡里。由这个意义产生了“里”作为长度单位的意义，用以测量最近的两个村庄之间的距离。

选用汉字“坡”，借以表达一个人活在大地上的心情。一个人死了，他的魂魄升上天空，他的遗体埋进泥土。

于是《道德里坡纬》这本书还有另一层含义：一个居住乡村心系大地的人讲述阅读道德经的领悟与体会。

在这本书里，我尽力遵循道德经的结构与精神。我也写了81章，按中国人的说法，81节或者81章。每一章的内容跟老子的道德经都有所呼应。如果时机恰当，我会直接引用老子道德经的词句，从我阅读的几个译本当中挑选我认为适合的词语。当然，我所描述的首先是我的里坡甫卡。

说真的，此刻，当写作结束，如果有人问：里坡甫卡究竟是什么？它确实存在吗？通向它的道路怎么走？它的可贵之处在哪里？对于这些问题，我可能难以回答。

我这项工作很可能是引发了质疑却得不到答案，其结果是含混不清、模糊朦胧、飘忽不定、梦境一般难以破解的一个谜。

里坡甫卡-莫斯科，

1994年8月—11月

2020，6，9-11 谷羽译

《道德里坡纬》书稿 2020，8, 1

修订稿 1—10

1

Липовка,

которая может быть описана словами,

не есть истинная Липовка.

То, что можно сказать о ней, — меньше, чем голос ветра,

перелетающего с луга на луг

мимо моего дома между небом и землёй.

Я чувствую, что у неба и земли Липовки есть единое начало,

но оно не имеет имени.

То, что имеет имя и зовётся Липовкой, — мать всех вещей,

окружающих меня в этой деревне.

Когда я бреду бесцельно по песчаной дороге,

огибающей опушку соснового леса,

мне кажется, я ощущаю

сокровенную тайну Липовки.

Когда я озабочен

простыми деревенскими заботами,

я вижу её

в простых вещах деревенского быта.

Но и то, и другое имеют один исток

и различаются лишь названиями.

Все категории Липовки

в глубочайшей сути своей есть одно.

Вход в это глубочайшее —

дверь ко всему чудесному.

link.jpg

1

里坡甫卡，

或许只是文字描述，

真实的里坡甫卡并不存在。

有关它的说法比风声还要少，

风从这片草地吹向那片草地，

吹过我的房子在天地间弥漫。

我感觉，里坡甫卡是天地之间

唯一的起点，可惜它没有名字。

它之所以叫里坡甫卡，名为万物之母，这个村的物围绕着我。

当我漫无目的走在沙土路上，

小路绕过松林边缘，

我觉得，我触摸到了

里坡甫卡隐含的奥秘。

当我为乡村日常生活操劳，

用心思考，

我在乡村平凡朴素的事物中

看清了它的眉目。

思考与操劳，两件事同一根源，

不同只在于名称。

里坡甫卡的方方面面

本质最深处有一个源点。

沉入这最深处——

便推开了通向诸多奥妙之门。

link.jpg

2020，6，11 译

2020，10，19修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 1:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

ДАО, которое может быть выражено словами, не есть постоянное дао.

Имя, которое может быть названо, не есть постоянное имя.

Безымянное есть начало неба и земли, обладающее именем — мать всех вещей.

Поэтому тот, кто свободен от страстей, видит чудесную тайну [дао], а кто имеет страсти, видит только его в конечной форме.

Безымянное и обладающее именем одного и того же происхождения, но с разными названиями.

Вместе они называются глубочайшими.

Переход от одного глубочайшего к другому — дверь ко всему чудесному.

*Перевод В. Малявина:*

1 Путь, о котором можно поведать, — не постоянный Путь.

Имя, которое можно назвать, — не постоянное Имя.

Где имени нет — там начало всех вещей,

Где имя есть — там мать всех вещей.

5 Посему, постоянно не имея желания, видишь его исток,

А постоянно имея желание, видишь его исход.

То и другое является совместно,

Они имеют разные имена, но одинаково сказываются.

В сокровенном есть еще сокровенность:

10 Вот откуда исходит все утонченное.

link.jpg 道德经原文：第一章

道可道也，非恒道也。名可名也，非恒名也。无名，万物之始也；有名，万物之母也。故恒无欲也，以观其眇；恒有欲也，以观其所徼。两者同出，异名同谓。玄之又玄，众眇之门。

2

Тот, кто ожидает найти в Липовке

альтернативу миру, будет разочарован.

Когда он увидит прекрасное,

рядом же обнаружит и безобразное.

Встретившись с добрыми людьми,

на следующий день увидит и злых.

Рождение и смерть переплетены здесь.

Слушая тишину, можно услышать

и шум мотора или пьяные крики.

Любуясь закатом,

можно вернуться домой с лицом,

опухшим от укусов комаров.

Высокое и низкое взаимно дополняют друг друга.

Лёгкая беззаботность и тяжесть быта и труда

ограничивают друг друга.

Прошлое и будущее деревни соединяются

в настоящем причудливо и ненадёжно.

Понимающий это, живёт себе спокойно,

он не старается непременно отдыхать

или непременно работать,

и все дела совершаются как бы сами собой,

а здоровье и силы прибавляются

и покой обретается.

Мудрость Липовской жизни

заключается в том, чтобы жить.

Здесь удаётся это естественное

соединение праздности и труда,

когда дело — это то, что хочется делать:

        собирать грибы,

            поливать огород,

                топить печь,

                   даже строить забор.

2

谁想在里坡甫卡找到世界的

替代品，他必定感到失望。

当他发现美的事物，

就看见它旁边的丑陋。

你遇到善良的好人，

转天会看见凶狠的恶棍。

出生与死亡在这里相互交织。

聆听沉寂，会听见

摩托轰鸣与醉汉的吼叫。

欣赏落日晚霞，

回家时被蚊虫叮咬，

满脸带着红肿的鼓包。

高与低相互依存相辅相成。

无忧无虑的轻松与繁重的劳动

相互交织在一起。

村子的过去与未来相互依存

现实生活奇妙，又不可靠。

了解这一点，日子过得平静，

他不会无休止地休息，

或者没完没了地操劳，

所有的事凭自己的力量完成，

健康和气力得到补充，

并获得内心的安宁。

里坡甫卡的人生智慧

包含在日常生活当中。

这一切来得十分自然，

结合了安适与劳动，

当你先想这件事或那件事：

采集蘑菇，

给菜园浇水，

点燃火炉，

甚至修建篱笆。

Я давно заметил, что в Липовке

не нужно о чём-либо беспокоиться:

всегда так получается, что

всё движется без усилий,

во всяком положении откроется выход,

любая потеря обернётся приобретением,

столпотворение гостей не помешает одиночеству,

если кончится хлеб — появится хлеб,

каждому найдётся постель для сна и место за столом.

В Липовке можно вдоволь наговориться друг с другом,

а можно вовсе не прибегать к словам.

Главное — не останавливаться в потоке

естественного времени,

не пытаться свернуть в сторону,

находясь в покое, плыть по его течению,

как во время купания в Старице.

Липовка — это не место, а путь —

во времени и даже в пространстве,

потому что дороги входят в деревню

и выходят из деревни,

бегут по лугам и кружат по лесу,

пересекаясь, сближаясь и расходясь

по всем восьми направлениям.

И только тот, кто не останавливается,

не отстанет в пути.

link.jpg

Изменено на основе первого перевода Игоря

我很早就发现在里坡甫卡

无须为什么事特别操心：

该发生的总要发生，

一切都在随意运行，

任何局面，都开辟有出口，

任何损失都会得到补偿，

客人聚会，不妨碍有人孤独，

如果面包吃完了，会出现面包，

每個人都能找到床铺睡覺，

找到餐桌用餐吃饱。

在里坡甫卡。可以彼此畅谈，

也可以一言不发保持沉默。

主要的是你没有办法

在流逝的时光中停留，

不要妄想躲到一边，

在流水中，顺水漂流，

仿佛在太婆湾里游泳。

里坡甫卡不是地点，是路途——

受时间局限，也受空间局限，

因为道路通向村子，

道路也离开村子，

人们跑过草地，绕过森林，

道路交叉，或近或远，

通往四面八方。

只有永不停步的人，

不会停留在路上。

link.jpg

2020，6，14

依据伊戈尔翻译初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 2:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Когда все в Поднебесной узнают, что прекрасное является прекрасным,

появляется и безобразное.

Когда все узнают, что доброе является добром, возникает и зло.

Поэтому бытие и небытие порождают друг друга, трудное и легкое создают друг друга, длинное и короткое взаимно соотносятся, высокое и низкое взаимно определяются, звуки, сливаясь, приходят в гармонию, предыдущее и последующее следуют друг за другом.

Поэтому совершенномудрый, совершая дела, предпочитает недеяние; осуществляя учение, не прибегает к словам; вызывая изменения вещей, [он] не осуществляет их сам; создавая, не обладает [тем, что создано]; приводя в движение, не прилагает к этому усилий; успешно завершая [что-либо], не гордится.

Поскольку он не гордится, его заслуги не могут быть отброшены.

*Перевод В. Малявина:*

1 Когда в мире узнают, что прекрасное — прекрасно, тотчас появляется уродство.

Когда в мире узнают, что доброе — добро, появляется зло.

Наличное и отсутствующее друг друга порождают.

Трудное и легкое друг друга создают.

5 Длинное и короткое друг друга выявляют.

Высокое и низкое друг друга устанавливают.

Музыка и голос друг другу откликаются.

Предыдущее и последующее друг за другом следуют.

Так будет всегда.

10 Посему премудрый человек предается делу недеяния

И претворяет бессловесное учение.

Десять тысяч вещей созидают — и он ничего не отвергает,

Рождают — и он ничем не владеет.

Все свершают — и он за это не держится.

15 Успехи приходят — и он не помещает себя в них.

Он ни в чем не пребывает — и от него ничто не уходит!

link.jpg 道德经原文：第二章

天下皆知美之为美，恶已；皆知善，斯不善矣。有无之相生也，难易之相成也，长短之相刑也，高下之相盈也，音声之相和也，先后之相随，恒也。是以圣人居无为之事，行不言之教，万物作而弗始也，为而弗志也，成功而弗居也。夫唯弗居，是以弗去。

3

Оставь свой ум на том берегу Мокши

и в Липовке у тебя не будет повода

для раздражения и ссор.

Пусть твой дом будет прост,

а используемые вещи —

самые обыкновенные.

И тогда известные Липовские воришки

обойдут твой дом стороной,

а в сердцах соседей

не поселится зависть.

Живя в Липовке,

делай своё сердце пустым и открытым,

но не забывай наполнять желудок.

Не стремись к причудливым развлечениям,

только самые простые дела:

           носить воду в вёдрах,

       собирать ягоды в лугах,

   рубить дрова во дворе,

— приносят отдых, радость и

удовлетворение.

В Липовке нет многих вещей,

к которым человек привыкает в городе:

                 телевизора и газет,

              мороженого и кока-колы,

           горячей воды и ватерклозета,

        автобусов и метро,

     театров и музеев,

  коммерческих палаток и универмагов,

телефонов и электрических звонков.

Это даёт возможность освободиться

от ненужных желаний и укрепить свой дух.

Если у тебя есть знания,

забудь о них,

а те, что остались,

старайся не использовать.

Умные разговоры здесь,

едва вспыхнув, затухают —

3

请把精明放在莫克沙河对岸，

在里坡甫卡你没有任何理由

生气或争吵。

任由你的房子简朴，

你使用的都是——

最平常不过的东西。

里坡甫卡有名的小偷儿，

会绕过你的房子，

邻居的心中

不会产生忌恨。。

生活在里坡甫卡，

让你的心空旷敞开，

但别忘记填饱你的肚子。

不要追求过度的享乐，

只做最普通平常的事：

提着水桶去取水，

摘采草地的浆果，

在院子里劈劈柴，——

然后你休息放松，

带来满足与欣喜。

里坡甫卡没有太多的东西，

没有城市人习以为常的物品：

没有电视与报纸

冰激凌与可口可乐，

热水和抽水马桶，

公共汽车和地铁，

剧院与博物馆，

商业帐篷和百货商场，

电话和门铃的叮咚声。

这使得自由自在成为可能，

摆脱多余的欲望使精神独立。

如果你有知识，

请把知识忘记，

留在心里的经验，

尽力不要使用。

聪明俏皮的话在这里

刚开口，立刻枯萎——

воздух Липовки слишком чист

и свеж для них.

Живи свободно, без задних мыслей,

только тогда ты не связан ничем

и достигаешь спокойствия.

link.jpg

Изменено на основе первого перевода Игоря

里坡甫卡空气清新。

自由生存，无后顾之忧，

只要你切断所有联系，

你就能做到平心静气。

link.jpg

2020，6，14

依据伊戈尔翻译初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 3:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Если не почитать мудрецов, то в народе не будет ссор.

Если не ценить редких предметов, то не будет воров среди народа.

Если не показывать того, что может вызвать зависть, то не будут волноваться сердца народа.

Поэтому, управляя [страной], совершенномудрый делает сердца [подданных] пустыми, а желудки — полными.

[Его управление] ослабляет их волю и укрепляет кости.

Оно постоянно стремится к тому, чтобы у народа не было знаний и страстей, а имеющие знание не смели бы действовать.

Осуществление недеяния всегда приносит спокойствие.

*Перевод В. Малявина:*

1 Не возвышайте "достойных" —

тогда люди не будут соперничать.

Не цените редкостные товары —

тогда люди не будут разбойничать.

5 Не выставляйте напоказ привлекательные вещи —

тогда в людских сердцах не будет смущения.

Вот почему премудрый человек, управляя людьми,

Опустошает их головы

И наполняет их животы,

10 Ослабляет их стремления

И укрепляет их кости.

Он всегда делает так, что у людей нет ни знаний, ни желаний,

А знающие не осмеливаются что-либо предпринять.

Действуй неделанием — и во всем будет порядок.

link.jpg 道德经原文：第三章

不上贤，使民不争；不贵难得之货，使民不为盗；不见可欲，使民不乱。是以圣人之治也，虚其心，实其腹，弱其志，强其骨，恒使民无知、无欲也。使夫知不敢、弗为而已，则无不治矣。

4

Липовка — это просто деревня

        между небом и землёй,

среди лугов, лесов и озёр.

Чего здесь больше всего, так это

простора.

Простор — это пустота,

то неисчерпаемое, благодаря которому

всё существует.

Он кажется праотцем всех вещей.

Здесь свободно летит

и ветер,

и луч солнца,

и взгляд человека.

Благодаря простору вещи не теснятся

и сохраняется их острота,

бесчисленные нити вещей,

                    событий,

                        чувств

                            и мыслей

не превращаются в хаос.

В этом объёме много места для света

   и каждая пушинка травы

       имеет право на свободный полёт

           и независимое существование.

Простор уравнивает между собой все

существа и хранит их жизнь.

Я не знаю, кто создал эту пустоту,

но кажется, она существовала прежде неба.

link.jpg

4

里坡甫卡——其实是天地间，荒草、森林与湖泊间

一个普通的村子。

这里最多的是

空旷。

空旷意味着空虚，

由于空旷而取之不尽，

万物得以生存。

空旷乃是所有生物的祖先。

在这里自由自在

吹拂着清风，

流泻着阳光，

还有人的目光。

由于空旷，万物并不拥挤，

保存了它们的锐气，

万物，

事体，

情感，

思绪

不至于变成混乱的垃圾。

这里有很多地点容纳光线

草叶上每一根细微茸毛，

有权选择随心所欲的飞行

跟它的生存没有关系。

空旷维系着万物的均衡，

保护它们的生命。

我不知道是谁造就了这空旷，

但觉得空旷的存在早于天空。

link.jpg

2020，6，11 译

2020，10，19修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 4:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Дао пусто, но в применении неисчерпаемо.

О, глубочайшее!

Оно кажется праотцом всех вещей.

Если притупить его проницательность, освободить его от беспорядка, умерить его блеск, уподобь его пылинке, то оно будет казаться ясно существующим.

Я не знаю, чье оно порождение, [я лишь знаю, что] оно предшествует небесному владыке.

*Перевод В. Малявина:*

1 Путь — все вмещающая в себя пустота,

Пользуйся ею — и она как будто не переполняется.

О, бездна! Предок десяти тысяч вещей!

Тупит свои острые края,

5 Развязывает свои узлы,

Смиряет свое свечение,

Уподобляется своему праху.

Неуловимое! Оно как будто существует вечно.

Я не ведаю, чье оно дитя.

10 Кажется, оно предшествует Верховному Владыке!

link.jpg 道德经原文：第四章

道冲，而用之有弗盈也。渊呵！似万物之宗。锉其兑，解其纷，和其光，

同其尘。湛呵！似或存。吾不知其谁之子，象帝之先。

5

Небо Липовки высоко, а земля широка.

Они лишены желаний и не имеют целей,

поэтому равнодушны к деревне,

лежащей между ними,

и предоставляют ей возможность жить

собственной жизнью.

Живи и ты так,

будто и ты сам и все люди вокруг

— и близкие и далёкие

           подобны деревьям в лесу,

        или траве в лугах,

     или облакам в небе,

  или их отражению в воде Чёрного Озера.

Разве пространство между небом и землёй

не подобно внутренности свирели?

Ветер летит над Липовкой и ранней ночью

я слушаю музыку цикад,

лай собак,

разговор людей,

  потрескиванье поленьев в печи,

    шорох листьев в ветвях берёз за окном

      и шёпот звёзд в августовском небе.

Много говорить об этом — толку мало,

так не лучше ли забыть слова!

link.jpg

5

里坡甫卡天高地广。

天地没有欲望也无目的，

因而对这个天地之间的村子

态度冷漠，

天地为村子提供了生存条件，

让它靠自己生活。

你也是这样生存，

你自己，还有你周围的人

—— 或亲近，或疏远，

犹如森林里的树，

或草地上的草，

或天空中的云，

或青湖里水映出的草木云影。

难道天地之间的空阔

不像笛子内在的声音？

上半夜的风刮过里坡甫卡，

我聆听蝉鸣，

狗吠，

人声嘈杂，

火炉里噼啪的响声，

窗外白桦树枝叶沙沙，

八月夜空星星悄悄耳语。

如此絮絮叨叨说话毫无意义，

看来莫如把语言忘记！

link.jpg

2020，6，11 译

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 5:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Небо и Земля не обладают человеколюбием(\*) и предоставляют всем существам возможность жить собственной жизнью(\*\*).

Совершенномудрый не обладает человеколюбием и предоставляет народу возможность жить собственной жизнью.

Разве пространство между Небом и Землей не похоже на кузнечный мех?

Чем больше [в нем] пустоты, тем дольше [он] действует, чем сильнее [в нем] движение, тем больше [из него] выходит [ветер].

Тот, кто много говорит, часто терпит неудачу, поэтому лучше соблюдать меру.

-------------

(\*) Согласно Лао Дзы, все социальные явления, поступки людей должны быть подчинены естественной необходимости. Поэтому он отвергал конфуцианское понятие жень — "человеколюбие", считая его чуждым сущностной природе человека, а требование его соблюдения неоправданным вмешательством в жизнь общества.

(\*\*) В оригинале содержатся два иероглифа "чу гоу", которые в одних комментариях трактуются как "трава" и "собака", а в других — "соломенная собака", которая по древнекитайскому обычаю используется при похоронах, после чего выбрасывается. В том и в другом случае "чу гоу" в данном контексте означает существа, в жизнь которых не вмешиваются ни небо, ни земля, ни совершенномудрый.

*Перевод В. Малявина:*

1 Небо и Земля не обладают человечностью,

Для них вся тьма вещей — что соломенные собаки.

Премудрый человек не обладает человечностью,

Для него все люди — что соломенные собаки.

5 Пространство между Небом и Землей

Подобно кузнечным мехам:

Пустое — а нельзя его устранить,

Надави на него — и из него выйдет еще больше.

Кто копит знания, тот скоро утомится,

10 Так не лучше ли держаться срединности?

link.jpg 道德经原文：第五章

天地不仁，以万物为刍狗；圣人不仁，以百姓为刍狗。天地之间，

其犹橐龠乎？虚而不屈，动而俞出。多闻数穷，不若守于中。

6

Тёмное начало Липовки называется Чёрным Озером.

Его впадина скрыта в тени прибрежных

деревьев, кустов и тростника

и напоминает глубочайшие врата рождения.

Его вода темна и чиста.

Корни водяных трав сплелись и невидимы

точно корни неба и земли.

В извивах воды,

в тёмных зарослях,

в мути омутов

прячется влажное женское начало Липовки.

Чёрное Озеро тянется нескончаемо,

словно живая нить

и течение его

неисчерпаемо.

link.jpg

6

青湖是里坡甫卡幽眇的源点。

它隐藏于沿岸树木、树丛

和芦苇的阴影之中，

昭示着生命诞生的幽深之门。

青湖的水乌黑而清澈。

水草的须根隐隐的相互交织，

似天地之根。

在水湾里，

在幽暗的水草中，

在湖水的幽深处

潜藏着里坡甫卡的母性之门。

青湖在无限延伸，

像一条生命线

而它的流水

取之不竭。

link.jpg

2020，6，11 译

2020，10，19修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 6:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Превращения невидимого [Дао?] бесконечны.

[Дао] — глубочайшие врата рождения.

Глубочайшие врата рождения — корень неба и земли.

[Оно] существует [вечно] подобно нескончаемой нити, и его действие неисчерпаемо.

*Перевод В. Малявина:*

1 Дух, клонящийся долу, не умирает;

Сие зовется Сокровенной Родительницей.

Врата Сокровенной Родительницы

Называются корнем Неба и Земли.

5 Вьется и вьется, такой переменчивый!

Пользу его исчерпать невозможно.

link.jpg 道德经原文：第六章

谷神不死，是谓玄牝。玄牝之门，是谓天地之根。

绵绵呵！其若存！用之不堇。

**7**

 Величайшее и просторнейшее из существ

 Липовки — небо над ней.

Древнейшее и широчайшее из существ

 Липовки — земля под ней.

Многочисленные и долговечные существа

Липовки — луга, леса и озёра вокруг неё.

Они живут, словно забыв о себе.

Небо не знает себя

 в прозрачности своей.

Земля не помнит себя

 в беспамятстве своём.

Травы лугов отдаются ветру,

     мхи лесов лежат без сознания,

         вода озёр неподвижна в забвении.

Они не знают себя — поэтому достигли

 покоя, красоты и долголетия.

И ты, живущий в Липовке,

 пренебреги собой, и твоя жизнь

 сохранится.

Не пекись о своём теле, и тело само

 выберет дорогу.

Забудь о своём "я", и оно вернётся

 к своей природе.

Это и значит

    действовать в личных интересах

и достигать полноты своих свойств.

link.jpg

Изменено на основе первого перевода Игоря

7

里坡甫卡上方的天空——

在万物当中最伟大、最浩瀚。

里坡甫卡下面的土地——

在万物当中最古老、最辽阔。

里坡甫卡最长久最多样的生物

是它周围的草地、森林和湖泊。

它们活着，似乎忘却了自我。

天空不知道自己的

透明澄澈。

土地不晓得自己

浑浑噩噩。

草地的草随风倒伏，

森林的苔蘚没有知觉，

湖水静止，浑然忘我。

它们无自我意识，因此达到了

平静、美好与长生的境界。

而你，住在里坡甫卡，

不自我珍惜，因而

得以存活。

别担心你的身体，身体自己

会选择道路。

要把“我”忘却，

任其回归自然。

这就意味着

行动随性而为

达成心意的圆满。

link.jpg

2020，6，14

依据伊戈尔翻译初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 7:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Небо и Земля — долговечны. Небо и Земля долговечны потому, что существуют не для себя.

Вот почему они могут быть долговечными.

Поэтому совершенномудрый ставит себя позади других, благодаря чему он оказывается впереди.

Он пренебрегает своей жизнью, и тем самым его жизнь сохраняется.

Не происходит ли это оттого, что он пренебрегает личными [интересами]?

Напротив, [он действует] согласно своим личным [интересам].

*Перевод В. Малявина:*

1 Небо вечно, Земля неизбывна.

Небо и Земля вечны и неизбывны благодаря тому, что не существуют для себя.

Вот почему они могут быть вечны и неизбывны.

Оттого премудрый человек ставит себя позади, а оказывается впереди;

5 Не думает о себе — и себя сохраняет.

Не желает ничего для себя —

Не потому ли может обрести все свое?

link.jpg 道德经原文：第七章

天长，地久。天地之所以能长且久者，以其不自生也，故能长生。

是以圣人后其身而身先，外其身而身存，非以其无私邪？故能成其私。

**8**

Высшее Дэ подобно воде.

Вода Липовки приносит пользу всем

 существам и не требует ничего взамен.

Вода бежит из колонки около моего дома,

 и мы пьём её.

Вода наполняет Старицу,

 и мы в ней купаемся.

Вода течёт вдоль Чёрного Озера

 и мы любуемся ею.

Вода падает с неба дождём и поливает

 огород и грибницу в лесу.

Вода выступает росой на рассвете

 и омывает травы в лугах.

Вода стелется вечерним туманом

 вдоль улиц Липовки.

Вода плывёт облаками в небе и отражается

 в воде озёр.

Зимою падает снегом,

    сковывает льдом реку Мокша

        и покрывает инеем ветви деревьев.

Весной заливает луга талая вода.

Мир воды Липовки огромен и пронизывает

 всё между небом и землёй.

Но, может быть, самый главный дар воды —

 уединение.

Она отрезает Липовку от остального мира.

8

高德如水。

里坡甫卡的水惠及所有生灵

却不图任何回报。

水從我家附近的水管流走，

我们有水解渴。

水注滿了太婆湾，

我們在湾里洗澡。

水在青湖里流动，

我们欣赏湖水风光。

从空中降落的雨水

浇灌菜园和森林里的蘑菇。

水在黎明时化为露珠，

滋润草场上的青草。

水气化为傍晚的雾

沿着里坡甫卡的街道飘浮。

水升腾为空中的云。

湖水映出云的倒影。

冬季雪花飘扬，

莫克沙河结冰，

树枝上结满了霜。

春天，融化的水在草地流淌。

里坡甫卡的水世界庞大，

滲透天地间的一切。

不过，水最重要的礼物——

或许是独立。

水把里坡甫卡与世界分离。

 И на берегу Чёрного Озера, или Старицы,

 или какого-нибудь маленького пруда,

затерянного в лугах,

ты чувствуешь особенно сильно

       единение с миром и у-единение

            в интимности этого чувства.

Ты живёшь в Липовке как на острове,

 если считать лес зелёным морем.

И ты сам становишься подобным воде:

               уступчивым в общении,

           искренним в словах,

       в делах исходишь из возможностей,

   в действиях учитываешь время.

В Липовке человек

     селится близко к земле,

          следует желаниям своего сердца

               и, подобно воде,

                    не борется с вещами.

Поэтому он не совершает ошибок.

link.jpg

Изменено на основе первого перевода Игоря

在青湖或太婆湾的岸上，

或一些小小的池塘里，

池塘星罗棋布在草地，

你感觉特別強烈，

在你的潜意识里。

与世界维持一丝联系。

你住在里坡甫卡像生活于孤岛，

如果把森林看作绿色海洋。

因而你自己变得也像水：

愿意忍让沟通，

话语流露真诚，

做事依赖机遇，

依据时間而行動。

在里坡甫卡，人

居住接近泥土，

追随内心意愿

跟水一样，

不跟万物争执。

因此，里坡甫卡的人没有过失。

link.jpg

2020，6，14

依据伊戈尔翻译初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 8:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Высшая добродетель подобна воде.

Вода приносит пользу всем существам и не борется [с ними].

Она находится там, где люди не желали бы быть.

Поэтому она похожа на дао.

[Человек, обладающий высшей добродетелью, так же, как и вода], должен селиться ближе к земле; его сердце должно следовать внутренним побуждениям; в отношениях с людьми он должен быть дружелюбным; в словах должен быть искренним; в управлении [страной] должен быть последовательным; в делах должен исходить из возможностей; в действиях должен учитывать время.

Поскольку [он], так же как и вода, не борется с вещами, [он] не совершает ошибок.

*Перевод В. Малявина:*

1 Высшее благо подобно воде:

Вода приносит благо всей тьме вещей и ни с чем не борется.

Собирается в местах, которых люди избегают,

Вот почему она близка Пути.

5 Для жизни благотворна земля;

Для сердца благотворна глубина;

В общении благотворна доброта;

В речах благотворно доверие;

В правлении благотворно смирение;

10 В деяниях благотворно умение;

В движениях благотворно само время.

Лишь там, где нет соперничества, не будет и ущерба.

link.jpg 道德经原文：第八章

上善若水。水善利万物而不争，处众人之所恶，故几于道。居，善地；心，善渊；与，善仁；言，善信；政，善治；事，善能；动，善时。夫唯不争，故无尤。

9

Время в Липовке бежит быстро и жизнь

полна.

Но не стремись наполнять её искусственно

— лучше ничего не делать.

Желание полноты жизни есть проявление

алчности.

Тот, кто копит, не убережёт накопленное.

Липовка показывает, как можно

        освободиться от того, что обычно

свойственно человеку.

По сравнению с городом жизнь в Липовке

кажется пустой,

поэтому она и полна.

Это и есть небесное Дао Липовки.

link.jpg

9

里坡甫卡的日子流逝得很快，

生活充实。

可是不必人为地填充生活

——最好什么也不做。

填满生活的愿望

是贪婪的流露。

积攒财富者，难以保全财富。

里坡甫卡昭示，

该如何摆脱

人所惯有的贪欲。

与城市生活相比，

在里坡甫卡显得空虚，

因而日子反倒更充实。

这就是里坡甫卡的天道。

link.jpg

2020，6，9 译

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 9:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Лучше ничего не делать, чем стремиться к тому, чтобы что-либо наполнить.

Если [чем-либо] острым [все время] пользоваться, оно не сможет долго сохранить свою [остроту].

Если зал наполнен золотом и яшмой, то никто не в силах их уберечь.

Если богатые и знатные проявляют кичливость, они сами навлекают на себя беду.

Когда дело завершено, человек [должен] устраниться.

В этом закон небесного [дао].

*Перевод В. Малявина:*

1 Чем удерживать наполненное до краев,

Лучше вовремя остановиться.

Кто старается наточить острее,

Не сохранит достигнутого надолго.

5 Коли золото и яшма заполнили покои,

Никому не под силу их сберечь.

Тот, кто кичится богатством и знатностью,

Сам навлечет на себя беду.

Подвиг совершен, слава явилась, а сам скрылся —

10 Вот Путь Небесный.

link.jpg 道德经原文：第九章

持而盈之，不如其已；揣而锐之，不可长保。金玉满堂，莫之能守；富贵而骄，自遗其咎。功成身退，天之道也。

**10**

В отсутствии городского комфорта

 жизнь в Липовке кажется жёстче,

 поэтому человек становится мягче.

Когда работаешь с твёрдым деревом,

 кожа ладоней делается нежной и розовой

 как у младенца.

Также и дух делается податливым и ты

 приближаешься к бесстрастию

 новорождённого.

Как небо и земля Липовки действуют

 согласованно,

также душа и тело твои пребывают

 в единстве.

Можно ли сохранить его?

Подобно утренней заре,

     когда малиновое солнце вырастает из

     земли рядом с ветряной мельницей без  крыльев,

или подобно закатному небу,

     когда оранжевое солнце опускается

     в резные деревья на том берегу

Старицы,

созерцание твоё становится чистым.

И возможны ли тогда заблуждения?

Небесные врата открываются на востоке и

 закрываются на западе,

может ли это происходить без участия

 женского начала в центре?

Липовка — это слово женского рода.

Если сердцем постигнуть этот вечный

      круговорот всей тьмы вещей,

             совершаемый без чьего-либо

                         вмешательства,

разве не возможно осуществление мягкого

 самотечения жизни, называемого

 недеянием?

10

沒有城市的舒适感

里坡甫卡的生活似乎更艰难，

因此人变得脾气柔和。

使用硬木时，

手掌粉紅柔软，

仿佛小孩子的手。

精神也变得更有韧性，

因此你接近新生嬰兒

那样无欲无求。

里坡甫卡的天地

和谐，

你的灵魂和身体

趋向统一。

能不能保持这种状态？

就像黎明时刻，

當太阳从大地升起

旁边的风车没有翅膀

或像橙色的太阳

沉落西天

太婆湾岸边的树木

如同剪影，

您的意识清澈如水。

那时候还会陷入迷茫嗎？

天門在东方敞开，

在西方关闭，

如果没有女性气质介入，

这一切现象岂能发生？

里坡甫卡——这个词属阴性。

如果你的心能够领悟

世间万物永远循环，

毋须外力干涉，

即可自行完成，

让柔软的生命

实现自我流动，

难道这不就是清净无为？

Если бы правители страны

 пожили немного в Липовке,

может быть, они смогли бы

 воспринять эту мудрость,

необходимую для того,

 чтобы любить народ и управлять

 государством?

Создавать и воспитывать:

создавая,

 не обладать тем, что создано;

приводя в движение,

 не прилагать к этому усилий;

руководя,

 не считать себя властелином

— вот что называется глубочайшим Дэ,

 которому можно научиться в Липовке.

link.jpg

Изменено на основе первого перевода Игоря

假如国家的统治者

在里坡甫卡住段时间，

或許他们可以

领悟这样的智慧

治理天下

岂不是为了爱平民百姓

为国家的长治久安？

創造和教化：

所谓创造，

就是制做从来没有的东西；

让那些不知努力的人

为此而行动起来，为此努力；

治理者

不看重他执掌的权力——

這就是所谓德的深刻内涵，

这道理可在里坡甫卡学习。

link.jpg

2020，6，14

依据伊戈尔翻译初稿修改

2020，6，26 整理

2020，10，19修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 10:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Если душа и тело будут в единстве, можно ли сохранить его?

Если сделать дух мягким, можно ли стать [бесстрастным] подобно новорожденному?

Если созерцание станет чистым, возможны ли тогда заблуждения?

Можно ли любить народ и управлять страной, не прибегая к мудрости?

Возможны ли превращения в природе, если следовать мягкости?

Возможно ли осуществление недеяния, если познать все взаимоотношения в природе?

Создавать и воспитывать [сущее]; создавая, не обладать [тем, что создано]; приводя в движение, не прилагать к этому усилий; руководя, не

считать себя властелином — вот что называется глубочайшим ДЭ.

*Перевод В. Малявина:*

1 Пестуй душу, обнимай Единое — можешь ли не терять их?

Сосредоточь дух, приди к мягкости — можешь ли быть как младенец?

Очищай сокровенное зеркало — можешь ли быть без изъяна?

Люби народ, блюди порядок в царстве — можешь ли пребывать в недеянии?

5 Небесные врата отворяются и затворяются — можешь ли быть женственным?

Постигай все в четырех пределах — можешь ли обойтись без знания?

Порождает и вскармливает,

Все рождает и ничем не обладает.

Всему поспешествует, а не ищет в том опоры,

10 Всех старше, а ничем не повелевает;

Вот что зовется сокровенным совершенством.

link.jpg 道德经原文：第十章

载营魄抱一，能无离乎？专气致柔，能如婴儿乎？涤除玄鉴，能无疵乎？爱民治国，能无为乎？天门开阖，能为雌乎？明白四达，能无知乎？生之畜之，生而不有，为而不恃，长而不宰，是谓玄德。

11

Полезность чего-либо зависит от пустоты.

Дрова горят в печи потому, что внутри печи

пусто.

Липовка существует потому, что между небом и землёй

имеется простор.

Жизнь в Липовке приятна из-за отсутствия

лишних вещей.

Когда идёшь по лесной дороге,

        или бродишь среди цветов

в середине луга,

        или пробираешься по узкой тропе

вдоль Чёрного Озера,

понимаешь смысл одиночества.

И, достигая понимания, чувствуешь вдруг

одиночество смысла.

link.jpg

11

有些功能源自空虚。

劈柴在炉子里燃烧，由于

炉膛空虚。

里坡甫卡之所以存在，

由于天高地广。

在里坡甫卡活得惬意，

因为没有多余的东西。

当你走在森林小路上，

或在草地中间漫步，

观赏野花，

或在青湖岸边

沿着窄窄的小径行走，

你会寻思孤独的意义。

刹那间忽然领悟

孤独的哲理。

link.jpg

2020，6，9 译

2020，7，4 修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 11:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Тридцать спиц соединяются в одной ступице, [образуя колесо], но употребление колеса зависит от пустоты между [спицами].

Из глины делают сосуды, но употребление сосудов зависит от пустоты в них.

Пробивают двери и окна, чтобы сделать дом, но пользование домом зависит от пустоты в нем.

Вот почему полезность чего-либо имеющегося зависит от пустоты.

*Перевод В. Малявина:*

1 Тридцать спиц колеса сходятся в одной ступице,

Но польза от колеса в том, что в ступице нет ничего.

Лепят из глины сосуд,

Но польза от сосуда в том, что внутри него нет ничего.

5 Прорезывают окна и двери, чтобы получился дом:

А польза от дома там, где дома нет.

Поистине:

То, что имеешь, приносит выгоду.

А то, чего не имеешь, приносит пользу.

link.jpg 道德经原文：第十一章

三十辐共一毂，当其无，有车之用。埏埴以为器，当其无，有器之用。凿户牖以为室，当其无，有室之用。故有之以为利，无之以为用。

**12**

По сравнению с телевизором краски

 Липовского заката бледны.

По сравнению с музыкальным радио звуки

 Липовских песен монотонны.

По сравнению с московскими ресторанами

 Липовская пища пресна.

Чёрно-белой зимой

 слушать потрескиванье поленьев в печи

          и завывание метели за окном

               и пить крепкий чёрный чай

 без ничего.

Разве не в эти минуты становится

       зрение зорче,

             слух тоньше,

                   чувства глубже

                         и мысли яснее?

Отказываясь — обретаешь.

Отказываясь от отказывания —

 достигаешь края истины.

Приближающийся смысл подобен сумеркам.

Когда над Липовкой смеркается,

я задёргиваю красные занавески на окнах,

 зажигаю свет

 и пью чай.

link.jpg

12

与彩色电视相比

里坡甫卡的落日苍白。

与电台广播音乐相比

里坡甫卡的歌声单调。

与莫斯科餐厅饭店相比

里坡甫卡的饮食清淡无味。

黑白交替的冬季

听火炉里噼噼啪啪的声响

窗外暴风雪怒吼

喝杯浓釅的紅茶

不加糖和其他东西。

这样的时刻难道不

视力更敏锐，

听觉更细腻，

感觉更深沉，

思维更清晰？

你在抗拒中 — 有所获得。

在连续的抗拒中 —

抵达真理的边界。

接近的意义类似黄昏时刻。

里坡甫卡临近傍晚，

我拉上红色的窗帘，

开灯

品茶。

link.jpg

2020，6，14 译

2020，6，26 修改

2020，7，4 定稿

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 12:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Пять цветов притупляют зрение.

Пять звуков притупляют слух.

Пять вкусовых ощущений притупляют вкус.(\*)

Быстрая езда и охота волнуют сердце.

Драгоценные вещи заставляют человека совершать преступления.

Поэтому совершенномудрый стремится к тому, чтобы сделать жизнь сытой, а не к тому, чтобы иметь красивые вещи.

Он отказывается от последнего и ограничивается первым.

-------------

(\*) Пять цветов — желтый, красный, синий, белый, черный;

пять звуков — пять вариаций гаммы в китайской музыке;

пять вкусовых ощущений — сладкий, кислый, горький, острый, соленый

Здесь Лао Цзы предостерегает от стремления к роскоши, призывает к умеренности и скромности.

*Перевод В. Малявина:*

1 От пяти цветов у людей слепнут глаза.

От пяти звуков у людей глохнут уши.

От пяти ароматов люди не чувствуют вкуса.

Тот, кто гонится во весь опор за добычей, теряет разум.

5 Редкостные товары портят людские нравы.

Вот почему премудрый человек

Служит утробе и не служит глазам

И потому отвергает то и берет это.

link.jpg 道德经原文：第十二章

五色令人目盲；五音令人耳聋；五味令人口爽；驰骋畋猎，令人心发狂；

难得之货，令人行妨；是以圣人为腹不为目，故去彼取此。

**13**

Если у тебя есть слава,

     по дороге в Липовку оставь её на том

 берегу реки Мокша.

Если у тебя есть положение в обществе,

     по дороге в Липовку оставь его на том

 берегу реки Мокша.

Если у тебя есть любовь,

     по дороге в Липовку оставь её на том

 берегу реки Мокша.

Лучше всего для тебя

 по дороге в Липовку оставить себя

 на том берегу реки Мокша.

Но это вряд ли возможно.

Поэтому отдавай соседям то, что у тебя есть.

Отдавай себя

       ветру лугов,

           запаху леса,

               воде Старицы,

                   высоте неба

                       и тяжести земли.

Отдавай любовь, не требуя ничего взамен.

Отдавай задаром и не думай,

что ты найдёшь на том берегу реки Мокша,

 когда будешь уезжать из Липовки.

link.jpg

Изменено на основе первого перевода Игоря

13

如果你有名望，

在去里坡甫卡的路上，

请把名声丢在莫克沙河对岸。

如果你在社会上地位显赫，

在去里坡甫卡的路上，

请把地位抛在莫克沙河对岸。

如果你有爱心，

在去里坡甫卡的路上，

请把爱心舎弃在莫克沙河对岸。

对于你说来，

在去里坡甫卡的路上，

最好把自己放在莫克沙河对岸。

但这几点未必能做得到。

因此把你所有之物送给邻居。

给自己留下

草地的清風 ，

森林的气息，

太婆湾的水，

高高的天空

及地球的引力。

付出爱而不要求任何回报。

免费赠送，毋须多虑，

当你离开里坡甫卡的时候，

再到莫克沙河对岸

定能找回你舍弃的东西。

link.jpg

2020，6，14译

依据伊戈尔翻译初稿修改

2020，6，26修改

2020，7，4 定稿

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 13:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Слава и позор подобны страху.

Знатность подобна великому несчастью в жизни.

Что значит, слава и позор подобны страху?

Это значит, что нижестоящие люди приобретают славу со страхом и теряют ее также со страхом.

Что значит, знатность подобна великому несчастью в жизни?

Это значит, что я имею великое несчастье, потому что я [дорожу] самим собой.

Когда я не будудорожить самим собою, тогда у меня не будет и несчастья.

Поэтому знатный, самоотверженно служа людям, может жить среди них.

Гуманный, самоотверженно служа людям, может находиться среди них.

*Перевод В. Малявина:*

1 Милость бесчестит: ее опасайся.

Цени великое несчастье как самого себя.

Что значит "милость бесчестит: ее опасайся"?

Милость для нас — униженье.

5 Бойся, когда ее получаешь,

Бойся, когда ее теряешь.

Вот что значит "милость бесчестит: ее опасайся".

Что значит "цени несчастье как самого себя"?

Оттого, что у меня есть "я", у меня есть и несчастье.

10 Не будь у меня моего "я", могу ли я быть несчастлив?

Поистине: тому, кто ценит себя больше мира,

Можно вверить мир.

Тому, кто любит себя, как мир,

Можно вручить мир.

link.jpg 道德经原文：第十三章

宠辱若惊，贵大患若身。何谓宠辱若惊？宠为下，得之若惊，失之若惊，是谓宠辱若惊。何谓贵大患若身？吾所以有大患者，为吾有身，及吾无身，吾有何患？故贵以身为天下，若可寄天下；爱以身为天下，若可托天下。

14

Липовка движется в ветрах перемен по

своему Дао-пути.

Или, может быть, это мир движется,

омывая Липовку, как омывают воды

песчаный остров?

Где оно, Дао Липовки?

Может быть,

в ветряной мельнице без крыльев,

в её осевом столбе, вытесанном

из цельной сосны?

Или в маленьком домике

под соломенной крышей,

над которым раскинуло свои ветви

огромное дерево?

Или в гнедых конях

мордвина Сергея Ивановича,

свободно гуляющих в туманах лугов?

Или в улыбке,

одновременно и вороватой, и доброй,

на тёмном лице дяди Лёши-цыгана?

Или в слабом голосе

бабы Любы, моей соседки,

турчанки по прабабушке,

когда поёт она Липовские песни:

и старые русские и жестокие романсы

полусоветского времени?

Или в новом предпринимателе

Андрее Горохове,

приехавшем из Москвы,

делающем ошибки по молодости и глупости,

но не уезжающем из Липовки?

Где оно, Дао Липовки?

В закатном солнце?

В восходящей луне?

В луговом цветке?

В лесной паутине?

В раковинах перловицы у кромки воды озёр?

14

里坡甫卡顺应变革之风，

顺应它的道在随时变化。

也许，这个世界在变化，

变革波及里坡甫卡，

如同湖水冲洗沙岛？

道在哪里, 里坡甫卡之道？

也许，

在沒有翅膀的风车里，

在整棵松树树干做成的

支撑风车的柱子上？

也许在低矮的

茅草盖顶的小屋里？

一棵大树在茅屋上空

伸展着它的条条树枝。

也许在摩尔多瓦人谢尔盖·

伊万诺维奇的海滨马群中？

枣红马在薄霧草场自由奔驰。

也许在吉普賽人廖沙叔叔

乌黑面庞的微笑里？

狡猾的目光透露出善良。

也许在柳芭奶奶微弱的声音里？

她是我的邻居，

她的曾祖母来自土耳其，

当她演唱里坡甫卡歌曲：

唱古老的俄罗斯民歌

以及早于苏联时代

凄惨又浪漫的爱情曲。

也许在莫斯科人安德列·

戈罗霍夫的传奇？

他创建了新型企业，

由于年轻和愚昧做了错事，

来到里坡甫卡再也不想离去。

道在哪里, 里坡甫卡之道？

也许在夕阳里？

在初升的月亮里？

在草地上的花朵中？

在森林的蜘蛛网里？

也许在湖边贝壳里？

Я ищу его на дорогах,

входящих и выходящих из Липовки,

пересекающих некошеные луга,

кружащих по сосновому лесу.

Я иду по песчаной дороге.

Встречаюсь с ним и не вижу лица его,

следую за ним и не вижу спины его.

Из Липовки можно уехать, но нельзя

не вернуться.

И, пересекая Мокшу, чувствуешь: ты снова

на том же Дао-пути.

Этот путь неуловим как лесная тропа —

как удержаться на нём?

Этот путь устойчив и колея глубока —

как сойти с него?

Этот путь кругл как небо, поэтому

называется возвращением.

Этот путь из прямых углов как квадрат земли, поэтому

называется уходом.

Он бесконечен и не может быть назван.

Двигаться по нему значит оставаться на месте.

Когда я умру,

пусть похоронят меня в роще

Липовского погоста,

чтобы жёлтые воды времени не отнесли мои

души к чужим берегам.

link.jpg

Изменено на основе первого перевода Игоря

我在条条道路上寻找，

有的路进入里坡甫卡，

有的路从里坡甫卡离开，

穿过尚未割草的草场

走过松林里的小路。

我脚下踩着路上的沙土，

跟他相遇却看不见他的脸，

我跟随他却看不见他的背。

你可以离开里坡甫卡，

但不可能不再归来。

穿越莫克沙河，你觉得：

你再一次遵循道行走。

这条路像林中小路难以捉摸，

怎么牢记在心不迷失方向?

这条路很稳固，车辙很深 —

怎么能轻易迷路？

这条路像天空一样圆，

因此路名叫做往复循环。

这条路源自直角

像正方形土地，因此叫出路。

这条路没有尽头叫不出名字。

沿着它行走意味着原地踏步。

我死的時候

请把我埋在

里坡甫卡墓园的樹林里，

免得时光的黄泉水

把我的灵魂带往异乡。

link.jpg

2020，6，14译

依据伊戈尔翻译初稿修改

2020，6，26 修改

2020，7，4定稿

2020，10，19定稿

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 14:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Смотрю на него и не вижу, а поэтому называю его невидимым.

Слушаю его и не слышу, поэтому называю его неслышимым.

Пытаюсь схватить его и не достигаю, поэтому называю его мельчайшим.

Не надо стремиться узнать об источнике этого, потому что это едино.

Его верх не освещен, его низ не затемнен.

Оно бесконечно и не может быть названо.

Оно снова возвращается к небытию.

И вот называют его формой без форм, образом без существа.

Поэтому называют его неясным и туманным.

Встречаюсь с ним и не вижу лица его, следую за ним и не вижу спины его.

Придерживаясь древнего дао, чтобы овладеть существующими вещами, можно познать древнее начало.

Это называется принципом дао.

*Перевод В. Малявина:*

1 Смотрю на него и не вижу: называю его глубочайшим.

Вслушиваюсь в него и не слышу: называю его тишайшим.

Касаюсь его и не могу ухватить: называю его мельчайшим.

Эта три невозможно определить,

5 Посему я смешиваю их и рассматриваю как одно.

[Это одно] вверху не светло, внизу не темно,

Тянется без конца и без края, нельзя дать ему имя.

И вновь возвращается туда, где нет вещей.

Оно зовется бесформенной формой, невещественным образом,

10 Оно зовется туманным и смутным.

Встречаешь его — не видишь его главы,

Провожаешь его — не видишь его спины,

Держаться Пути древних,

Чтобы повелевать ныне сущим,

15 И знать Первозданное Начало —

Вот что такое основа и нить Пути.

link.jpg 道德经原文：第十四章

视而不见，名曰夷；听之不闻，名曰希；搏之不得，名曰微。此三者不可致诘，故混而为一。其上不徼，其下不昧，绳绳兮不可名，复归于无物。是谓无状之状，无物之象，是谓惚恍。迎之不见其首，随之不见其后。执古之道，以御今之有。能知古始，是谓道纪。

15

Что, если Липовка — это только память?

И путь её — это дорога воспоминаний?

Её настоящее — подобно дневному сну?

Что хранят небо и земля — не знают и сами они.

Что хранят леса, луга и озёра — люди забыли.

Люди больше не рождаются в Липовке,

потому что некому их рожать.

Все местные жители — старики и старухи.

Что помнят они?

Они помнят людскую цепь поколений.

Что это были за люди?

Они были робкими, как будто

переправлялись через реку зимой;

они были осмотрительными, как будто

со всех сторон их окружали опасности;

они были важными и полны достоинства, как гости;

они были осторожными, как будто

переходили по тающему льду;

они были простыми подобно

неотделанному дереву;

они были пустыми и открытыми, подобно долине;

они были непроницаемыми, подобно мутной воде.

Будучи спокойными, они делали жизнь ясной.

Будучи терпеливыми, они делали жизнь

спокойной.

Они шли своей дорогой и не желали

многого.

Не желая многого, они ограничивались

тем, что существует, и не создавали нового.

link.jpg

15

里坡甫卡仅仅是记忆吗？

它的路——是回忆的路吗？

它的真实——像白日梦吗？

天和地守护着什么——它们自己不知道。

森林、草地与湖泊守护着什么——人们已经忘记。

在里坡甫卡再没有人出生，

因为没有人生孩子。

所有的当地居民——

都是老头儿和老太婆。

他们记得什么？

他们记得祖祖辈辈的链条。

这是些什么样的人？

他们胆怯，仿佛冬天涉水过河；

他们细致周密，仿佛

危险从四面八方包围了他们；

他们尊贵庄重仿佛是客人；

他们小心谨慎，仿佛

踩着即将融化的冰凌；

他们淳朴如同从未加工的木头；

他们谦逊坦诚，如同峡谷；

他们深沉，如同浑浊的潭水。

秉性安稳，他们让生活透明。

秉性善于忍耐，他们过日子

安静。

他们走自己的路，不需要

很多东西。

需求不多，他们满足于生存，

也不善于创新。

link.jpg

2020，6，19 谷羽译

2020，6，26 修改

2020，7，4定稿

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 15:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

В древности те, кто был способен к учености, знали мельчайшие и тончайшие [вещи].

Но другим их глубина неведома.

Поскольку она неведома, [я] произвольно даю [им] описание: они были робкими, как будто переходили зимой поток; они были нерешительными, как будто боялись своих соседей; они были важными, как гости; они были осторожными, как будто переходили по тающему льду; они были простыми подобно неотделанному дереву; они были необъятными, подобно долине; они были непроницаемыми, подобно мутной воде.

Это были те, которые, соблюдая спокойствие, умели грязное сделать чистым.

Это были те, которые своим умением сделать долговечное движение спокойным, содействовали жизни.

Они соблюдали дао и не желали многого.

Не желая многого, они ограничивались тем, что существует, и не создавали нового.

*Перевод В. Малявина:*

1 Те, кто в древности претворял Путь,

Погружались в утонченное и изначальное,

сокровенно все проницали.

Столь глубоки они были, что познать их нельзя.

5 Оттого, что познать их нельзя,

Коли придется описать их облик, скажу:

Сосредоточенные! Словно переходят реку в зимнюю пору.

Осторожные! Словно опасаются беспокоить соседей.

Сдержанные! Словно в гостях.

10 Податливые! Словно тающий на солнце лед.

Могучие! Словно один цельный ствол.

Все вмещают в себя, словно широкая долина.

Все вбирают в себя, словно мутные воды.

Если мутной воде дать отстояться, она станет чистой.

15 А то, что долго покоилось, сможет постепенно ожить.

Кто хранит этот Путь, не знает пресыщенья.

Не пресыщаясь, он лелеет старое и не ищет

новых свершений.

link.jpg 道德经原文：第十五章

古之善为道者，微妙玄通，深不可识。夫不唯不可识，故强为之容；豫兮若冬涉川；犹兮若畏四邻；俨兮其若客；涣兮其若凌释；敦兮其若朴；旷兮其若谷；混兮其若浊；孰能浊以静之徐清？孰能安以静之徐生？保此道者，不欲盈。夫唯不盈，故能蔽而新成。

[译文]

古时候善于行道的人，微妙通达，深刻玄远，不是一般人可以理解的。正因为不能认识他，所以只能勉强地形容他说：他小心谨慎啊，好像冬天踩着水过河；他警觉戒备啊，好像防备着邻国的进攻；他恭敬郑重啊，好像要去赴宴做客；他行动洒脱啊，好像冰块缓缓消融；他纯朴厚道啊，好像没有经过加工的原料；他旷远豁达啊，好像深幽的山谷；他浑厚宽容，好像不清的浊水。谁能使浑浊安静下来，慢慢澄清？谁能使安静变动起来，慢慢显出生机？保持这个“道”的人不会自满。正因为他从不自满，所以能够去故更新。

16

Липовский день кругл как шар.

И ночь — невидимая сторона шара — тоже

кругла.

Я нахожусь в центре этого шара и вижу,

как скользят по его поверхности

вещи, события, люди и звёзды.

Я неподвижен и спокоен, поэтому вижу это.

Движение по кругу называется

возвращением.

Где у круга начало?

Можно ли центр круга назвать его

истинным началом?

Возвращение к такому началу называется

покоем.

Покой называется возвращением

к сущности.

Возвращение к сущности называется

постоянством.

Современная жизнь имеет большую

скорость.

Большая скорость рождает

центробежную силу.

Центробежная сила приводит

                к распрямлению судьбы,

         к распаду людских общностей,

  к разбеганию галактик.

Путь человека улетает в никуда

и становится невозможным вернуться

к началу.

Жизнь Липовки имеет малую скорость.

Малая скорость рождает

центростремительную силу.

16

里坡甫卡的日子像个圆球。

夜晚——是圆球的背面，

同样呈现圆形。

我处于这个球体的中心，

我观察，万物万事、人和星辰

如何沿着球体的表面滑行。

我平静，一动不动，因此

能目睹这样的情景。

圆周运动有个名称，

叫做循环。

圆的起点在哪里？

能不能把圆心叫做

真正的起点？

返回这个点叫做

平静。

平静叫做回归

本质。

回归本质叫做

常态。

当代生活具有高速性。

高速性产生

离心力。

离心力导致

命运的解体

人类社会的瓦解，

星系的崩溃。

人类的道路无处飞行，

因而不可能返回到起点。

里坡甫卡的生活速度缓慢。

缓慢的速度

产生向心力。

Центростремительная сила приводит

             к закруглению судьбы,

        к единению людских общностей,

   к схлопыванию космического вещества.

Так рождаются звёзды, и путь человека

возвращается к началу.

Сколь велика прелесть малого движения!

В шарообразном коконе Липовки

человек претерпевает медленные

превращения;

медленно превращаясь,

человек созревает;

созревая,

он достигает совершенства;

достигая совершенства,

становится справедливым.

Это называется состоянием правителя;

состояние правителя — это свойство неба;

свойство неба — следовать Дао.

Тот, кто следует Дао, вечен

и до конца жизни не будет подвергаться

опасности.

link.jpg

Изменено на основе первого перевода Игоря

向心力导致

命运的聚合，

居民社区的团结，

宇宙物质的分崩离析。

因此诞生了星辰，

人的道路又回到起点。

小动作具有巨大的的魅力！

在里坡甫卡蚕蛹式的生活中

一个人经历了缓慢的

转变；

他缓慢地转身，

趋向成熟，

伴随成熟

达到完美；

达到完美，

变得公正。

这是主宰者的状态；

主宰者的状态——是天的本性；

天的本性——是追随道。

追隨道的人，生命永恆，

直至临终时刻，

不遇凶险。

link.jpg

2020，6，15译

依据伊戈尔翻译初稿修改

2020，7，4 定稿

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 16:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Нужно сделать [свое сердце] предельно беспристрастным, твердо сохранять покой, и тогда все вещи будут изменяться сами собой, а нам останется лишь созерцать их возвращение.

[В мире] — большое разнообразие вещей, но [все они] возвращаются к своему началу.

Возвращение к началу называется покоем, а покой называется возвращением к сущности.

Возвращение к сущности называется постоянством.

Знание постоянства называется [достижением] ясности, а незнание постоянства приводит к беспорядку и [в результате] к злу.

Знающий постоянство становится совершенным; тот, кто достиг совершенства, становится справедливым; тот, кто обрел справедливость, становится государем.

Тот, кто становится государем, следует небу.

Тот, кто следует небу, следует дао.

Тот, кто следует дао, вечен, и до конца жизни такой государь не будет подвергаться опасности.

*Перевод В. Малявина:*

1 Дойди в пустоте до предела.

Блюди покой со всем тщанием.

Все вещи в мире возникают совместно,

Я так прозреваю их возврат.

5 Вещи являются без порядка, без счета,

И каждая возвращается к своему корню.

Возвращение к корню — это покой,

Покой — это возвращение к судьбе.

Возвращение к судьбе — это постоянство,

10 Знание постоянства — это просветленность,

А не знать постоянства — значит слепотой навлечь беду.

Кто знает постоянство, тот все вместит в себя;

Кто все вместит в себя, тот беспристрастен.

Кто беспристрастен, тот царствен,

15 Кто царствен, тот подобен Небу.

Кто подобен Небу, тот претворяет Путь.

Кто претворяет Путь,

Тот пребудет долго

И до конца дней избегнет вреда.

link.jpg 道德经原文：第十六章

致虚极，守静笃；万物并作，吾以观复。夫物芸芸，各复归其根。归根曰静，静曰复命。复命曰常，知常曰明。不知常，妄作凶。知常容，容乃公，公乃全，全乃天，天乃道，道乃久，没身不殆。

17

На юго-запад от Липовки —

деревни Демушкино, Рожково и Ласицы,

куда ходит автобус из Сасово.

Но, как здесь говорят, Липовка находится

за двумя реками: Мокшей и Старицей.

По прямой здесь километра три и зимой

можно пройти по зимнику.

Летом через Мокшу переправляются

  по понтонному мосту около Демушкино

  или на лодке около Ласиц,

  а дальше — в обход Старицы по лугам.

На северо-запад уходит

  по лесам и низинам грунтовая дорога

  до деревни Мыс Доброй Надежды,

  расположенной на шоссе Сасово-Кадом.

Но эта дорога и летом не всегда проходима.

На северо-восток сосновый лес

тянется на десятки километров.

На юго-восток — луга вверх по течению

Мокши.

Половину года — весной и осенью —

Липовка полностью отрезана от остального

мира.

Что означает эта полууединённость,

                                      полудоступность,

                                              полузаброшенность

Липовки?

Только ли неудобства для её жителей и

гостей?

Если бы озёра, луга и леса не стояли

на страже,

Липовка не была бы Липовкой.

Если бы озёра, луга и леса сомкнули

кольцо в пространстве и времени,

не было бы жителей и гостей, а без них —

и самой Липовки.

17

里坡甫卡的西南方——有捷姆什金诺、罗日克沃和拉西茨等村庄，

萨索沃的汽车通往那些地方。

不过，当地人说，到里坡甫卡

得过莫克沙河与太婆湾。

冬天时达这里只有三公里，

可以沿着结冻的冰面穿越。

夏天，有些人游泳过莫克沙河，

捷姆什金诺附近有浮桥，

或者在拉西茨附近坐船，

然后绕过太婆湾再从草地走过。

朝西北方向有条土路，

经过森林和洼地，通向位于萨索沃－加多姆公路边的好望角村。

但这条路夏天并非总能通行。

东北方向的松树林

绵延几十公里。

东南方向是莫克沙河上游的

大片草地。

春秋两季，整整半年——

里坡甫卡跟外部世界

近乎完全隔绝。

你懂不懂？

里坡甫卡半独立，

半封闭，

半被抛弃。

难道仅仅给当地居民以及

来访客人造成不便吗？

没有湖泊，草地和森林的守护，

里坡甫卡就不再是里坡甫卡。

如果湖泊，草地和森林

呈现时空全封闭状态，

里坡甫卡没有居民与来客，

没有了这些人——

里坡甫卡本身就会丧失。

Озёра, луга и леса стоят

на страже у ворот в Липовку, пропуская

не в любое время, не в любом месте

и не любого человека.

Эти ворота соединяют Липовку с большим миром.

Многие жители смотрят телевизор, слушают

радио и даже читают газеты, когда их

приносят, и знают о существовании

правителей большого мира.

В спокойные времена

Липовка в своём полузабытье равнодушна

  к ним и правители кажутся наилучшими.

Во времена смуты правителей любят,

боятся или презирают,

  и это наихудшие правители.

Хотя Липовка — от мира сего, она

движется своим путём.

Дао Липовки дарует сознание всем своим

подданным;

не стремится облагодетельствовать или

наградить их;

не стремится внушить им страх;

не стремится внушить им трепет.

Оно не требует слепой веры;

оно открывается каждому, кто способен

видеть.

Этот высший правитель Липовки вдумчив и

сдержан,

и народ говорит, что он следует

естественности.

link.jpg

湖泊、草地、森林

守护着里坡甫卡的大门，

并非任何时间都放行，

并非任何地方都能看，

并非任何人都能进村。

这些大门联结着里坡甫卡

与外部的庞大世界。

很多当地居民看电视，听广播，

甚至读报纸，如果有人带来，

他们知道庞大世界存在统治者。

在平静的岁月里

里坡甫卡物我两忘，

对时光漠不关心，

让管理者觉得平民最善良。

在动乱时期，人们拥护統治者，

胆战心惊或者仇恨蔑视，

这是最坏的统治者。

尽管里坡甫卡来自这个世界，

它走自己的道路。

里坡甫卡之道

赋予它的下属一种意识；

不追求赞美他们，

或给予奖励；

不想让他们感到恐惧；

不愿让他们颤抖不已。

道不需要盲目的信仰；

它开诚布公

对待每个善于观察的人。

里坡甫卡这最高的管理者

心思周密并且性格内敛，

平民百姓说，它遵循

和谐自然。

link.jpg

2020，6，15 译

2020，6，20 修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 17:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Лучший правитель тот, о котором народ знает лишь то, что он существует.

Несколько хуже те правители, которые требуют от народа их любить и возвышать.

Еще хуже те правители, которых народ боится, и хуже всех те, которых народ презирает.

Поэтому, кто не заслуживает доверия, не пользуется доверием [у людей].

Кто вдумчив и сдержан в словах, успешно совершает дела, и народ говорит, что он следует естественности.

*Перевод В. Малявина:*

1 С наивысшими было так: низы просто знали, что они есть.

Ниже стояли те, кого все любили и прославляли.

Еще ниже стояли те, кого боялись,

А ниже всех — те, кого презирали.

5 Тому, кто в себе не имеет достаточно доверия,

доверия не окажут.

Нерешительный! Вот так он ценит слова.

Добьется успеха, сделает дело,

А люди говорят: "У нас все получилось само собой".

link.jpg 道德经原文：第十七章

太上，不知有之；其次，亲而誉之；其次，畏之；其次，侮之。信不足焉，有不信焉。悠兮，其贵言。功成事遂，百姓皆谓“我自然”。

**18**

 Человеколюбие и справедливость,

     сыновняя почтительность

           и отцовская любовь,

                 мудрость и преданность,

— всё это скрыто внутри Дао-пути

 и не выпячивается наружу.

Когда отходят от Дао-пути,

суть вещей искажается,

       качества и свойства преломляются,

              прямое делается кривым,

                     истинное — ложным.

Поэтому имена указывают не на то, на что

 они должны указывать,

 и их приходится брать в кавычки.

Употребление этих имён становится

нарочитым и мудрые предпочитают молчать.

Липовка — это место,

 где проходит Дао-путь,

и тот, кто отходит от него,

 покидает Липовку.

Или, лучше сказать, Липовка покидает человека.

Каждый человек хочет вернуться

 на правильный путь,

но не каждый человек способен

 идти по нему, не отклоняясь в сторону.

Поэтому люди, побывавшие в Липовке,

стремятся вернуться в неё,

но мало кто может жить в ней долго.

Местные жители не в счёт — они сами

 часть Липовки.

link.jpg

Изменено на основе первого перевода Игоря

18

人道主义的爱心与正义感，

子女的孝顺

和父亲的爱，

智慧与忠诚，

全都蕴含在道之内，

而不是显露在外。

当人们背离了道，

事物的本质被歪曲，

品质和特性被篡改，

正直变为扭曲

真理变为谎言。

因此，名称所指，并非它

该指的东西，这样的名称

不得不放在括号里边。

这样的称谓变得虚伪而造作，

明智者只好选择沉默。

里坡甫卡

是尊重道的地方，

背离道的人

会离开里坡甫卡，

或者，莫如说，是道离开了他。

每个人都想回到

正确的道路，

但并非每个人都善于

走正道，而不偏离。

因此，在里坡甫卡生活过的人，

都渴望重新回到这里，

但很少有人能居住长久。

当地居民不算 —— 他们本身

就是里坡甫卡的组成部分。

link.jpg

2020，6，15

依据伊戈尔翻译初稿修改

2020，7，4 修订

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 18:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Когда устранили великое дао, появились "человеколюбие" и "справедливость".

Когда появилось мудрствование, возникло и великое лицемерие.

Когда шесть родственников(\*) в раздоре, тогда появляются "сыновняя почтительность" и "отцовская любовь".

Когда в государстве царит беспорядок, тогда появляются и "верные слуги".(\*\*)

-------------

(\*) Шесть родственников — отец, мать, старший и младший братья, муж, жена.

(\*\*) Честные и преданные государственные деятели.

*Перевод В. Малявина:*

1 Когда Великий Путь в упадке, являются "человечность" и "долг".

Когда возникают суемудрие и многознайство, является великая ложь.

Когда среди родичей нет согласия, являются почтительность и любовь.

Когда государство во мраке и в смуте, являются "преданные подданные".

link.jpg 道德经原文：第十八章

大道废，有仁义；慧智出，有大伪；六亲不和，有孝慈；国家昏乱，有忠臣。

**19**

 Когда ты едешь в Липовку,

 оставь мудрствование и учёность

 на том берегу Мокши,

и будешь счастливее во сто крат.

Когда ты едешь в Липовку,

 оставь человеколюбие и справедливость

 на том берегу Мокши,

и ты вернёшься к естественным отношениям

с людьми: близкими и далёкими.

Когда ты едешь в Липовку,

         оставь хитрость и алчность

                   на том берегу Мокши,

и тебе будут не страшны воры и разбойники.

Эти вещи не нужны в Липовке.

Будь простым и скромным,

 уменьшай личные желания и освобождайся

 от страстей.

Лучше всего приехать в Липовку совсем

 пустым.

Нужно только, чтобы было достаточно еды,

 чая и вина.

link.jpg

Изменено на основе первого перевода Игоря

19

当你去里坡甫卡的时候，

请把哲理思考与学识

留在莫克沙河对岸，

你将有百倍快乐的体验。

当你去里坡甫卡的时候，

请把慈悲心以及正义感

留在莫克沙河对岸，

你将回归人与人的自然关系：

既亲近，又疏远。

当你去里坡甫卡的时候，

请把狡猾与贪婪

留在莫克沙河对岸，

你对小偷强盗再没有恐惧感。

里坡甫卡不需要这些东西。

做个单纯、谦虚的人吧，

尽力减少个人愿望，

摆脱情欲的熬煎。

最好是心情放松，

双手空空。

只要有食物，有茶，有葡萄酒，

其实需求很简单。

link.jpg

2020，6，15

依据伊戈尔翻译初稿修改

Мне нравится ритм и рифма этого перевода.

2020，7，4定稿

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 19:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Когда будут устранены мудрствование и ученость, народ будет счастливее во сто крат; когда будут устранены человеколюбие и "справедливость", народ возвратится к сыновней почтительности и отцовской любви; когда будут уничтожены хитрость и нажива, исчезнут воры и разбойники.

Все эти три вещи [происходят] от недостатка знаний.

Просто нужно указывать людям, что они должны быть простыми и скромными, уменьшать личные [желания] и освобождаться от страстей.

*Перевод В. Малявина:*

1 Устраните "мудрость", отбросьте "разумность",

И польза людям будет стократная.

Устраните "человечность", отбросьте "справедливость",

И люди вернутся к почитанию и любви.

5 Устраните ловкость, не ищите выгоды,

И в мире не станет воров и разбойников.

Три эти суждения не открывают всей истины,

Посему добавлю кое-что сюда относящееся:

Будь безыскусен, храни первозданную цельность;

10 Избавляйся от себялюбия, не угождай желаниям.

link.jpg 道德经原文：第十九章

绝圣弃智，民利百倍；绝仁弃义，民复孝慈；绝巧弃利，盗贼无有。此三者以为文不足，故令有所属；见素抱朴，少私寡欲；绝学无忧。

20

Липовка — это страшный обман.

Разве в этом мире,

где знания умножают печали.

В этом мире,

где взаимные упования и надежды лишают

опоры.

В этом мире, где добро порождает зло.

В этом мире,

где люди боятся одиночества,

и не могут избегнуть его.

В этом хаотичном мире,

где негде установиться порядку.

Разве в этом мире возможна Липовка?

В этом мире все люди предаются веселью,

как будто присутствуют на торжественном

угощении или празднуют наступление

весны.

Только я один еду в Липовку.

Это подобно ребёнку, который не явился в мир.

О! Я еду!

Подобно страннику, навеки утратившему

возможность вернуться назад.

В этом мире все люди полны желаний,

только я один еду в Липовку.

Я сердце глупого человека.

О, как оно пусто!

Этот мир людей ясен и очевиден,

только я один еду в Липовку.

20

里坡甫卡——是个可怕的谎言。

在这个世界上，

知识让人倍感忧伤。

在这个世界上，

人们相互期待

又彼此消除对方的希望。

在这个善良产生恶的世界上。

在这个世界上，

人们害怕孤独，

但找不到躲避孤独的地方。

在这个混乱的世界，

到处都难以建立秩序。

里坡甫卡能立足这个世界吗？

这个世界人人沉迷於娱乐，

仿佛参加一场豪华盛宴，

或者纵情欢庆，

迎接春天。

只有我一个人想去里坡甫卡。

就像个沒有见过世面的孩子。

哦！我启程上路！

就像个四处漂泊的流浪汉，

注定了永无机会返回家园。

在这个世界上，人人充滿慾望，

只有我一个人想去里坡甫卡。

我有一颗愚蠢的心。

哦，这颗心空空荡荡！

这个人间净土清晰又明亮，

只有我一个人想去里坡甫卡。

Этот мир людей расписан до мелочей,

только я один еду в Липовку.

В этом мире все люди проявляют свои

    способности и имеют занятия,

          и только я один еду в Липовку.

Я еду, и разве существует место, где

можно остановиться?

В этом мире все люди думают, что Липовка

не существует.

Только я один отличаюсь от других тем,

что тащу целый рюкзак еды.

link.jpg

Изменено на основе первого перевода Игоря

(«Страна чудес» была изменена на «Чистую землю»)

В течение всего утра 4 часа непрерывной работы, основанной на первом переводе Игоря, отредактированном и доработанном, и завершившем пять глав. Я углубил свое понимание оригинала «Дао Дэ Цзин» и стихов Игоря и почувствовал сильное влияние настроения поэта. Такая жизнь полна и счастлива. Спасибо Лао-цзы, спасибо Даодэцзин, спасибо Игорю и его духовной поэзии! Хотя у меня не было возможности поехать в Липовку в Рязанской области, хотя и не получилось, я тосковал по ней. У меня есть работы одного русского друга, а также фотографии, которые он прислал. Я могу не только наслаждаться пейзажами Липовки, но и видеть обстановку в его хижине. На восьмиугольных фонарях написаны китайские иероглифы, а на вывешенных баннерах — стихи Тао Юаньмина. Можно сказать, что в комнате царит атмосфера одержимости хозяина китайской культурой. Неудивительно, что он одержим Дао Дэ Цзин, а написание стихов перекликается с Дао Дэ Цзин.

Гу Юй записал 2020, 6, 18

Редакция 21-30

这个人间净土可细致描绘，

只有我一个人想去里坡甫卡。

在这个世界，所有人

都在展示个人才华及其业绩，

只有我一个人想去里坡甫卡。

我想去那里，何处还有

可以停留留驻足的地方？

在这个世界上，所有人

都认为里坡甫卡并不存在。

跟其他人不同，我独自上路，

背囊里塞满了各种食物。

link.jpg

2020，6，18

依据伊戈尔翻译初稿修改

2020，6，19修改

2020，6，26 再修改

2020，7，4 修订

（“仙境”改为“净土”）

整整一个上午，4小时连续不断，依据伊戈尔的翻译初稿，修改加工润色，完成了五章。对道德经原作和伊戈尔的诗，加深了理解，体会到诗人的心情，深受感染。这样的日子过得充实愉快。感谢老子，感谢道德经，感谢伊戈尔和他充满灵性的诗歌作品！虽然无缘去梁赞州的里坡甫卡，虽不能至，心向往之。我有俄罗斯朋友的作品，还有他寄来的照片，不仅能欣赏里坡甫卡的风景，还能看到他小屋里的陈设，八角灯笼上写着汉字，张贴的条幅书写着陶渊明的诗句。可以说房间里弥漫着主人迷恋中国文化的气息。难怪他痴迷道德经，写诗与道德经相呼应。

谷羽记 2020，6，18

修订稿21—30

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 20:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Когда будет уничтожена ученость, тогда не будет и печали.

Как ничтожна разница между обещанием и лестью и как велика разница между добром и злом! Надо избегать того, чего люди боятся.

О! Как хаотичен [мир], где все еще не установлен порядок.

Все люди радостны, как будут присутствуют на торжественном угощении или празднуют наступление весны. Только я один спокоен и не вставляю себя на свет.

Я подобен ребенку, который не явился на свет. О! Я несусь! Кажется, нет места, где мог бы остановиться.

Все люди полны желаний, только я один подобен тому, кто отказался от всего. Я сердце глупого человека. О, как оно пусто!

Ввсе люди полны света. Только я один подобен тому, кто погружен во мрак. Все люди пытливы, только я один равнодушен.

Я подобен тому, кто несется в мирском просторе и не знает, где ему остановиться. Все люди проявляют свою способность, и только я один похож на глупого и низкого. Только я один отличаюсь от других тем, что вижу основу в еде.

*Перевод В. Малявина:*

1 Отбрось ученость, и не будешь знать печали.

"Конечно!" и "Ладно!" — далеки ль друг от друга?

Красота и уродство — что их разделяет?

Страхи людские — нельзя их не страшиться.

5 Темное! Пустынное! Не достать его дна!

Все люди исполнены радости,

Словно празднуют великую жертву или весной восходят на башню.

Я один покоен, ничем не выдаю себя, как младенец, еще не улыбнувшийся,

Бессильно влачащийся путник — и некуда возвращаться!

10 Все вокруг имеют в избытке,

Я один как будто лишен всего.

У меня сердце глупца — смутное, простодушное!

Обыкновенные люди так скоры на суд,

Я один пребываю в неведении.

15 Обыкновенные люди судят так тщательно,

Я один отрешен и бездумен.

Покоен в волнении! Словно великое море.

Мчусь привольно! Словно нет мне пристанища.

У обыкновенных людей на все есть причина,

20 Я один прост и прям, словно неуч.

Я один не таков, как другие,

Потому что умею кормиться от Матери!

link.jpg 道德经原文：第二十章

唯之与阿，相去几何？美之与恶，相去若何？人之所畏，不可不畏。荒兮，其未央哉！众人熙熙，如享太牢，如春登台。我独泊兮，其未兆；沌沌兮，如婴儿之未孩；傫傫兮，若无所归。众人皆有余，而我独若遗。我愚人之心也哉！俗人昭昭，我独昏昏。俗人察察，我独闷闷。澹兮，其若海；飂兮，若无止。众人皆有以，而我独顽且鄙。我独异于人，而贵食母。

应诺和呵斥，相距有多远？美好和丑恶，又相差多少？人们所畏惧的，不能不畏惧。这风气从远古以来就是如此，好像没有尽头的样子。众人都熙熙攘攘、兴高采烈，如同去参加盛大的宴席，如同春天里登台眺望美景。而我却独自淡泊宁静，无动于衷。混混沌沌啊，如同婴儿还不会发出嘻笑声。疲倦闲散啊，好像浪子还没有归宿。众人都有所剩余，而我却像什么也不足。我真是只有一颗愚人的心啊！众人光辉自炫，唯独我迷迷糊糊；众人都那么严厉苛刻，唯独我这样淳厚宽宏。恍惚啊，像大海汹涌；恍惚啊，像飘泊无处停留。世人都精明灵巧有本领，唯独我愚昧而笨拙。我唯独与人不同的，关键在于得到了“道”。

21

Зачем мне Липовка?

Чтобы рисовать картины,

           сочинять стихи

                           и писать тексты.

Если копнуть глубже — чтобы просто жить.

Ещё глубже — чтобы готовиться к смерти.

И, наверное, на самом дне —

чтобы рисовать картины,

           сочинять стихи

                           и писать тексты.

Это непостижимое Дэ Липовки

      наполняет все вещи,

                которые окружают меня здесь.

Дэ Липовки рождается на её Дао-пути.

Каждая вещь Липовки движется

         по своему особенному пути,

                   и в этой особенности сокрыто

   Дао Липовки.

Это подобно тому, как вещи

     выходят из розового утреннего тумана

       следом за восходящим солнцем.

Дао Липовки движет её вещами,

но путь его загадочен и непостижим,

подобно песчаной дороге в туманах лугов

ранним утром месяца августа.

Обернёшься — и не увидишь того, что

пройдено.

Посмотришь вперёд — и не увидишь

продолжения.

Оглянешься по сторонам — и не поймёшь,

где находишься.

21

为什么我需要里坡甫卡？

为绘画，

写诗

和创作。

若深入挖掘 — 其实为了生活。

再深点儿说 — 为身后做准备。

但归根结底，

为绘画，

写诗

和创作。

里坡甫卡难以理解的德

充满了周围所有的动植物，

这里的一切围绕着我。

里坡甫卡在它所走的道路上产生了德。

里坡甫卡的花草树木，

依照自己特殊的道路移动，

里坡甫卡的道隐藏在

这种特殊的移动方式里。

这类似花草树木动物

跟随渐渐升起的太阳

现身于玫瑰色晨雾迷蒙。

里坡甫卡的道使万物移动，

不过，道神秘莫测，难以理解，

就像八月清晨草场雾气朦胧，

那条沙土小路令人疑惑。

转身回望，却看不清沿路风景。

朝前望，也看不清

路通向何方。

环顾四周，你不明白

自己身在何处。

Но в этой туманности и неопределённости

содержатся образы.

Из этой туманности и неопределённости

выступают вещи.

В глубине и темноте тумана скрыты

тончайшие частицы.

Сила этих тончайших частиц превосходит

всё, что существует в мире.

Это сила рождать и скрывать,

рождая — скрывать, и скрывая — рождать.

            Скрывать — значит хоронить,

            хоронить — значит сохранять.

То, что схоронено, способно к новому

рождению.

Эта пульсация рождения и смерти подобна

клубящемуся туману.

Ты и я — остановимся в пути,

снимем рюкзаки, отдохнём, покурим.

Ботинки блестят от тяжёлой росы.

Волосы влажны и будто седы от капель

тумана.

Вот — неподвижная трава у обочины

дороги.

Вон — смутные очертания деревьев.

За пеленой тумана восходит солнце.

Уже появились комары.

Какая-то птица перелетела над нашими

головами из тумана в туман.

С древности и до наших дней не иссякает

голос Дао, зовущий в дорогу всю тьму

вещей.

Ты спрашиваешь:

"Где же могу я увидеть облик его?"

Повсюду.

link.jpg

Изменено на основе первого перевода Игоря

但这迷蒙和混沌之中

包含着物象。

从这迷蒙和混沌之中

显现出物体。

在迷雾和幽暗之中，

隐藏着最细微的颗粒。

这些细微颗粒

具有超越世间万物之力。

这诞生于隐藏的力，

在诞生中隐藏，在隐藏中诞生。

隐藏意味着守护，

守护意味着保存。

得以保存者，

能够重新繁衍。

这种生与死的涟漪

犹如旋转的迷雾一般。

你和我 —— 停在半路途中，

放下背囊，稍事休息，抽支烟。

沉重的露珠使鞋子闪亮。

头发潮湿，仿佛因雾气

而变得斑白。

这是路边的草丛，

一动不动。

树木轮廓模糊。

雾蒙蒙的背后，太阳升起。

蚊子已经出现。

有鸟儿飞过我们头顶，

从雾中出现，又在雾中消失。

道的声音

从古至今延续不绝，

呼唤万物继续上路。

你问：

“我在哪里观望道的真容？”

随时随地。

link.jpg

2020，6，18

依据伊戈尔翻译初稿修改

-link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 21:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Содержание великого дэ подчиняется только дао.

ДАО бестелесно.

Дао туманно и неопределенно.

Однако в его туманности и неопределенности содержатся образы.

Оно туманно и неопределенно.

Однако в его туманности и неопределенности скрыты вещи.

Оно глубоко и темно.

Однако в его глубине и темноте скрыты тончайшие частицы.

Эти тончайшие частицы обладают высшей действительностью и достоверностью.

С древних времен до наших дней его имя не исчезает.

Только следуя ему, можно познать началнвсех вещей.

Каким образои мы познаем начало всех вещей?

Только благодаря ему.

*Перевод В. Малявина:*

1 Сила всевмещающего совершенства исходит единственно от Пути.

Путь же вот что такое: туманное, смутное.

О, слитное! О, туманное! А в нем есть образы!

О, туманное! О, смутное! А в нем есть нечто!

5 О, сокрытое! О, темное! А в нем есть семена.

Эти семена такие подлинные! Они дают уверенность.

С древности и поныне имя его не преходит,

Благодаря ему опознаем величие превращений.

Откуда я знаю, что таково величие всех превращений?

10 Благодаря этому.

link.jpg 道德经原文：第二十一章

孔德之容，惟道是从。道之为物，惟恍惟惚。惚兮恍兮，其中有象；恍兮惚兮，其中有物；窈兮冥兮，其中有精，其精甚真，其中有信，自今及古，其名不去，以阅众甫。吾何以知众甫之状哉？以此。

[译文]

大德的形态，是由道所决定的。“道”这个东西，没有清楚的固定实体。它是那样的恍恍惚惚啊，其中却有形象。它是那样的恍恍惚惚啊，其中却有实物。它是那样的深远暗昧啊，其中却有精质；这精质是最真实的，这精质是可以信验的。从当今上溯到古代，它的名字永远不能废除，依据它，才能观察万物的初始。我怎么才能知道万事万物开始的情况呢？是从“道”认识的。

22

Слова древних: "Ущербное становится

совершенным..."

— разве это пустые слова?

Отсутствие рождает напряжение,

  напряжение рождает силу,

     сила приводит в движение,

        и вся тьма вещей приходит к тебе.

Все люди в мире хотят быть молодыми

и страшатся старости.

Но разве недостаток лет отличается от

       недостатка богатства,

   или недостатка славы,

   или недостатка положения в обществе?

Следуя этому поучению, я еду в Липовку

    не потому, что Липовка богаче города,

а потому, что она беднее;

    не для того, чтобы получить многое,

а для того, чтобы достичь малого;

    не в стремлении к новому,

а в тяге к старому.

Я еду в Липовку за отсутствием.

Пустота — вот, что влечёт в Липовку.

Простор высоты от земли до неба,

простор широты лугов,

простор глубины лесов.

Привольно раскинулась деревня,

привольно стоят дома на её улицах,

привольно неразделённое на кубики

пространство избы,

привольно среди людей без взаимных

обязанностей,

привольно душе в бездорожье одиночества.

В Липовку едут не для того,

чтобы приобрести,

а для того, чтобы потерять.

22

古代圣人教诲：

“损失得以完善……”

— 这岂是一句空谈？

忍让积聚紧张，

紧张产生力量，

力量带来运动，

万物汇聚到你的身上。

世上所有人都渴望自己年輕，

并害怕衰老。

但是，年纪不足跟

缺乏财富，

或缺少名望，

或缺少社会地位岂无差别？

遵循这种教诲，我来里坡甫卡，

并非因为它比城市富足，

而是因为它更贫困；

不是为了获取更多，

而是為了进项减少；

不是为了追求新鲜，

而是向往古老。

我来里坡甫卡是为了忍让。

里坡甫卡的魅力：是空旷。

从大地到天空多么宽广，

看不到边的草场辽阔，

走不到头的森林苍茫。

村庄自由地伸展，

房舍错落分布在街道上，

小屋里的陈设

自由随意，

邻里之间互不相扰，

自由安适，

空旷孤独使心灵安逸。

人们来里坡甫卡，

不是为了获取，

而是为了舎弃。

Потерять — значит приобрести свободу;

приобрести — значит потерять свободу.

Потерять гораздо труднее, чем

приобрести.

Но труднее всего — потерять себя.

Это трудно даже в Липовке.

Чтобы почувствовать лес,

      нужно в лесу заблудиться,

               но все люди боятся этого.

Чтобы найти своё Дао,

      нужно сбиться со всех дорог,

               которыми идёт человек.

Слова древних: "Ущербное становится

совершенным..."

— разве это пустые слова?

link.jpg

Изменено на основе перевода Игоря

По сравнению с оригиналом «Дао Дэ Цзин», перевод стихов Игоря, словно душа омывалась чистой родниковой водой, стал чистым и прозрачным, ощутил редкую расслабленность и радость. Спасибо русскому другу Игорю! Гу Юй перевел постскриптум

2020, 6, 18

舍弃，才能获得自由；

获得，意味着自由的丧失。

舍弃，比获取

艰难百倍。

即便在里坡甫卡，

最难的是舍弃自己。

为了感受森林。

难免在森林里迷路，

所有人对此深感恐惧。

为了寻觅你的道，

人们走惯的路，

切记要远离。

古代圣人教诲：

“损失得以完善……”

— 这岂是一句空谈？

link.jpg

2020，6，18

依据伊戈尔译稿修改

对照道德经原作，翻译伊戈尔的诗句，仿佛心灵受到清泉水的洗涤，变得纯净透明，感受到一种难得的轻松与喜悦。谢谢俄罗斯朋友伊戈尔！ 谷羽 译后记

2020，6，18

-link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 22:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

В древности говорили: "Ущербное становится совершенным, кривое — прямым, пустое — наполненным, ветхое сменяется новым.

Стремясь к малому, достигаешь многого; стремление получить многое ведет к заблуждениям".

Поэтому совершенномудрый внемлет этому поучению, коему необходимо следовать в Поднебесной!

Совершенномудрый исходит не только из того, что сам видит, поэтому может видеть ясно; он не считает правым только себя, поэтому может обладать истинной; он не прославляет себя, поэтому имеет заслуженную славу; он не возвышает себя, поэтому он старший среди других.

Он ничему не противоборствует, поэтому он непобедим в Поднебесной.

Слова древних:"Ущербное становится совершенным..." — разве это пустые слова?

Они действительно указывают человеку путь к [истинному] совершенству.

*Перевод В. Малявина:*

1 Что скривилось — тому быть целым.

Что согнулось — тому быть прямым.

Порожнему — быть полным.

Ветхому — новым быть.

5 Кто имеет мало, получит много.

Кто имеет много, тот слеп.

Вот почему премудрый держится за Единое

И так становится мерилом мира.

10 Не имеет "своего взгляда" и потому просветлен.

Не имеет "своего мнения" и потому всем светит.

Не рвется вперед и потому имеет заслуги.

Не хвалит себя и потому живет долго.

Он ни с кем не соперничает, и никто в мире

не соперничает с ним.

15 Поговорка древних: "Кривому — быть целым"

разве пустые слова?

Быть воистину целым только ему дано.

link.jpg 道德经原文：第二十二章

曲则全，枉则直，洼则盈，敝则新，少则得，多则惑。是以圣人抱一为天下式。不自见，故明；不自是，故彰，不自伐，故有功；不自矜，故长。夫唯不争，故天下莫能与之争。古之所谓"曲则全"者，岂虚言哉？诚全而归之。

[译文]

委曲便会保全，屈枉便会直伸；低洼便会充盈，陈旧便会更新；少取便会获得，贪多便会迷惑。所以有道的人坚守这一原则作为天下事理的范式，不自我表扬，反能显明；不自以为是，反能是非彰明；不自己夸耀，反能得有功劳；不自我矜持，所以才能长久。正因为不与人争，所以遍天下没有人能与他争。古时所谓“委曲便会保全”的话，怎么会是空话呢？它实实在在能够达到。

23

За двумя реками, среди лугов и лесов,

между небом и землёй

затеряна деревня Липовка.

Она потеряна и потому сохраняется.

Она сохраняется и потому её можно

увидеть.

Кружочек Липовки можно увидеть на карте

Рязанской области.

Крыши домов Липовки можно увидеть

       с высокого холма,

       на котором стоит деревня Рожково.

В Липовку даже можно приехать и жить там.

Почему так?

Потому что, тот, кто теряет, тождествен

потере.

Кто тождествен потере, приобретает

потерянное.

Великое Дао — то же, что потеря.

Великое Дэ  — то же, что потеря.

Даже ветер в Липовке останавливается к

закату дня.

Даже дождь в Липовке уступает место

ясной погоде.

Даже мой дом в Липовке когда-нибудь

развалится.

Небо и земля полны величия, однако и они

не вечны.

Ты спрашиваешь: "Что же мне делать?"

Не спрашивай, и услышишь ответ.

Не делай, и будет сделано.

link.jpg

Изменено на основе первого перевода Игоря

Но в средних строках все еще есть сомнения

23

里坡甫卡村迷失在两条河后面，迷失在草地和森林之间，

迷失在天地之间。

它迷失，因此得以保存。

它保存，因此

它可以被发现。

在梁赞州的地图上

能看见里坡甫卡的小圆圈。

站在罗日科沃村

高高的丘陵，

能望见里坡甫卡一座座房顶。

你甚至可以来里坡甫卡住一段时间。

为什么会这样？

因为失去的人等同于损失。

谁等同于损失，就获得损失。

大道——等同于损失。

大德——等同于损失。

里坡甫卡的风

会在日落时停止。

里坡甫卡的雨

让位给晴朗天气。

我在里坡甫卡的房子

有一天终将分崩离析。

天地确实偉大，

但它們并非永恒。

你问：“我该怎么办？”

不必问，你会听到答案。

不必做，事会做完。

link.jpg

2020，6，18

依据伊戈尔翻译初稿修改

2020，6，19 修改

但中间几行仍然存在疑问

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 23:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Нужно меньше говорить, следовать естественности.

Быстрый ветер не продолжается все утро, сильный дождь не продержится весь день.

Кто делает все это?

Небо и Земля.

Даже Небо и Земля не могут сделать что-нибудь долговечным, тем более человек.

Поэтому он служит дао.

Тот, кто [служит] дао, тот тождествен дао.

Тот, кто [служит] дэ, тот тождественен дэ.

Тот, кто теряет, тождествен потере.

Тот, кто теряет дао, приобретает дао.

Тот, кто тождествен дэ, приобретат дэ.

Тот, кто тождествен потере, приобретает потерянное.

Только сомнения порождают неверие.

*Перевод В. Малявина:*

1 Неслышное веление — то, что таково само собой.

Сильный ветер не продержится все утро.

Внезапный ливень не продержится весь день.

Кто создает их? Небо и Земля.

5 Даже Небу и Земле не сотворить ничего долговечного,

Тем менее это доступно человеку!

Посему тот, кто предан Пути, един с Путем.

Тот, кто предан совершенству, един с Совершенством.

А тот, кто предан утрате, един с утратой.

10 Того, кто един с Путем, Путь тоже принимает.

Тому, кто един с Совершенством, Путь дает Совершенство,

А того, кто един с утратой, Путь тоже теряет.

Лишь тому, кто недостаточно доверяет другим,

Тоже не будет доверия.

link.jpg 道德经原文：第二十三章

希言自然。故飘风不终朝，骤雨不终日，孰为此者？天地。天地尚不能久，而况于人乎？故从事于道者同于道；德者同于德；失者同于失。同于道者，道亦乐得之；同于德者，德亦乐得之；同于失者，失亦乐得之。信不足焉，有不信焉！

[译文]

不言政令不扰民是合乎于自然的。狂风刮不了一个早晨，暴雨下不了一整天。谁使它这样的呢？天地。天地的狂暴尚且不能长久，更何况是人呢？所以，从事于道的就同于道，从事于德的就同于德，从事于失的人就同于失。同于道的人，道也乐于得到他；同于德的人，德也乐于得到他；同于失的人，失也乐于得到他。统治者的诚信不足，就会有人不信任。

24

Если идти к Липовке напрямую,

выйдешь к берегу Мокши,

где не будет ни моста, ни лодки.

Если пересечь реку по мосту

и дальше идти к Липовке напрямую,

выйдешь к берегу Старицы,

и нет там никакой переправы.

Чтобы попасть в Липовку,

повернись на 90 градусов

и иди в сторону.

Идя в сторону, придёшь в Липовку.

Таков закон потерянного существования.

Если ты шёл прямо к цели и достиг её,

прими мои соболезнования:

только тебе одному это стало казаться

целью.

Лучше бы ты оставался на месте и не имел

целей,

чем обременять себя лишним желанием

и бесполезным поведением.

link.jpg

Изменено на основе первого перевода Игоря

24

如果你直接去里坡甫卡，

将会走到莫克沙河岸，

那里沒有桥也没有船。

如果你想从桥上过河，

然后直接前往里坡甫卡，

你会走到太婆湾，

那里没办法到达对岸。

要想到达里坡甫卡，

请转90度的弯

朝另一个方向行走。

绕个弯，会走到里坡甫卡。

这是迷失中求生存的法则。

如果你想直接抵达目的地，

请接受我深情的安慰：

似乎只有你一个人，

追求这样的目标。

莫如你待在原地踏步，

不设想目的地，

这比过度的欲望以及

无用的作为更适宜。

link.jpg

2020，6，18

依据伊戈尔翻译初稿修改

2020，6，19修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 24:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Кто поднялся на цыпочки, не может [долго] стоять.

Кто делает большие шаги, не может [долго] идти.

Кто сам себя выставляет на свет, тот не блестит.

Кто сам себя восхваляет, тот не добудет славы.

Кто нападает, тот не достигает успеха.

Кто сам себя возвышает, не может стать старшим среди других.

Если исходить из дао, все это называется лишним желанием и бесполезным поведением.

Таких ненавидят все существа.

Поэтому человек, обладающий дао, этого не делает.

*Перевод В. Малявина:*

1 Кто встал на цыпочки, долго не простоит.

Кто широко шагает, далеко не уйдет.

Кто имеет свой взгляд, немного сможет понять.

Кто имеет свою правду, немногих сможет убедить.

5 Кто рвется вперед, славы не стяжает.

Кто радеет за себя, долго не проживет.

Для Пути это только "лишнее угощение,

напрасное хождение"

Для людей это только повод для ненависти.

Посему претворяющий Путь так не поступает.

link.jpg 道德经原文：第二十四章

企者不立，跨者不行；自见者不明；自是者不彰；自伐者无功；自矜者不长。其在道也，曰余食赘形。物或恶之，故有道者不处。

[译文]

踮起脚跟想要站得高，反而站立不住；迈起大步想要前进得快，反而不能远行。自逞已见的反而得不到彰明；自以为是的反而得不到显昭；自我夸耀的建立不起功勋；自高自大的不能做众人之长。从道的角度看，以上这些急躁炫耀的行为，只能说是剩饭赘瘤。因为它们是令人厌恶的东西，所以有道的人决不这样做。

25

Люди думают, что звуки этого мира

недостаточно гармоничны.

Но проблема в том, что мир упорядочен и

гармоничен.

Люди думают, что формы этого мира

недостаточно совершенны.

Но проблема в том, что мир завершён и

совершенен.

Люди думают, что этому миру чего-то не

хватает.

Но проблема в том, что мир переполнен.

Люди думают, что трудно идти вперёд.

Но проблема в том, что почти невозможно

повернуть назад.

Вот вещь, что возникла из Хаоса, прежде

неба и земли родившаяся.

Она беззвучна!

           Она лишена формы!

                         Она одинока!

Не изменяется, но повсюду действует.

Её можно считать матерью всей тьмы

вещей.

Я не знаю её имени.

Вводя обозначение, даю ей имя Дао;

описывая словами, называю её Великое.

Великое — потому что возникло из Хаоса.

Раз покинуло Хаос, то находится в

бесконечном движении.

В бесконечном движении

изначальная простота дифференцируется

и становится средством и целью.

Раз появляются средство и цель,

бесконечное движение не может достигнуть

предела.

Не достигая предела, Великое

возвращается к своему истоку.

Бесконечное движение оказывается кругом.

Велико Дао, велико небо, велика земля, и

человек также — велик.

25

人们认为这个世界的声音

不够和谐。

但问题是世界有序

而且和谐。

人们认为这个世界的形式

还不够完善。

但问题是这世界既完整

也完美。

人们认为这世界

缺少某些东西。

但问题是世界很拥挤。

人们认为前进很困难。

但问题在于，

几乎不可能掉头回返。

有物诞生于混沌，

甚至早于天地的起源。

它无声无息！

它没有形体！

它孤孤单单！

它没有改变，却无处不在。

它被称为万物之母。

我不知道它的名字。

为便于介绍，

我给它起名叫道。

换句话说，我称它为大。

因此，大——诞生于混沌。

大离开混沌，

就处于无休止的运动中。

在无休止的运动中

原始的朴素就产生分化，

演变为手段和目的。

手段和目标一旦出现，

无休止的运动

就不可能达到极限。

庞然大物达不到极限，

就重新返回到源点。

无休止的运动叫做圆。

道大，天大，地大，

人也大。

Во Вселенной имеютсячетыре великих, и

человек — это один из них.

Человек следует земле.

   Земля следует небу.

         Небо следует Дао.

               Дао следует самому себе.

И все возвращаются на круги свои.

Но истинное начало не достигается,

потому что находится в центре круга.

Центр круга — это Хаос.

Дао-путь возникает из Хаоса и

возвращается в Хаос, поэтому двигается

по кругу.

Мир упорядочен и гармоничен, хотя

в центре круга нет никакого порядка,

и нет никакой гармонии.

Мир завершён и совершенен, хотя

в центре круга ничто не завершается

и ничто не совершенно.

Мир переполнен, хотя центр круга пуст.

Мир не может остановиться, хотя

центр круга стоит на месте.

Я могу думать не как все люди, потому

что Липовка находится в центре круга.

В Липовку нельзя попасть напрямую.

Путь в Липовку напоминает спираль.

Вот я перешёл по мосту через Мокшу;

вот я прошёл через луга, огибая Старицу;

вот я прошёл по улицам деревни;

вот я вошёл в свой дом;

вот я сажусь за стол.

Даже делаю глоток чая.

Путь завершён?

Но спираль никогда не достигает центра.

Я пью чай и в неподвижности и тишине

продолжаю бесконечный путь в Липовку.

link.jpg

Изменено на основе первого перевода Игоря

宇宙中有四大，

而人是其中之一。

人师法地。

地师法天。

天师法道。

道师法自然。

各自按照自己的轨道运转。

但真正的开始尚未启动，

因为它处于圆的中心。

圆的中心——是混沌。

道的路径诞生于混沌，

然后又返回混沌，

因此它周而复始绕着圆圈。

世界有序而和谐，

尽管在圆心没有秩序，

也没有和谐。

世界完整而完美，

尽管在圆心并不完整，

也不完美。

世界拥挤，尽管圆心空虚。

世界运转不停，

尽管圆心停滞不动。

我的看法跟所有人不同，

因为里坡甫卡处于圆心。

去里坡甫卡没有直路抵达。

通往里坡甫卡的路曲弯如螺旋。

我从桥上经过莫克沙河；

我绕过太婆湾穿过草地；

我经过乡村的街道

我来到自己的房舍；

我在桌子旁边落座。

甚至喝了一口茶。

道路是否已完结？

螺旋永远达不到中心的圆点。

我喝茶，一动不动并保持寂静，

在通往里坡甫卡没有尽头的路上继续跋涉。

link.jpg

2020，6，19

依据伊戈尔翻译初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 25:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Вот вещь, в хаосе возникающая, прежде неба и земли родившаяся!

О беззвучная! О лишенная формы!

Одиноко стоит она и не изменяется.

Повсюду действует и не имеет преград.

Ее можно считать матерью Поднебесной!

Я не знаю ее имени. Обозначая иероглифом, назову ее дао.

Произвольно давая ей имя, назову ее великое.

Великое — оно в бесконечном движении.

Находящееся в бесконечном движении не достигает предела.

Не достигая предела, оно возвращается [к своему истоку].

Вот почему велико дао, велико небо, велика земля, велик также и Государь!

Во вселенной имеются четыре великих, и среди них — Государь.

Человек следует [законам] земли.

Земля следует [законам] неба.

Небо следует [законам] дао, а дао следует самому себе.

*Перевод В. Малявина:*

1 Есть нечто, в хаосе завершенное,

Прежде Неба и Земли рожденное.

Пустотное! Безбрежное!

Само в себе пребывает и не меняется.

5 Растекается повсюду и не знает преград.

Можно считать это Матерью Поднебесной.

Я не знаю, как называть его.

Давая ему прозвание, скажу: "Путь".

Если придется дать ему имя, скажу: "Великий".

10 "Великое" значит "распространяющееся повсюду",

"Распространяться повсюду" значит "уходить далеко",

"Уходить далеко" значит "возвращаться".

Воистину:

Путь велик,

15 Небо велико,

Земля велика

И Господин человека тоже велик.

Во вселенной есть четыре великих, и Господин человека —

один из них.

Человеку образец — Земля.

20 Земле образец — Небо.

Небу образец — Путь.

А Пути образец — то, что таково само по себе.

link.jpg 道德经原文：第二十五章

有物混成，先天地生。寂兮寥兮，独立而不改，周行而不殆，可以为天地母。吾不知其名，强字之曰：道，强为之名曰：大。大曰逝，逝曰远，远曰反。故道大，天大，地大，人亦大。域中有四大，而人居其一焉。人法地，地法天，天法道，道法自然。

26

Когда пилишь дрова, нужно не напрягать,

а расслаблять мышцы,

и тогда долго не будешь знать усталости.

Когда есть грибы, можно целый день

бродить по лесу

и не почувствовать тяжести корзины.

Разве пройдёшь такой путь по шоссе?

Баба Люба прожила в Липовке долгую

жизнь

и даже не заметила этого.

Покой есть главное в движении.

Одиночество есть главное в общении.

Неумение есть главное в ремесле.

Сомнение есть главное в вере.

Незнание есть главное в знании.

Люди думают, что прекрасная жизнь —

  это когда, оглядываясь назад,

     видишь длинную и широкую дорогу,

        наполненную множеством вещей.

Такие люди, умирая, плачут,

     потому что, уходя из жизни,

           ничего не могут взять с собой.

Но человек — не бульдозер,

чтобы оставлять за собой просеку

в лесу мира.

Поэтому живи так, будто идёшь

через цветущий луг вдоль Чёрного Озера,

насвистывая детскую песенку.

link.jpg

Изменено на основе первого перевода Игоря

26

砍柴时，不必过度紧张用力，

而是尽量放松肌肉，

这样你会长时间不觉劳累。

如果有蘑菇，你可以整天

在森林里游荡，

感觉不到篮子的沉重。

沿着公路你能这样行走吗？

柳芭奶奶长时间住在里坡甫卡，她对此甚至没有觉察。

平静是运动的根本。

孤独是交往的根基。

笨拙是手艺的起点。

怀疑是信仰的基础。

无知是知识的支点。

人们认为美好的生活——

是当你回首往昔，

看漫长而宽阔的路，

堆满了许许多多东西。

这样的人，临终时哭泣，

因为告别人生，

任何东西都不能随身带走。

然而，人——毕竟不是推土机，

难以在森林里留下一条

采伐后光秃秃的空地。

因此，你该这样生活，仿佛走过青湖岸边开满鲜花的草地，

吹声口哨，哼唱孩童的歌曲。

link.jpg

2020，6，19

依据伊戈尔翻译初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 26:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Тяжелое является основой легкого.

Покой есть главное в движении.

Поэтому совершенномудрый, шагая весь день, не отходит от [телеги] с

тяжелым грузом.

Хотя он живет прекрасной жизнью, но он в нее не погружается.

Почему властитель десяти тысяч колесниц, занятый собой, так пренебрежительно смотрит на мир?

Пренебрежение разрушает его основу, а его торопливость приводит к потере власти.

*Перевод В. Малявина:*

1 Тяжелое — корень легкого.

Покой — господин подвижности.

Вот почему мудрец, проведя в странствии целый день,

Не отлучится от своей поклажи.

5 Даже обладая прекрасным дворцом,

Он сидит безмятежно, воспаряя привольно над миром.

Как может господин тысяч колесниц

Относиться к себе легкомысленнее, чем к царству?

Кто легкомыслен, лишится корня,

10 Кто спешит, потеряет в себе господина.

link.jpg 道德经原文：第二十六章

重为轻根，静为躁君。是以君子终日行不离辎重，虽有荣观，燕处超然。奈何万乘之主，而以身轻天下？轻则失根，躁则失君。

27

Умеющий шагать не оставляет следов.

Умеющий писать не оставляет текстов.

Умеющий говорить не открывает рта.

Умеющий жить давно умер.

Я выхожу из дома на дорогу, что ведёт

мимо заброшенной фермы,

доходит до клина соснового леса,

в котором когда-то был интернат

для послевоенных детей-сирот,

а потом, когда сироты выросли

и стали взрослыми, — для глухонемых детей.

Интернат, который строился и существовал

благодаря энтузиазму его директора,

который возил материалы для строительства

на телегах.

Интернат, в котором имели работу

многие жители Липовки, а некоторые —

воспитывались в нём.

Интернат, который был закрыт

сасовской партийной начальницей,

чтобы меньше было хлопот, под тем предлогом,

что родителям далеко ездить к детям в гости.

Интернат, который давно разрушен и только

фундаменты зданий выглядывают из травы,

темнеет вход в подземный склад,

рыжеет кирпичная труба котельной

среди зелёных деревьев

и густо разросся иван-чай

на месте сгоревшего два года назад

последнего дома.

Директор интерната уже умер\*\*\*,

а партийная начальница ещё жива.

От детей остались только серые как пепел,

    серые от времени и дождей

          скворечники на соснах кругом.

Дорога заворачивает влево

и входит в сосновые посадки,

идёт дальше

и сосны становятся всё выше и выше.

27

走路的人没留下任何痕迹。

写作的人没留下文章。

擅长说话的人不开口。

洞悉生活的人早已死亡。

我离开自己的房子出门，

路过一座废弃的农场，

到达一片楔形的松林，

那里曾有一所寄宿学校，

学生都是战后的孤儿，

等那些孤儿长大成人后，

那里改成了聋哑儿学校。

寄宿学校的建立和存在

归功于其校长的热情，

他用手推车运送建筑材料。

里坡甫卡的许多居民

都在那所寄宿学校里工作，

其中有些人在那里长大。

萨索夫党的领袖关闭了学校，

这样就减少了许多麻烦，

借口家长看望孩子路途太远。

寄宿学校已经倒塌了很长时间，

草丛中显露出校舍的地基，

地下仓库的入口变得阴暗，

锅炉房砖砌的红色烟囱

在绿树中间很刺眼，

学校的最后一所房子

两年前被大火烧毁，

废墟上长出了

一丛丛茂密的柳兰。

寄宿学校的校长已经去世，

而党的女头目仍然活着。

孩子们只剩下灰烬般的白发，

白发源自岁月和风雨，

他们是松林里的爱鸟人。

道路向左拐弯，

进入松林种植园，

再往远处走，

松树越来越高。

Перед большим лесом я сворачиваю влево,

а старая дорога продолжает свой путь вперёд,

она скользит вдоль Чёрного Озера,

мимо разрушенного лесного пчельника,

и конечная цель её деревня Шевали-Майданы

— за лугами на том берегу Мокши.

Я сворачиваю влево

и эта новая лесная дорога ведёт меня

мимо грибных мест,

мимо полян с земляникой,

всё дальше и дальше,

мимо болота с мёртвыми стволами берёз,

мимо кустов черники,

мимо "ведьминых" кругов лисичек,

дальше к высоким холмам справа.

Это горы Липовки.

Они открываются сразу,

неожиданно высокие с простором над ними,

с редкими и особенными в своём одиночестве

и в своей высоте соснами.

Я поднимаюсь наверх,

иду по траве, по хрустящему мху,

среди старых пней и кустов вереска.

На самой вершине —

далёкие дали синих лесов,

близкое солнце,

свободный и мягкий ветер,

гудение шмеля.

На самой вершине мёртвое дерево,

сухое как пепел, одинокое над миром.

Мёртвое дерево — я смотрю и смотрю на него,

хотя кругом, но внизу

целые леса живых деревьев.

Здесь понимаю я смысл слов:

   " Умеющий шагать не оставляет следов.

    Умеющий жить давно умер."

link.jpg

Изменено на основе перевода Игоря

在一片大森林前面，

我向左转，旧路继续伸延，

经过青湖沿岸，

路边养蜂场已经毁坏，

最终目标是舍瓦里-迈丹，

穿过草场可到莫克沙河岸。

我向左转，

新的林间小路指引我

经过采蘑菇的地点，

穿过长草莓的林间空地，

越走越远，

经过桦树干枯的沼泽，

经过生长蓝莓的灌木丛，

经过“老巫婆”的蘑菇园，

再往右拐就快到山峦。

这是里坡甫卡的山。

山脉敞开了怀抱，

出乎意料地高大威严，

山坡上稀疏而挺拔的松树，

看上去特别孤单。

我向上攀登，

踩着青草，踩着松脆的苔藓，

它们生长在树墩与灌木之间。

站在山顶最高处——

远方有蓝色的松林，

太阳似乎很近，

自由的风那么柔和，

还有大黄蜂嗡嗡嗡的声音。

最高处有棵枯死的树，

干枯如灰，孤独地屹立山巅。

我看看枯树，再看看

它的周围和下面，

大片的树木生气勃勃。

此时我明白了这样的格言：

“擅长行走者，不留痕迹。

洞悉生活者，早已谢世。”

link.jpg

2020，6，20

依据伊戈尔译稿修改

\*\*\* На самом деле, бывший директор Интерната ещё жив. Неважно, как получилось, что я был введён в заблуждение и считал его умершин. Говорят, это хорошая примета: если кого-то по ошибке посчитали умершим, он будет жить долго. Поэтому я не исправляю текст, а добавляю это примечание. — И.Б.,1999

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 27:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Умеющий шагать не оставляет следов.

Умеющий говорить не допускает ошибок.

Кто умеет считать, не пользуется инструментом для счета.

Кто умеет закрывать двери, не употребляет запор и закрывает их так крепко, что открыть их невозможно.

Кто умеет завязывать узлы, не употребляет веревку, [но завязывает так прочно], что развязать невозможно.

Поэтому совершенномудрый постоянно умело спасает людей и не покидает их.

Он всегда умеет спасать существа, поэтому он не покидает их.

Это называется глубокой мудростью.

Таким образом, добродетель является учителем недобрых, а недобрые —

ее опорой.

Если недобрые не ценят своего учителя и добродетель не любит свою опору, то они, хотя и [считают себя] разумными, погружены в слепоту. Вот что наиболее важно и глубоко.

*Перевод В. Малявина:*

1 Умеющий ходить не оставляет следов.

Умеющий говорить никого не заденет словом.

Умеющий считать не пользуется счетами.

Умеющий запирать не пользуется засовом,

а запертое им не отпереть.

5 Умеющий связывать не пользуется веревкой,

а связанное им не развязать.

Вот почему премудрый человек всегда спасает людей

и никого не отвергает.

Всегда спасает вещи и ничего не отвергает.

Это зовется "сокрытое преемствование просветленности".

Посему добрый человек — учитель недоброму человеку,

10 А недобрый человек — орудие доброму человеку.

Не чтить учителя, не любить орудие —

Тут и великий ум впадет в заблуждение.

Вот что такое предел утонченности.

注释：那位学校的校长实际上仍然健在。我却误听传言以为他已经逝世。据说这倒是好的征兆：如果有人我误传某个人死亡，那么意味着他会长寿。因此我不想修改诗句，而是补充注释给予说明。 ——伊·布，1999

link.jpg 道德经原文：第二十七章

善行，无辙迹；善言，无瑕谪；善数，不用筹策；善闭，无关楗而不可开；善结，无绳约而不可解。是以圣人常善救人，故无弃人；常善救物，故无弃物。是谓袭明。故善人者，不善人之师；不善人者，善人之资。不贵其师，不爱其资，虽智大迷，是谓要妙。

[译文]

善于行走的，不会留下辙迹；善于言谈的，不会发生病疵；善于计数的，用不着竹码子；善于关闭的，不用栓梢而使人不能打开；善于捆缚的，不用绳索而使人不能解开。因此，圣人经常挽救人，所以没有被遗弃的人；经常善于物尽其用，所以没有被废弃的物品。这就叫做内藏着的聪明智慧。所以善人可以做为恶人们的老师，不善人可以作为善人的借鉴。不尊重自己的老师，不爱惜他的借鉴作用，虽然自以为聪明，其实是大大的糊涂。这就是精深微妙的道理。

28

Великий порядок свободен от распорядка.

Когда естественность распадается,

она превращается в средство,

с помощью которого достигаешь великих

возможностей.

Великая возможность — та, которая не

используется.

Она не используется, поэтому

сохраняется.

Тот, кто способен знать, но не знает,

возвращается в состояние новорождённого,

и не покидает постоянное Дэ.

Тот, кто умеет делать, но не делает,

возвращается к изначальному

и не отрывается от постоянного Дэ.

Тот, кто может идти, но остаётся в

начале пути,

возвращается к естественности

и достигает совершенства в постоянном

Дэ.

Так происходит потому, что

путь — это круг.

Кто двигается по нему,

будет разочарован в конце пути.

Кто остаётся на месте,

заставляет двигаться сам круг.

Движение относительно,

но преимущество имеет тот, кто

неподвижен.

Когда люди купаются в водах Старицы,

невозможно определить, кто из них

добился богатства и славы в мире,

а кто безвестен и беден.

28

良好的秩序是规划蕴含自由。

当原始状态解体的时候，

自然形态衍变为手段，

借助这种手段，

你能获取难得的机遇。

难得的机遇——

难以利用。

它难以利用，因而

得以保存。

能够领悟，但不理解，

返回新生儿的状态，这样的人

不会背离德的常态。。

会做事，却不动手，

返回原始状态，这样的人

不会背离常态的德。

会走路，却留在路的起点，

返回原始状态，这样的人

能遵循常态的德并趋向完善。

之所以会这样，因为

路——是圆环。

谁沿着道路走到头，

都会感到失望。

留在原地的人，

可以使圆环转动。

运动是相对的，

但静止不动的人

保持优势。

当人们在太婆湾洗澡，

难以确定洗澡者当中，

谁将来能获得财富与名望，

谁将来默默无闻生活贫穷。

Когда люди затерялись в травах и

собирают луговую клубнику,

невозможно узнать, кто из них

достиг знаний и опыта в жизни,

а кто наивен и невежествен.

Когда люди разбрелись по лесу в поисках

грибов,

невозможно увидеть, кто из них

счастлив и любим,

а кто одинок и несчастен.

Так происходит потому, что

Липовка — это центр круга,

в котором избавляешься от стремления

различать.

link.jpg

Изменено на основе первого варианта перевода Игоря.

当人们隐没在茫茫草场，

采集草丛里的草莓，

不可能知道，他们当中

哪些人能获得知识和生活经验，哪些人愚昧且粗俗无礼。

当人们散布在森林里

纷纷寻找蘑菇，

不可能看出他们当中

谁将来幸运，能得到爱情，

谁将来孤独而不幸。

这种情况之所以发生，

是因为里坡甫卡处于圆心，

在这里你能避免

欲望与纷争。

link.jpg

2020，6，19

依据伊戈尔翻译初稿修改。

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 28:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Кто, зная свою храбрость, сохраняет скромность, тот, [подобно] горному ручью, становится [главным] в стране.

Кто стал главным в стране, тот не покидает постоянное дэ и возвращается к состоянию младенца.

Кто, зная праздничное, сохраняет для себя будничное, тот становится примером для всех.

Кто стал примером для всех, тот не отрывается от постоянного дэ и возвращается к изначальному.

Кто, зная свою славу, сохраняет для себя безвестность, тот становится главным в стране.

Кто стал главным в стране, тот достигает совершенства постоянном дэ и возвращается к естественности.

Когда естественность распадается, она превращается в средство, при помощи которого совершенномудрый становится вождем великий порядок не разрушается.

*Перевод В. Малявина:*

1 Знай свое мужское, но блюди свое женское:

Станешь ущельем Поднебесного мира.

Если уподобишься ущелью мира,

Превечное Совершенство не оставит тебя.

5 Тогда будешь как новорожденный младенец.

Знай свое светлое, но блюди свое темное:

Станешь образцом для Поднебесного мира.

Если станешь образцом для мира,

Превечное Совершенство не потерпит ущерба.

10 Тогда вернешься к Беспредельному.

Зная свою славу, но блюдя себя в умалении,

Станешь долиной Поднебесного мира.

Если уподобишься долине мира,

Превечное Совершенство будет в достатке.

15 Тогда будешь как Цельный Ствол.

Когда Цельный Ствол разрубят, появляются предметы;

А пользование премудрого таково, что он встает

во главе чинов:

Великий резчик ничего не разрезает.

link.jpg 道德经原文：第二十八章

知其雄，守其雌，为天下溪。为天下溪，常德不离，复归于婴儿。知其白，守其黑，为天下式，为天下式，常德不忒，复归于无极。知其荣，守其辱，为天下谷。为天下谷，常德乃足，复归于朴。朴散则为器，圣人用之，则为官长，故大制不割。

[译文]

深知什么是雄强，却安守雌柔的地位，甘愿做天下的溪涧。甘愿作天下的溪涧，永恒的德性就不会离失，回复到婴儿般单纯的状态。深知什么是明亮，却安于暗昧的地位，甘愿做天下的模式。甘愿做天下的模式，永恒的德行不相差失，恢复到不可穷极的真理。深知什么是荣耀，却安守卑辱的地位，甘愿做天下的川谷。甘愿做天下的川谷，永恒的德性才得以充足，回复到自然本初的素朴纯真状态。朴素本初的东西经制作而成器物，有道的人沿用真朴，则为百官之长，所以完善的政治是不可分割的。

29

Современный человек имеет великое

      стремление управлять всем миром,

      но я не вижу в том никакой выгоды.

Мир — это чудесный сосуд,

к которому нельзя прикоснуться.

Если кто-нибудь тронет его,

то потерпит неудачу.

Если кто-нибудь схватит его,

то его потеряет.

Но даже если бы

           человек завладел всем миром,

           что бы стал делать он дальше?

Став мерой всех вещей,

           он только умалил бы великое,

           уничтожил таинственное,

           изгнал чудесное,

но сам он не стал бы больше.

Не лучше ли стремиться к обратному:

чтобы мир обладал мной?

Тогда моя жизнь перестала бы быть

        прихотливой игрой моих страстей

        и внешних обстоятельств

и вернулась к естественности.

Мой путь перестал бы определяться

            моим случайным "я"

            и его случайным окружением

и слился с великим Дао.

Я сам перестал бы быть

только самим собой

и соединился с великим Дэ.

Всякое существо

  либо пытается уйти от судьбы,

либо следует своему пути;

 29

现代人渴望统治整个世界，

但我认为这样做

没有任何好处。

世界——―是奇妙的容器，

最好不要触及。

假如有人伸手触摸，

注定会遭遇失败。

假如有人执掌了权柄，

那权力终将丧失。

即便有一天，

一个人主宰了整个世界，

他接下来该会怎么做？

他已成为万物的尺度，

他只会贬低伟大，

消灭神秘，

驱逐奇迹，

但他本人不可能超越伟大。

当我拥有了世界，

为相反的目标努力岂不更好？

到那时，我的生活将不再是

我的激情与外部环境

异想天开的游戏，

而是复归到自然状态。

我的道路将不再由

随机应变的“我”

以及变动中的环境决定，

而是与伟大的道融为一体。

我自己将不再是

我个人的自身，

而是与伟大的德相融合。

所有的生物

或试图摆脱命运，

或遵循自己的路；

  либо сопит и всхлипывает,

  либо дышит полной грудью;

  либо выбивается из сил,

  либо смиренно принимает то, что даётся;

  либо сохраняет себя,

  либо нет.

Липовка может исчезнуть:

   либо от нашествия горожан,

   либо от вымирания местных

стариков и старух;

   либо потому, что туда нет дорог,

   либо потому, что туда проложат дороги.

Можно ли Липовку спасти?

И не обернётся ли спасение гибелью?

Вот почему я думаю:

      разве стоит не только Липовка,

но и весь мир,

      хоть одного волоска с моей головы?

link.jpg

Изменено на основе перевода Игоря

要么喘息、哭泣，

要么深深地呼吸；

要么筋疲力尽，

要么谦卑地接受赏赐；

要么挽救自己，

或者选择放弃。

里坡甫卡可能消失：

要么因为城市居民入侵，

或因当地居民灭绝，

老头子老太太都已死去；

要么因为无路通行，

或由于公路修到这里。

谁能挽救里坡甫卡？

完就会不会导致毁灭？

这就是为什么我一直在想：

不仅为里坡甫卡，

也是为整个世界，

拔我一根头发是否值得？

link.jpg

2020，6，19

依据伊戈尔译稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 29:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Если кто-нибудь силой пытается овладеть страной, то, вижу я, он не достигает своей цели.

Страна подобна таинственному сосуду, к которому нельзя прикоснуться.

Если кто-нибудь тронет [его], то потерпит неудачу.

Если кто-нибудь схватит [его], то его потеряет.

Поэтому одни существа ведут, а другие — следуют за ними; одни расцветают, а другие высыхают; одни укрепляются, а другие слабеют; одни создаются, а другие разрушаются.

Поэтому совершенномудрый отказывается от излишеств, устраняет роскошь и расточительность.

*Перевод В. Малявина:*

1 Когда кто-то хочет завладеть миром и переделать его,

Я вижу, что он не добьется своей цели.

Мир — божественный предмет, переделать его нельзя.

Кто будет его переделывать, погубит его;

5 Кто будет держаться за него, потеряет его.

Среди вещей одни действуют, другие следуют,

Одни пышут жаром, другие источают холод,

Одни сильны, другие слабы,

Одни расцветают, другие клонятся к упадку.

10 Вот почему премудрый человек отвергает, крайности,

отвергает излишества, отвергает роскошь.

link.jpg 道德经原文：第二十九章

将欲取天下而为之，吾见其不得已。天下神器，不可为也，为者败之，执者失之。夫物或行或随、或觑或吹、或强或赢、或挫或隳(hui)。是以圣人去甚、去奢、去泰。

30

Липовка ведёт меня по своему Дао-пути,

она одаривает меня своим Дэ.

Липовка служит мне,

но делает это не ради меня.

Она с лёгкостью готова оставить меня,

ведь она стремится лишь к покою и

согласию.

Как бы и мне научиться так относиться к

Липовке?

Желания моего сердца — это войска,

с помощью которых я могу овладеть

многим.

Но войско может обернуться против того,

кто его использует.

Где побывала армия,

там растут терновник и колючки.

После больших войн наступают голодные

годы.

Так не лучше ли распустить солдат по

домам?

А если уж воевать, то не стремиться к

победе?

А если уж побеждать, то не праздновать

победу?

Небо Липовки высоко и без меня.

Земля Липовки широка и без меня.

Воды озёр не для меня хранят чистоту.

Травы лугов не для меня зеленеют.

Деревья лесов не для меня шумят ветвями.

Чтобы вернуться в Липовку,

нужно покинуть её.

30

里坡甫卡以它的道引导我，

以它的德哺育我。

利波夫卡为我效力，

但这样做并非为了我。

它会轻易舍弃我，

因为它只追求

平静与和谐。

我该如何学习

跟里坡甫卡的相处之道？

我内心的欲望是我的军队，

借助军队，很多事物

可以任由我来掌握。

不过，军队可以回过头来，

反对它的主宰者。

哪里有军队，

哪里就荆棘生遍原野。

大战之后，

紧跟着饥荒的岁月。

那么让士兵们回归家园，

岂不更好？

既然发动战争，

谁不渴望夺取胜利之果？

如果打赢了，

能不为胜利庆贺？

里坡甫卡天高，不为我。

利波夫卡地阔，不为我。

湖水并非为我保持清纯。

草场并非为我滋生绿色。

树木并非为我枝叶婆娑。

为了返回里坡甫卡，

必须跟它告别。

Чтобы помнить Липовку,

нужно забыть её.

Чтобы обрести Липовку,

нужно потерять её.

Великий воин не знает даже,

с какого конца берутся за меч.

link.jpg

Изменено на основе перевода Игоря.

Редакция 31-40

记住里坡甫卡，

为了把它忘却。

要得到里坡甫卡，

失去它也值得。

威武的战士甚至不了解

利剑该从哪一端去把握。

link.jpg

2020，6，19

依据伊戈尔译稿修改。

Когда работа перевода идёт успешно, рифмы как будто сами появляются одна за другой. Мне очень нравится это стихотворение, особенно его ритм и рифмы перевода.

Гу Юй

2020，7，4 整理

修订稿31-40

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 30:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Кто служит главе народа посредством дао, не покоряет другие страны при помощи войск, ибо это может обратиться против него.

Где побывали войска, там растут терновник и колючки.

После больших войн наступают голодные годы.

Искусный [полководец] побеждает и на этом остнавливается, и он не осмеливается осуществлять насилие.

Он побеждает и себя не прославляет.

Он побеждает и не нападает.

Он побеждает и не гордится.

Он побеждает потому, что его к этому вынуждают.

Он побеждает, но не воинственен.

Когда существо, полное сил, становится старым, то это называется [отсутствием?] дао.

Кто не соблюдает дао, погибнет раньше времени.

*Перевод В. Малявина:*

1 Тот, кто берет Путь в помощь господину людей,

Не подчиняет мир силой оружия:

Ибо это навлечет скорое возмездие.

Где стояло войско, там вырастут бурьян и колючки,

5 Где прошла война, там будет голодный год.

Искусный [стратег] ценит только плод

И не пользуется случаем, чтобы стать сильнее.

Одержав победу, не кичится;

Одержав победу, не бахвалится;

10 Одержав победу, не гордится.

Он побеждает словно поневоле.

Он побеждает — и не показывает силы.

Кто накопил силу, быстро одряхлеет,

Это означает "противиться Пути".

15 А кто противится Пути, скоро погибнет.

link.jpg 道德经原文：第三十章

以道佐人主者，不以兵强天下，其事好还。师之所处，荆棘生焉。大军之后，必有凶年。善有果而已，不敢以取强。果而勿矜，果而勿伐，果而勿骄，果而不得已，果而勿强。物壮则老，是谓不道，不道早已。

[译文]

依照“道”的原则辅佐君主的人，不以兵力逞强于天下。穷兵黩武这种事必然会得到报应。军队所到的地方，荆棘横生，大战之后，一定会出现荒年。善于用兵的人，只要达到用兵的目的也就可以了，并不以兵力强大而逞强好斗。达到目的了却不自我矜持，达到目的了也不去夸耀骄傲，达到目的了也不要自以为是，达到目的却出于不得已，达到目的却不逞强。事物过去强大就会走向衰朽，这就说明它不符合于“道”，不符合于“道”的，就会很快死亡。

31

Принято считать, что человек

приходит в этот мир с какой-то целью.

Он стремится к счастью и избегает

несчастья;

добивается славы или богатства,

      власти или знаний,

      любви или успеха;

хочет улучшить мир или

усовершенствовать себя;

строит планы и старается их осуществить.

Принято считать, что

у жизни есть смысл,

в мире есть ценности,

у человека есть предназначение.

Говорят, что жизнь должна быть прожита не зря.

Это значит,

что человек приходит в этот мир,

будто выводит армию на поле сражения.

Он разворачивает войска,

он ведёт их в бой.

Он стремится к победе

и избегает поражения.

Он убивает и убивают его.

Он оглядывается назад и видит

горы трупов — своих и чужих,

и думает: "Жизнь прожита не зря!"

Разве для этого человек приходит в мир?

С какой целью склоняет ива свои ветви до

самой воды Старицы?

31

通常认为，人来到这个世界

怀有某种目的。

他追求幸福，

避免不幸。

获得名望或财富，

权力或学识，

爱情或成功；

想改善世界或

完善自我；

制定计划并付诸实施。

通常认为

生活具有意义，

世界上有价值，

人赋有使命。

人们说，人生不能白过。

这意味着，

人来到这个世界，

好像他要率领军队上战场。

他部署了军队，

带领士兵投入战斗。

他追求胜利，

避免失败。

他杀死敌人，或被敌人杀死。

回望来路，他发现

敌我双方尸骨堆积如山——

于是想：“一生没有白过！”

难道人来世上就为这样的目的？

太婆湾的柳树把柳枝垂向水面，它有何目的？

В чём смысл шороха тростника на Чёрном

Озере?

Каково предназначение алой гвоздики в

лугах?

О каких ценностях шумит ветер в кроне

высокой сосны на вершине холма?

Можно ли считать, что облака в небе над

Липовкой проплывают не зря?

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

Изменено по первому проекту Игоря

Первый вариант этого стихотворения хорошо переведен и точен, с небольшими изменениями, некоторые строфы изменяют только несколько слов.

青湖的芦苇沙沙作响，

它有什么心思？

草地上红色康乃馨开花，

它有什么使命？

丘陵上高大松树在风中呼啸，

它有什么价值？

能不能认为里坡甫卡上空

云絮飘浮就毫无意义？

link.jpg

2020，6，20

依据伊戈尔初稿修改

2020，6，21

依据伊戈尔初稿修改

这首诗的初稿翻译得很好，很准确，改动得不多，有些诗节只改了个别词语。

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 31:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Хорошее войско — средство, [порождающее] несчастье, его ненавидят все существа.

Поэтому человек, следующий дао, его не употребляет.

Благородный [правитель] во время мира предпочитает быть уступчивым [в отношении соседних стран] и лишь на войне применяет насилие.

Войско — орудие несчастья, поэтому благородный [правитель] не стремится использовать его, он применяет его, только когда его к этому вынуждают.

Главное состоит в том, чтобы соблюдать спокойствие, а в случае победы себя не прославлять.

Прославлять себя победой — это значит радоваться убийству людей.

Тот, кто радуется убийству людей, не может завоевать сочувствия в стране.

Благополучие создается уважением, а несчастье происходит от насилия.

Слева строятся начальники флангов, справа стоит полководец.

Говорят, что их нужно встретить похоронной процессией.

Если убивают многих людей, об этом нужно горько плакать.

Победу следует отмечать похоронной процессией.

*Перевод В. Малявина:*

1 Доброе оружие — зловещее орудие.

Многим вещам оно ненавистно,

И тот, кто имеет Путь, его не держит.

Благой государь в своем доме чтит левое,

5 А, идя войной, чтит правое.

Оружие — зловещее орудие, благородный муж

его не держит,

Применяют его, только если к тому принудят,

И применять его нужно сдержанно и бесстрастно.

Одержав победу, не гордись содеянным,

10 Кто гордится победой, тот радуется убийству.

А кто рад убийству, тот не преуспеет в мире.

В счастливых событиях ценится левое,

В несчастных событиях ценится правое.

Младший полководец стоит слева,

15 Старший полководец стоит справа:

Значит, они стоят как на похоронах.

На убийство множества людей откликайтесь

скорбным плачем,

Победу на войне отмечайте траурным обрядом.

link.jpg 道德经原文：第三十一章

夫兵者，不祥之器，物或恶之，故有道者不处。君子居则贵左，用兵则贵右。兵者不祥之器，非君子之器，不得已而用之，恬淡为上，胜而不美，而美之者，是乐杀人。夫乐杀人者，则不可得志于天下矣。吉事尚左，凶事尚右。偏将军居左，上将军居右。言以丧礼处之。杀人之众，以悲哀莅之，战胜以丧礼处之。

32

Дао существует извечно и не имеет имени.

Изначально простое,

оно кажется бесконечно малым,

но Вселенная не может подчинить его себе

всей мощью своей сложности.

Рождение мира началось с появления имён.

Язык есть способ существования

космоса, государства и человека.

Язык космоса — это бытие,

его имена — это сущности и явления.

Язык государства — это ритуал,

его имена — это законы и правила.

Язык человека — это мышление,

его имена — это чувства и мысли.

Поскольку появились имена,

нужно знать их предел.

Знание предела позволяет избегнуть

опасности.

Если мир становится слишком сложным,

его имена искажаются и теряют смысл.

Если в государстве слишком много законов

и правил,

ритуал терпит ущерб и лишается

искренности.

Если человек не останавливается в своих

чувствах и мыслях,

он сбивается с пути и забывает о

возвращении.

По Кадомской дороге,

         возвращаясь из дальнего леса

         на середине большого луга,

         когда солнце падало прямо вниз,

         на сухом песке дороги

я встретил медную змейку.

32

道自古存在，没有名字。

原本简朴，

似乎渺小

宇宙纵然威力无穷，

却难以迫使道臣服于自己。

世界诞生始于出现名字。

语言是宇宙，国家

和人的生存方式。

宇宙语言——是存在，

它的名字是表象和本质。

国家语言——是一种礼仪，

它的名字——是法规和法律。

人类的语言——是思考，

它的名字——是感情和思绪。

既然名称已出现，

应该了解其界限。

了解可免除危机。

如世界变得过于复杂，

其名称就扭曲，丧失含义。

如国家法律法规

过于繁杂，

礼仪便遭受损害，

失去诚意。

人若不节制个人的

感情和欲望，

他会误入歧途，

忘记返璞归真。

沿着卡多姆的道路，

从远方的森林归来，

走到宽阔的草场中间，

当太阳坠落时刻，

在路上干燥的沙土中

我遇见了一条铜蛇。

"Каким именем тебя называть?"

— спросил я её.

"По каким законам и правилам ты живёшь?"

— спросил я её.

"В чём смысл твой и истина твоего бытия?"

— спросил я её.

Змея уползла с дороги и скрылась в траве.

Больше её я не видел.

Больше не будет встреч до конца времён.

link.jpg

Изменено на основе перевода Игоря

“你叫什么名字？”

我问蛇。

“你遵守哪些法律法规？”

我问蛇。

“你的存和真相有何意义？”

我问蛇。

蛇离开道路，消失在草丛里。

我再也见不那条蛇。

终此一生再不会跟它相遇。

link.jpg

2020，6，20

依据伊戈尔译稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 32:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Дао вечно и безымянно.

Хотя оно ничтожно, но никто в мире не может его подчинить себе.

Если знать и государи могут его соблюдать, то все существа сами становятся спокойными.

Тогда небо и земля сольются в гармонии, наступят счастье и благополучие, а народ без приказания успокоится.

При установлении порядка появились имена.

Поскольку возникли имена, нужно знать предел [их употребления].

Знание предела позволяет избавиться от опасности. (\*)

Когда дао находится в мире, [все сущее вливается в него], подобно тому, как горные ручьи текут к рекам и морям.

-------------

(\*) Слишком много законов, с точки зрения Лао-Цзы, опасно для государства.

*Перевод В. Малявина:*

1 Путь вечно безымянен;

Цельный Ствол хотя и невелик,

В мире над ним никто не властен.

5 Если князья и цари смогут держаться его,

Все вещи им покорятся сами,

Небо и Земля в согласии соединятся и породят сладкую росу,

И та сама, без приказания, извергнется поровну на всех.

Где есть порядок, есть и имена.

10 Как только появляются имена,

Надобно знать, где в знании остановиться.

Кто знает, где остановиться в знании,

Сможет избежать большой беды.

Великий Путь для мира

15 Все равно что полноводная река и море для ручья.

link.jpg 道德经原文：第三十二章

道常无名，朴。虽小，天下莫能臣。候王若能守之，万物将自宾。天地相合，以降甘露，民莫之令而自均。始制有名，名亦既有，夫亦将知止，知止可以不殆。譬道之在天下，犹川谷之于江海。

33

Тот, кто знает людей, благоразумен.

Тот, кто знает себя, мудр.

В дальнем лесу, в стороне от дорог есть

светлая сосна с пятью искривлёнными

стволами.

Тот, кто побеждает людей, силён.

Тот, кто побеждает себя, могуществен.

Осенняя паутинка на травах лугов рвётся

от малейшего прикосновения.

Тот, кто довольствуется тем, что имеет,

лучше всех.

Ветер, летящий над землёй,

играет листьями берёзы, но не может

остаться и уносится вдаль.

Тот, кто действует с упорством, обладает

волей.

Песок дороги

увлажняется дождём, нагревается солнцем,

поднимается ветром, засыпается снегом.

Тот, кто не теряет свою природу,

долговечен.

Каждое утро я любуюсь утренним туманом,

исчезающим к началу дня.

Тот, кто, умирая, не прекращает быть,

обретает вечность.

Как назвать ещё не рождённого?

link.jpg

Изменено на основе перевода Игоря

33

了解别人的人，智慧。

了解自己的人，聪明。

在远方的森林中，远离道路

一棵松树拥有五根弯曲的树干。

能战胜别人的人，有力量。

能克服自身弱点的人，刚强。

秋天草地上的蜘蛛网，

轻轻一碰蛛丝就断裂。

对拥有的东西感到满足，

这样的人最幸福。

风掠过地面，

吹拂白桦树叶嬉戏，

但风难以停留，朝远处奔袭。

顽强做事的人，

拥有意志力。

道路上的沙土

被雨水淋湿，被太阳晒干，

被风吹起，被积雪覆盖。

不失去本性的人

生命力长久。

每天早晨，我欣赏晨雾

在白昼开始的时候消失。

去世后仍继续生存的人，

获得永恒。

尚未出生的人该如何命名？

link.jpg

2020，6，20

依据伊戈尔译稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 33:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Знающий людей разумен.

Знающий себя просвещен.

Побеждающий людей силен.

Побеждающий самого себя могуществен.

Знающий достаток богат.

Кто действует с упорством, обладает волей.

Кто не теряет свою природу, долговечен.

Кто умер, но не забыт, тот бессмертен.

*Перевод В. Малявина:*

1 Знающий других умен.

Знающий себя просветлен.

Победивший других силен.

Победивший себя могуч.

5 Кто знает, в чем достаток, богат.

Кто действует решительно, имеет волю.

Кто не теряет того, что имеет, долговечен.

А кто не гибнет в смерти, живет вечно.

link.jpg 道德经原文：第三十三章

知人者智，自知者明。胜人者有力，自胜者强。知足者富，强行者有志，不失其所者久，死而不亡者寿。

34

Иногда Липовка —

это огромные пространства земли и неба,

лесов и лугов.

Больше этого только мечта об этом.

Иногда Липовка —

это лишь уголок около устья русской печи,

в которой играет огонь,

и чашка чая в руке.

Меньше этого только воспоминание об этом.

Дао бесконечно велико.

Дао бесконечно мало.

Между тем и другим располагается вся

тьма вещей.

И все они равноудалены от него:

бесконечно далеко и бесконечно близко.

link.jpg

34

有时候里坡甫卡——

在天地之间，森林和草地之间，显得很大很大。

比你的想象还要广阔。

有时候里坡甫卡——

只不过是俄罗斯火炉的一角，

火炉里冒着火苗，

是手里端着的一杯茶。

想到这些不难理会它的渺小。

道无限广阔。

道无比渺小。

在广阔与渺小之间

安顿着不计其数的万物。

万物对道的态度默然：

既无限近，又无限远。

link.jpg

2020，6，9 谷羽译

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 34:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Великое дао растекается повсюду.

Оно может находиться и вправо, и влево.

Благодаря ему все сущее рождается и не прекращает [своего роста].

Оно совершает подвиги, но славы себе не желает.

С любовью воспитывая все существа, оно не считает себя их властелином.

Оно никогда не имеет собственных желаний, поэтому его можно назвать ничтожным.

Все сущее возвращается к нему, но оно не рассматривает себя их властелином.

Его можно назвать великим.

Оно становится великим, потому что никогда не считает себя таковым.

*Перевод В. Малявина:*

1 Великий Путь разливается привольно!

Он может быть и слева, и справа.

Все вещи опираются на него, чтобы жить,

И он их не отвергает,

5 Во всем достигает успеха,

И не имеет славы.

Он одевает и кормит все вещи,

Но им не хозяин,

Вечно лишенный желаний —

10 Его можно причислить к тому, что мало.

Все вещи вверяют себя ему,

А он все же им не хозяин —

Его можно причислить к тому, что велико.

Оттого, что он никогда не считает себя великим,

11 Он и может воистину быть велик.

link.jpg 道德经原文：第三十四章

大道汜兮，其可左右。万物恃之以生而不辞，功成而不有。衣养万物而不为主，常无欲，可名于小；万物归焉而不为主，可名为大。以其终不自为大，故能成其大。

35

В Липовку приходят все люди

и она не причиняет им вреда.

Она даёт им мир, спокойствие, радость и

пищу.

Даже случайный гость найдёт здесь приют.

Музыка Липовки пронизывает воздух

и называется тишиной.

Живопись Липовки скрывает пространства

и называется туманом.

Поэзия Липовки окутывает небо и землю

и обходится без слов.

Дао Липовки пресное и безвкусное.

Оно находится за пределами звуков,

красок и слов.

link.jpg

35

很多人来到里坡甫卡，

这个村子不伤害他们。

它为来人提供平和、安详、

喜悦与食品。

有客人在这里甚至找到了安适。

里坡甫卡的音乐融入空气，

它的名称叫寂静。

里坡甫卡的绘画蕴藏着空阔，

它的名称叫云雾。

里坡甫卡的诗歌包容天地，

因而不需要词语。

老子的道平淡寡味。

老子的道在音响、色彩

和语言之外。

link.jpg

2020，6，11谷羽译

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 35:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

К тому, кто представляет собой великий образ [дао], приходит весь народ.

Люди приходят, а он им не причиняет вреда.

Он приносит им мир, спокойствие, музыку и пищу.

Даже путешественник у него останавливается.

Когда дао выходит изо рта, оно пресное, безвкусное.

Оно незримо, и его нельзя услышать.

В действии оно неисчерпаемо.

*Перевод В. Малявина:*

1 Держись Великого Образа,

И Поднебесная к тебе придет,

Придет — и знать не будет зла,

Всюду будет царить великий мир,

5 Где музыка звучит и яства на столе,

Там всякий путник мимо не пройдет.

Но слово, которое исходит от Пути,

Так блекло! Различишь его едва ли.

Смотришь на него — не можешь его видеть.

10 Слушаешь его — не можешь слышать.

Пользуйся им — за целый век не исчерпаешь.

link.jpg 道德经原文：第三十五章

执大象，天下往。往而不害，安平太。乐与饵，过客止，道之出口，淡乎其无味，视之不足见，听之不足闻，用之不足既。

36

Чтобы понять Липовку,

в неё нужно приехать издалека.

Это подобно смене времён года.

Чтобы ответить на вопрос,

почему существует существующее?

нужно понять,

почему не существует несуществующее?

Это подобно ветряной мельнице без

крыльев,

в которой лестница наверх разобрана на

ступеньки.

Вокруг Липовки нет крепостных стен,

и жители её не вооружены.

Как же она защищается?

Липовка подобна туману,

который не чувствует ударов.

Она подобна ветру,

который не разрубишь мечом.

Она подобна воде,

на которую не накинешь петлю.

Она подобна солнечному зайчику,

который не поймаешь в клетку.

Как она действует?

Липовка подчиняется и побеждает.

В этом она подобна женщине.

Она привлекает и заключает в себя.

Чтобы узнать женщину, нужно быть

мужчиной.

Как рыба не может покинуть глубину,

так я не могу покинуть Липовку.

Так Липовка скрывает своё сокровенное,

и показывает всё, что у неё есть.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

36

要了解里坡甫卡，

需要从远方来接近它。

这就像季节的变换一样。

需要回答一个问题，

为什么存在现实？

需要弄明白，

为什么虚无不存在？

这类似于风车

没有翅膀，

其中上层的楼梯

拆下来改做台阶。

里坡甫卡周围没有墙，

居民没有武装。

它如何自卫？

里坡甫卡像雾，

感受不到打击。

它像风，

不怕刀砍斧劈。

它像水，

你无法使用绳套。

它像阳光，

难以被锁进牢笼。

它如何行动？

里坡甫卡服从并获胜。

这一点，它跟女人相像。

它吸引男人并把他引向私密处。

要认识女人，

你必须成为男人。

就像鱼不能离开深潭，

所以我不能离开里坡甫卡。

里坡甫卡的内心深藏不露，

同时又把一切尽力呈现。

link.jpg

2020，6，22

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 36:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Чтобы нечто сжать, необходимо прежде расширить его.

Чтобы нечто ослабить, нужно прежде укрепить его.

Чтобы нечто уничтожить, необходимо прежде дать ему расцвести.

Чтобы нечто у кого-то отнять, нужно прежде дать ему.

Это называется глубокой истиной.

Мягкое и слабое побеждает твердое и сильное.

Как рыба не может покинуть глубину, так и государству не должно выставлять напоказ людям свои совершенные методы [управления].

*Перевод В. Малявина:*

1 Если хочешь сжать,

Прежде нужно растянуть.

Если хочешь ослабить,

Прежде нужно усилить.

5 Ест хочешь развалить,

Прежде нужно возвеличить.

Если хочешь отнять,

Прежде нужно дать.

Вот что зовется "опережающим прозрением".

10 Мягкое и слабое одолеет твердое и сильное.

Рыбе лучше не покидать глубины,

А то, что приносит царству благо, нельзя показывать людям.

link.jpg 道德经原文：第三十六章

将欲歙之，必固张之；将欲弱之，必固强之；将欲废之，必固兴之；将欲取之，必固与之。是谓微明，柔弱胜刚强。鱼不可脱于渊，国之利器不可以示人。

37

Если в Липовку приедет деловой человек,

он вызовет смех.

Его слова покажутся нелепыми,

а жизнь — бессмысленной.

Если в Липовку приедет бездельник,

он вызовет жалость.

Его слова покажутся глупыми,

а жизнь — скучной.

Перед моим домом растут две берёзы.

Можно ли сказать, что они заняты делом?

Можно ли сказать, что они бездельничают?

Если идти по этому срединному пути,

станешь берёзой.

Если пропустить этот путь через сердце,

достигнешь состояния творчества.

И тогда на картине, хотя она неподвижна,

берёза будет расти.

В музыке, хотя она звучит в закрытой комнате,

берёза будет шуметь ветвями.

В поэзии, хотя слова — всего лишь

чёрточки на бумаге,

берёза откроет своё сердце.

Источник творчества — в простоте

безымянного.

Путь творчества проходит в мире.

Он проходит сквозь тьму вещей, но не

адевает ни одну из них.

Он движется в мире, но будто стоит на

месте в своём истоке.

В простоте безымянного нет места для

желаний.

Если нет желаний, творчество ничем не

стеснено и обретает свободу.

Обретая свободу, оно приходит к покою.

Приходя к покою, оно останавливает людей

и весь мир утихает сам собой.

Это Дао-путь человека Липовки.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

37

如果商人来到里坡甫卡，

他会引起笑声。

他说话让人觉得荒谬，

而他的生活毫无意义。

如果懒汉来到里坡甫卡，

他会引起同情。

他说话显得愚蠢，

而他的生活无聊得很。

我家门前长着两棵白桦树。

能说它们忙于事业吗？

能说它们无事可做吗？

如果你做事又不忙碌，

你将变成白桦树。

如果你把道放在心上，

你的创造力会旺盛。

那时在绘画中，白桦会生长，

尽管它静止不动。

在封闭的房间里，画的白桦，

沙沙有声，它在音乐中。

尽管诗句不过是纸上的草稿，

白桦树敞开它的心扉，

它在诗歌中。

创造力的源泉——来自单纯，

毋须姓名。

创新之路遍及世界。

穿越事物的幽暗，

但不造成任何伤害。

它在世界上移动，

却似乎停在原地一动不动。

在无名的单纯中，

没有欲望的余地。

如果没有欲望，那么创造力

就不受任何局限，并获得自由。

获得自由，它就走向平静。

获得平静，它劝阻人们，

整个世界会趋向稳定。

这就是里坡甫卡人遵循的道。

link.jpg

2020，6，21译

依据伊戈尔意见修改

2020，6，22修改

2020，10，19定稿

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 37:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Дао постоянно осуществляет недеяние, однако нет ничего такого, что бы оно не делало.

Если знать и государи будут его соблюдать, то все существа будут изменяться сами собой.

Если те, которые изменяются, захотят действовать, то я буду подавлять их при помощи простого бытия, не обладающего именем.

Не обладающее именем — простое бытие — для себя ничего не желает.

Отсутствие желания приносит покой, и тогда порядок в стране сам собой установится.

*Перевод В. Малявина:*

1 Путь вечно в недеянии,

А в мире все делается.

Если князья и цари смогут блюсти его,

Вещи сами себя претворят.

5 Если потом они возымеют желание действовать,

Я сдержу их безымянной простотой.

Безымянная простота не таит никаких желаний.

Когда в покое не родится желании,

Поднебесный мир выправится сам собой.

link.jpg 道德经原文：第三十七章

道常无为而无不为。候王若能守之，万物将自化。化而欲作，吾将镇之以无名之朴，镇之以无名之朴，夫将不欲。不欲以静，天下将自定。

38

Многие люди стремятся быть деятельными,

но их действия нарочиты.

Человек Липовки ничем не занят

и его жизнь естественна.

Многие люди стремятся совершать добро,

но их намерения нарочиты.

Человек Липовки помогает людям случайно

и не замечает этого.

Многие люди стремятся к возвышенному

и попирают обыденное.

Они начинают презирать других людей

и сердца их переполняются алчностью.

Человек Липовки рождается в обыденном

и возвращается в обыденное.

Он понимает, что возвышенное и обыденное —

это ян и инь.

Творчество — это ян,

но его источник и завершение — в инь.

Преступником называют того,

кто нарушает ритуал.

Низким человеком называют того,

кто, соблюдая ритуал,

не думает о справедливости.

Обычным человеком называют того,

кто, стремясь к справедливости,

забывает о человеколюбии.

Великодушным человеком называют того,

кто, будучи человеколюбивым,

лишён Дэ.

Одухотворённым человеком называют того,

кто преисполнен Дэ,

но утрачивает Дао.

Человек Липовки следует Дао,

поэтому он вне категорий.

Он следует Дао и, тем самым, полон Дэ.

Он полон Дэ и, тем самым, человеколюбив.

Он человеколюбив и, тем самым, стремится

к справедливости.

Он стремится к справедливости и, тем самым,

соблюдает ритуал.

38

许多人努力参加社会活动，

但并非出于真诚。

里坡甫卡人不忙于任何事情，

他的生活顺其自然 。

许多人努力做善事，

但故意做给别人看。

里坡甫卡人偶然帮助人，

却从不放在心上。

许多人努力追求崇高，

却践踏平凡。

他们开始鄙视别人，

他们内心充满了贪婪。

里坡甫卡人生得平凡，

并回归平凡。

他知道崇高与普通——

是阳与阴。

创造力是阳，

起点与结束才是——阴。

违背礼节的人，

人们叫他罪犯。

不遵守礼节，

不心存正义感，

会被人叫做下贱。

追求正义，

忽视慈善事业者，

是平民百姓。

被尊称为有博大胸怀的人，

关怀人类命运，

不把德挂在嘴边。

富有灵性的人，

品德高尚，

却与道无缘。

里坡甫卡人遵循道，

因此他不在范畴之内。

他跟随道，因此品德高尚。

他品德高尚，因此心怀慈悲。

他心怀慈悲，因此

追求正义。

他为正义努力，

因而遵守礼仪。

Ведь суть в том, что

честность и преданность — далеко не

самое главное в жизни,

добро — не то, что нужно непременно

совершать,

творчество — не то, что обязательно

рождает смысл.

Главное — чтобы всё было смутным,

непредсказуемым.

Для того, кто знает всё наперёд,

путь — это то, что уже закончилось,

а глупость — это то, что только начинается.

Всё, что обычно ценят люди,

— это цветок Дао, начало невежества.

Я тоже люблю собирать цветы в лугах,

приносить их домой, ставить в кувшины

и рисовать.

Но истинный человек Липовки

предпочитает собирать

землянику , клубнику и малину,

чернику , голубику и ежевику,

костянику , бруснику и клюкву.

link.jpg

Изменено на основе перевода Игоря

归根结底，

正直和忠诚远非生活中

最重要的事，

善良——不一定

坚持到底，

创作——不一定

真有意义。

重要的是：一切都模糊不清，

难以预测。

有人能预见未来，

对他来说，道路已注定,

而蠢人的愚蠢才刚刚开始。

人们通常欣赏的道之花

不过是愚昧的起点。

我也喜欢在草地上摘花，

带回家，放到瓶子里画画。

但真正的里坡甫卡人

更喜欢采集

浆果，草莓和覆盆子，

蓝莓，黑莓和马林果，

悬钩子，越橘和小红莓。

link.jpg

2020，6，21

依据伊戈尔译稿修改

2020，6，22修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 38:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Человек с высшим дэ не стремится делать добрые дела, поэтому он добродетелен; человек с низшим дэ не оставляет [намерения] совершать добрые дела, поэтому он не добродетелен; человек с высшим дэ бездеятелен и осуществляет недеяние; человек с низшим дэ деятелен, и его действия нарочиты; обладающий высшим человеколюбием действует, осуществляя недеяние; человек высшей справедливости действует, и его действия нарочиты; человек, во всем соблюдающий ритуал действует, [надеясь на взаимность].

Если он не встречает взаимности, то он прибегает к наказаниям.

Вот почему дэ появляется только после утраты дао; человеколюбие — после утраты дэ; справедливость — после утраты человеколюбия; ритуал — после утраты справедливости.

Ритуал — это признак отсутствия доверия и преданности.

[В ритуале] — начало смуты.

Внешний вид — это цветок дао, начало невежества.

Поэтому [великий человек] берет существенное и оставляет ничтожное.

Он берет плод, и отбрасывает его цветок.

Он предпочитает первое и отказывается от второго.

*Перевод В. Малявина:*

1 Высшее совершенство не хочет совершенства,

Вот почему в нем есть совершенство.

Низшее совершенство хочет совершенства,

Вот почему в нем нет совершенства.

5 Высшее совершенство ничего не делает и не имеет на то причин.

Низшее совершенство действует и имеет на то причины.

Высшая человечность действует, но не имеет на то причин.

Низшая человечность действует и имеет на то причины.

Высшая справедливость действует и имеет на то причины.

10 Высшее благочестие действует, и, если отклика нет,

Оно засучит рукава и принудит к покорности.

А посему:

Когда утратили Путь, появилось совершенство;

Когда утратили совершенство, появилась человечность;

15 Когда утратили человечность, появилась справедливость;

Когда утратили справедливость, появилось благочестие.

Благочестие — истощенье преданности и доверия и начало всякой смуты.

Знать наперед — это только цветочки Пути и начало невежества.

Вот почему великий муж находит приют в глубоком и не живет мелким,

20 Он находит приют в корне и не живет цветочками.

Он не принимает второе и берет первое.

link.jpg 道德经原文：第三十八章

上德不德，是以有德；下德不失德，是以无德。上德无为而无以为；下德无为而有以为。上仁为之而无以为；上义为之而有以为。上礼为之而莫之应，则攘臂而扔之。故失道而后德，失德面后仁，失仁而后义，失义而后礼。夫礼者，忠信之薄，而乱之首。前识者，道之华，而愚之始。是以大丈夫处其厚，不居其薄⑿；处其实，不居其华。故去彼取此。

39

Небо Липовки чисто,

и потому не разрушается.

Земля Липовки незыблема,

и потому не раскалывается.

Ветер Липовки чуток,

и потому не развеивается.

Луга Липовки цветущи,

и потому не сохнут.

Леса Липовки густы,

и потому не опустошаются.

Родники Липовки прозрачны,

и потому озёра не мелеют.

Вся тьма вещей Липовки рождается,

и потому не исчезает.

Если это так, то каким становится

человек Липовки?

Многие люди хотят быть

чистыми и незыблемыми,

чуткими и цветущими,

густыми и прозрачными.

Они не хотят исчезать.

Человек Липовки ценит то,

что вокруг него, и не беспокоится

о себе.

Он прост как придорожный камень.

link.jpg

Изменено по мнению Игоря

39

里坡甫卡的天空晴朗，

因此尚未遭受破坏。

里坡甫卡的土地不可动摇，

因此不会分裂。

里坡甫卡的风很灵敏，

因此不会消散。

里坡甫卡的草地茂盛，

因此不会干燥。

里坡甫卡的森林稠密，

因此未被采伐。

里坡甫卡的泉水清澈，

因此湖水不干涸。

里坡甫卡的万物自然生长，

因此不会消失。

既然如此，

里坡甫卡人将会怎样？

许多人希望

干净，坚定，

敏感，茁壮，

茂密并且透明。

他们不想消失。

里坡甫卡人珍视

他周围的事物，

并不为自己担心。

他像路边的石头一样单纯。

link.jpg

2020，6，21

依据伊戈尔译稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 39:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Вот те, кто с давних времен находятся в единстве.

Благодаря единству, небо стало чистым, земля — незыблемой, дух — чутким, долина — цветущей, и начали рождаться все существа.

Благодаря единству знать и государи становятся образцом в мире.

Вот что создает единство.

Если небо не чисто, оно разрушается; если земля зыбка, она раскалывается; если дух не чуток, он исчезает; если долины не цветут, они превращаются в пустыню; если вещи не рождаются, они исчезают; если знать и государи не являются примером благородства, они будут свергнуты.

Незнатные являются основой для знатных, а низкое — основанием для высокого. Поэтому знать и государи сами называют себя "одинокими", "сирыми" и "несчастливыми". Это происходит оттого, что они не рассматривают незнатных как свою основу.

Это ложный путь. Если разобрать колесницу, от нее ничего не останется.

Нельзя считать себя "драгоценным", как яшма, а нужно быть простым, как камень.

*Перевод В. Малявина:*

1 Из тех, кто в древности обрел единое:

Небо, обретя единое, стало чистым;

Земля, обретя единое, стала покойной;

Духи, обретя единое, стали божественными;

5 Долины, обретя единое, стали полны;

Вся тьма вешен, обретя единое, живет;

Князья и цари, обретя единое, правят Поднебесной.

Так все происходит благодаря единому.

Небо, не будучи чистым, не расколется ли?

10 Земля, не будучи покойной, не растрясется ли?

Духи, не будучи божественными, не обессилят ли?

Долины, не будучи наполненными, не оскудеют ли?

Вся тьма вещей, не имея в себе жизни, не исчезнет ли?

Князья и цари, не имея почета и славы, не падут ли?

15 Посему корень почета — униженность.

Основа славы — безвестность.

Оттого князья и цари зовут себя сиротами, одинокими, беспомощными.

Не значит ли это, что для них униженность — корень? Разве нет?

Имея множество колесниц, считай, что у тебя нет колесниц.

20 Не желай ни блестеть, словно прекрасная яшма,

Ни быть твердым, словно простой булыжник.

link.jpg 道德经原文：第三十九章

昔之得一者，天得一以清；地得一以宁；神得一以灵；谷得一以盈，万物得一以生；候王得一以为天一正。其致之也，谓天无以清，将恐裂；地无以宁，将恐废；神无以灵，将恐歇；谷无以盈，将恐竭；万物无以生，将恐灭；候王无以正，将恐蹶。故贵以贱为本，高以下为基。是以候王自称孤、寡、不谷。此非以贱为本邪？非乎？故至誉无誉。是故不欲琭琭如玉，珞珞如石。

40

Дао Липовки движет её вещами.

В городе вещь сильная,

а в Липовке — слабая.

В городе вещь равна сама себе,

а в Липовке — превращается в свою

противоположность.

Поэтому кажется, что встречаешь её

в первый раз.

Смотришь на неё, а она туманится.

Идёшь за ней, а она ускользает.

Пользуешься ею, а она меняется.

В городе вещь — функция,

а в Липовке — существо.

Таков же и человек Липовки.

Его бытие не закончено в самом себе,

оно рождается в небытии.

link.jpg

40

里坡甫卡的道借助它的物运动。

城市里的物强而有力，

里坡甫卡的物微弱。

城市里的我与它自身相等，

里坡甫卡的物——

变成它的反面。

因此会觉得，你是

第一次跟它相遇。

你看它，它模糊不清。

你寻找它，它会躲避。

你使用它，它会变形。

在城市里物凸显功能，

在里坡甫卡，物凸显其本质。

里坡甫卡的人也是这样。

他的生存不局限于自身，

他的生存源自忽视生存。

link.jpg

2020，6，11 谷羽译

2020，7，11整理修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 40:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Превращение в противоположное есть действие дао, слабость есть свойство дао.

В мире все вещи рождаются в бытии, а бытие рождается в небытии.

*Перевод В. Малявина:*

1 Возвращение — это действие Пути.

Слабость — это применение Пути.

Все вещи в мире исходят из сущего,

А сущее исходит из отсутствующего.

link.jpg 道德经原文：第四十章

反者道之动，弱者道之用。

天下万物生于有，有生于无。

41

Великий квадрат не имеет углов.

Как достичь равновеликости Небу?

Спроси об этом у человека Липовки.

Может быть, он высок как облака?

Может быть, он широк как луг?

Но так выглядит бетонный небоскрёб,

прочно вбитый в пространство своими

углами.

Человек Липовки совсем другой:

встретив его, не узнаешь.

Он подобен забытому дню,

который сделал жизнь и исчез.

Он подобен остывшему пеплу,

для которого горение — уже пройденная

ступень.

Он подобен Чёрному Озеру,

которое хорошо тем, что перестало быть

рекой.

Он подобен остановившимся часам,

по которым нельзя определить время.

Он похож на дорогу

от Мыса Доброй Надежды в Липовку

— такой же неровный, ветвящийся и

теряющийся.

Он похож на дорогу

от Демушкинского моста в Липовку

— такой же пустынный и спокойный.

Он похож на дорогу

от Ласицкой переправы в Липовку

— такой же тихий и неприметный.

Он выглядит как солнце, которое уже

зашло за край луга.

Он выглядит как луна, которая ещё не

взошла из-за края леса.

Человек Липовки не имеет имени и как бы

всё время отсутствует.

Поэтому у него нет углов.

link.jpg

Изменено по мнению Игоря

41

宏大的四方形沒有角落。

如何达到天的浩瀚广漠？

你不妨去问里坡甫卡人。

也许他高傲如云？

也许他宽阔如草原？

但看上去他像混凝土摩天樓，

被其四角牢牢地固定

在高空。

里坡甫卡人完全不同：

跟他相遇，你不认识。

他像被遗忘的日子，

那日子使生命消失。

他像冷卻的灰烬，

曾经的燃烧

已成往昔。

他像青湖，

幸亏不再是

河流。

他类似停止的壁钟，

无法判断确切时间。

他像一条路，

从好望角到里坡甫卡的路，

看上去凹凸不平，

岔路很多，容易迷失。

他像一条路，

从捷米什津过桥到里坡甫卡的路，

沿途空旷荒凉却十分安静。

他像一条路，

从拉西茨坐船渡河到

里坡甫卡的路，

——静悄悄，很少有人知道。

他看起来像太阳，

已经降落在草地边缘。

他看起来像月亮，

尚未从森林边缘​​升起。

里坡甫卡人没有名姓，

他一直隐没无形。

因此，他没有棱角。

link.jpg

2020，6，21

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 41:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Человек высшей учености, узнав о дао, стремится к его осуществлению.

Человек средней учености, узнав о дао, то соблюдает его, то нарушает.

Человек низшей учености, узнав о дао, подвергает его насмешке.

Если оно не подвергалось бы насмешке, не являлось бы дао.

Поэтому существует поговорка: кто узнает дао, похож на темного; кто проникнет в дао, похож на отступающего; кто на высоте дао, похож на заблуждающегося; человек высшей добродетели похож на простого; великий просвещенный похож на презираемого; безграничная добродетельность похожа на ее недостаток; распространение добродетельности похожа на ее расхищение; истинная правда похожа на ее отсутствие.

Великий квадрат не имеет углов; большой сосуд долго изготовляется; сильный звук нельзя услышать; великий образ не имеет формы.

Дао скрыто [от нас] и не имеет имени.

Но только оно способно помочь всем существам и привести их к совершенству.

*Перевод В. Малявина:*

1 Высшие люди, узнав о Пути, являют усердие

и претворяют его.

Обычные люди, узнав о Пути, отчасти следуют ему,

отчасти нет.

Низшие люди, узнав о Пути, громко смеются над ним.

Если б они не смеялись, это не был бы Путь.

5 А потому издавна говорят так:

Пресветлый Путь кажется мраком.

Путь, ведущий вперед, кажется отступлением.

Ровный Путь самый труднопроходимый.

Высшее Совершенство подобно долине.

10 Великая чистота кажется позором.

Беспредельное совершенство кажется ущербностью.

Незыблемое совершенство кажется потворством.

Настоящая искренность кажется притворством.

Великий квадрат не имеет углов.

15 Великий сосуд делается всего дольше.

Великая музыка слышна всего меньше.

Великий образ не имеет формы.

Но только Великий Путь сокрыт и безымянен,

Он все дает и все завершает.

link.jpg 道德经原文：第四十一章

上士闻道，勤而行之；中士闻道，若存若亡；下士闻道，大笑之。不笑不足以为道。故建言有之：明道若昧，进道若退，夷道若颣。上德若谷；大白若辱；广德若不足；建德若偷；质真若渝。大方无隅；大器晚成；大音希声；大象无形；道隐无名。夫唯道，善贷且成。

42

Мир исчез бы, если бы остановился хоть

на мгновение.

Мир существует только потому,

что в каждой секунде своего бытия

рождается заново.

Творение начинается изнутри и

распространяется вовне.

Дао рождает одно.

Это Единое.

Это Хаос.

Одно рождает два.

Это инь и ян.

Это тяжёлое и лёгкое,

мутное и прозрачное

тончайшее.

Два рождает три.

Это небо, земля и человек.

Три рождает всю тьму вещей.

Все существа носят в себе инь и ян,

наполнены тончайшим и

образуют гармонию.

Но это

только половина процесса творения,

первая триграмма гексаграммы.

Живое движение идёт по кругу.

Вторая половина противоположна первой

и называется возвращением.

Все существа ищут свою родину.

Обретя родину, они ищут своих родителей.

Обретя родителей, они ищут свой исток.

Поэтому великое стремится к малому;

сложное стремится к простому.

Возвращение можно назвать смертью,

но лучше смерть назвать возвращением.

Потому что вторая триграмма, завершаясь,

не останавливается и рождает новую

гексаграмму.

Человек Липовки — это возвращающийся

человек.

42

如果世界停下片刻，

它会消失。

世界之所以存在，

因為它分分秒秒

都在重新诞生。

创作從內部开始，

向外延伸。

道生一。

这是唯一。

这是混沌。

一生二。

这是阴和阳。

它既重又輕，

浑浊而透明，

极其微妙。

二生三。

這是天、地和人。

三生万物。

万物携带阴和阳，

充滿了微妙

并构成和諧。

但这只是

创造过程的一半，

即卦象的第一卦。

围绕圆圈运转。

後半部跟前半部正好相反，

因此称为返还。

众生都寻找自己的家园。

找到家，他们寻找亲生父母。

找到父母，他们追问起源。

因此，大为小。

复杂趋向简单。

返转可以叫做死亡，

但最好把死亡称为循环。

因为第二卦

完成时不会停止

并产生新的卦象。

里坡甫卡人是个回归者。

Я еду в Липовку,

потому что здесь

пути возвращения подобны небу и земле,

лесам, лугам и озёрам.

Они открыты, прозрачны и чисты.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

我要去里坡甫卡，

因为这里回归的路

像天堂和大地，

像森林，草地和湖泊。

它们敞开，透明又纯洁。

link.jpg

2020，6，21

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 42:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Дао рождает одно, одно рождает два, два рождают три, а три рождают все существа.(\*)

Все существа носят в себе инь и ян, наполнены ци и образуют гармонию.

Люди не любят [имена] "одинокий", "сирый", "несчастливый".

Между тем гуны и ваны (цари и князья) этими [именами] называют себя.

Поэтому вещи возвышаются, когда их принижают, и принижаются, когда их возвышают.

Чему люди учат, тому обучаю и я: сильные и жестокие не умирают своей смертью.

Этим я руководствуюсь в своем обучении.

-------------

(\*) Одно, по нашему мнению, означает хаос, состоящий из мельчайших частиц ци, как первоначальной формы существования дао. Два — это легкие и тяжелые ци, из которых возникли три — небо, земля, человек.

*Перевод В. Малявина:*

1 Путь рождает Одно,

Одно рождает Два,

Два рождает Три,

А Три рождает всю тьму вещей.

5 Все вещи несут в себе Инь и обнимают Ян,

Пустотное дыхание приводит их к согласию.

То, чего люди не любят, —

Это быть "сиротой", "одиноким", "беспомощным",

Но так называют себя цари и князья.

10 Посему тот, кто теряет, порою приобретает,

А кто приобретает — тот теряет.

Чему люди учили, я тоже учу:

"Злой и сильный умрет не своей смертью".

Пусть это будет мне отцом моих поучений.

link.jpg 道德经原文：第四十二章

道生一，一生二，二生三，三生万物。万物负阴而抱阳，冲气以为和。人之所恶，唯孤、寡、不谷，而王公以为称。故物或损之而益，或益之而损。人之所教，我亦教之。强梁者不得其死，吾将以为教父。

43

Смотри:

птица летит над крышей дома,

ветер обгоняет птицу,

луч света обгоняет ветер,

мысль человека обгоняет свет.

Но там, куда она только стремится,

её уже ждёт небытие.

Чем слабее и мягче,

тем быстрее и дальше летит,

тем шире распространяется,

тем глубже проникает.

Только отсутствие не участвует в гонке,

оно ждёт на финише ещё до старта.

Бытие рождается из небытия

и возвращается в него.

Кто живёт на Великой Границе?

Это человек.

Вот почему на самом-то деле Липовки нет.

Человек Липовки отсутствует.

link.jpg

Изменено по рукописи Игоря

43

你看：

一只鸟飞过房顶，

风超过了鸟，

一束光超过风，

人的思想超过光速。

但是，无论它多么快，

等待它的是虚无。

越弱越软，

飞行越快越远，

传播的范围越广，

渗透得越深。

缺席者不参与比赛，

未出发就在终点线等待。

存在诞生于虚无，

并返回虚无。

谁住在边界地带？

那是个男人。

其实里坡甫卡并不存在，

这就是其中的原因。

里坡甫卡没有男人。

link.jpg

2020，6，21

依据伊戈尔稿件修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 43:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

В Поднебесной самые слабые побеждают самых сильных.

Небытие проникает везде и всюду.

Вот почему я знаю пользу от недеяния.

В Поднебесной нет ничего, что можно было бы сравнить с учением, не прибегающим к словам, и пользой от недеяния.

*Перевод В. Малявина:*

1 Самое мягкое в мире покроет самое твердое.

Невещественное войдет в то, что не имеет пустот.

Так узнаем, что от недеяния есть выгода.

Учение без слов, выгоду недеяния

5 В мире способны понять немногие.

link.jpg 道德经原文：第四十三章

天下之至柔，驰骋天下之至坚。无有入无间，吾是以知无为之有益。不言之教，无为之益，天下希及之。

[译文]

天下最柔弱的东西，腾越穿行于最坚硬的东西中；无形的力量可以穿透没有间隙的东西。我因此认识到“无为”的益处。“不言”的教导，“无为”的益下，普天下少有能赶上它的了。

44

Пространство сжимается

до угла избы,

до конца лавки,

до краешка стола.

Время сжимается

до ночного мгновения

между двумя тиками часов.

И всё дальше и дольше,

          дальше и дольше,

                      дальше и дольше

тянется и длится

    твоё неповторимое

                     личное

                           отсутствие.

link.jpg

44

空间可以逐渐缩小，

小到茅舍的角落，

小到长凳的边缘，

小到桌子的边缘。

时间可以逐渐缩小，

小到夜晚的一瞬，

在钟表的滴答声之间。

一切都越来越远，

越来越远，

越来越远，

一切在挣脱、飘移，

一切难以重现，

个人的

泯灭的瞬间。

link.jpg

2020，6，9 谷羽译

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 44:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Что ближе — слава или жизнь?

Что дороже — жизнь или богатство?

Что тяжелее пережить — приобретение или потерю?

Кто многое сберегает, тот понесет большие потери.

Кто много накапливает, тот потерпит большие убытки.

Кто знает меру, у того не будет неудачи.

Кто знает предел, тот не будет подвергаться опасности.

Он может стать долговечным.

*Перевод В. Малявина:*

1 Что каждому ближе: слава или жизнь?

Что дороже: жизнь или богатство?

Что хуже: иметь или потерять?

Вот почему кто многое любит, тот много потратит,

5 А у того, кто много скопил, будут велики и потерн.

Если знаешь, как быть довольным, не изведаешь позора.

Если знаешь, где остановиться, избегнешь опасности

И сможешь жить долго.

link.jpg 道德经原文：第四十四章

名与身孰亲？身与货孰多？得与亡孰病？是故甚爱必大费，多藏必厚亡。故知足不辱，知止不殆，可以長久。

长恨此身非我有，

何时忘却营营？

——苏轼

自题金山画像

心似已灰之木，身如不系之舟。

问汝平生功业，黄州惠州儋州。

——苏轼

45

Людям нравится прямое, гладкое и

блестящее.

Но великая прямота кажется кривой,

великая гладь кажется шершавой,

великий блеск кажется тусклым.

Люди любят металл.

Человек Липовки любит дерево.

Он ищет

совершенство в изъяне,

полноту в пустоте,

правду во лжи,

мастерство в неумении,

ум в глупости,

речь в немоте.

По улицам города ходят металлические

люди,

они входят в двери как ключ в замок,

они сидят за столом как вилка в розетке.

Уж лучше я поеду в Липовку,

где нет этой хитрой механики,

где дерево восхитительно непрочно,

где жизнь упоительно несовершенна.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

45

人们喜欢笔直、平滑和光泽。

但笔直可能是弯曲，

大片平地看上去粗糙，

灿烂辉煌可能是昏暗。

人们喜欢金属。

里坡甫卡人爱树木。

他追求

瑕疵中的完美，

虚空中的充实，

谎言里的真相，

笨拙中的技巧，

愚昧中的智慧，

沉默中的言语。

城市街道上行走的

都是金属人

他们像锁的钥匙走进家门，

他们像插座的插头坐在桌边。

我宁愿去里坡甫卡，

那里没有这种狡猾的机制，

那里的树脆弱却令人赞赏，

那里虽不完善却生活美好。

link.jpg

2020，6，21

依据伊戈尔初稿修改

2020，7，4修订

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 45:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Высшее совершенство похоже на несовершенное, но его действие [не может быть] нарушено; великая полнота похожа на пустоту, но ее действие неисчерпаемо.

Великая прямота похожа на кривизну; великое остроумие похоже на глупость; великий оратор похож на заику.

Ходьба побеждает холод, покой побеждает жару.

Спокойствие создает порядок в мире.

*Перевод В. Малявина:*

1 Великое достижение кажется ущербным,

Но польза его беспредельна.

Великая наполненность кажется пустой,

Но польза ее неистощима.

5 Великая прямота не дает ходить прямо.

Великое искусство не дает сделать искусно.

Великое красноречие не дает сказать красиво.

Быстрые движения одолеют холод,

Но покой одолеет жару.

10 Кто чист и покоен, сможет выправить мир.

link.jpg 道德经原文：第四十五章

大成若缺，其用不弊。大盈若冲，其用不穷。大直若屈，大巧若拙，大辩若讷。静胜躁，寒胜热。清静为天下正。

46

В Липовке я познаю вкус собственности.

У меня есть

    мой дом,

     мой огород,

       мои две берёзы,

         моя яблоня,

           мой забор,

             мой двор, заросший травой.

Когда я увидел, что это моё,

я понял, что большего мне не надо.

То, что у человека есть, защищает его.

Стремление к большему губит его.

Что может человек назвать своим?

Очень немногое — или — весь мир.

Когда своим называешь чужое,

сам становишься чужим.

У каждого человека есть граница.

Пока он находится в её пределах,

     он сохраняется,

            и вещи интимно близки ему.

Выходя за пределы,

          человек может добиться славы,

      или обрести богатство,

  или достичь высокого положения.

Но почти всегда при этом

        вещи становятся агрессивными,

                  а человек теряет себя.

link.jpg

46

在里坡甫卡我了解私有的味道。

我有

自己的房子，

自己的菜地，

自己的两棵白桦

自己的苹果树

自己的篱笆，

自己杂草丛生的院落。

我发现，这些属于我，

我明白，我不需要更多。

人之所有，尽力保护。

贪图更多会造成丧失。

什么东西可以说为人所有？

很少很少，或者说整个世界。

当你把别人的说成属于你，

你就会隶属于别人。

每一个人都有边界。

当他生活于边界之内，

他得以保存，

财物跟他亲近。

超出边界，

人可能获得荣耀，

或得到财富，

或升迁高位。

在这种情况下往往

财富滋生出掠夺，

而人会丧失自我。

link.jpg

2020，6，11 谷羽译

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 46:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Когда в стране существует дао, лошади унавоживают землю; когда в стране отсутствует дао, боевые кони пасутся в окрестностях.

Нет больше несчастья, чем незнание границы своей страсти, и нет большей опасности, чем стремление к приобретению [богатств].

Поэтому, кто умеет удовлетворяться, всегда доволен [своей жизнью].

*Перевод В. Малявина:*

1 Когда в мире есть Путь,

Верховых лошадей отводят унавоживать поля.

Когда в мире нет Пути,

Боевых коней растят на дальних заставах.

5 Нет большего преступления, чем потакать вожделению.

Нет больше беды, чем не знать, что имеешь довольно.

Нет большего порока, чем страсть к обладанию.

Посему удовлетворенность знанием того,

что имеешь в достатке, — вот неизбывное довольство.

Параллельный вариант, согласно списку из Годяня:

1 Нет большего преступления, чем иметь слишком

много желаний.

Нет большего порока, чем потакать вожделению.

Нет большей беды, чем не знать, что имеешь довольно.

Довольствоваться тем, что знаешь, что имеешь в достатке —

вот неизбывное довольство.

link.jpg 道德经原文：第四十六章

天下有道，却走马以粪，天下无道，戎马生于郊。

祸莫大于不知足；咎莫大于欲得。 故知足之足，常足矣。

47

Чтобы обрести весь мир

и не потерять себя —

не выходи со двора.

Люди ездят по всему свету,

они посещают другие города и страны,

знакомятся с множеством людей,

они видят горные пики и ширь морей,

они летят по воздуху и мчатся по

автомагистралям.

Они включают телевизор и

за полчаса огибают земной шар.

Они снимают телефонную трубку и

разговаривают с человеком из другого дня.

Они садятся к компьютеру и

информация вываливается с экрана,

сама собой раскладываясь по рубрикам

распластываясь по таблицам,

выстраиваясь по структурам,

упорядочиваясь по иерархиям.

Люди читают множество книг и,

если что-то непонятно,

они берут новую книгу.

Все люди находятся в постоянном движении

и не могут остановиться даже на мгновение.

Что они ищут?

Чего они добиваются?

От чего бегут?

Информационный человек подобен

бегущей цепочке нулей и единиц.

Он подобен квадратному ящику

с красными и зелёными лампочками

и рядами функциональных клавиш.

Он подобен тому, кто днём и ночью ткёт

металлическую паутину.

Он сам подобен металлической паутине,

сотканной другими квадратными ящиками.

С помощью телевизора, телефона и компьютера

человек хочет познать мир, не выходя из

комнаты.

Но что это за мир?

Информационный мир

подобен миру эйдосов

по другую сторону реальности.

47

为把握整个世界

而不迷失自己——

不要走出院子。

人们绕世界旅游，

访问其他城市和国家，

遇见很多人，

观赏山峰和大海，

乘飞机在空中飞行，

沿高速公路奔驰。

他们打开电视，

半小时绕地球转一圈。

他们拿起电话，

跨越时差跟人交谈。

他们守着电脑，

信息从屏幕上涌出来，

罗列出种种标题，

编排出无数表格，

结构极其复杂，

晋升有层层等级。

人们博览群书，

如果看不明白，

再编新的书籍。

所有人都运动不停，

甚至无片刻的歇息。

他们在寻找什么？

他们取得了什么成就？

他们为什么逃避？

握有信息者像奔跑的链条

让数字不停地相互交替。

它像具有多功能的数码箱，

形状四四方方，

红绿指示灯明灭交替。

他像一个机械人

日日夜夜编织金属网。

他本人就像金属蜘蛛网

为其他人编织方形抽屉。

人希望借助电视、电话、

计算机，不出房间

就了解世界全部信息。

但是这个什么世界？

信息世界

跟现实另一端的

虚拟世界相似。

Чем же плоха реальность?

Поэтому получается, что

чем больше человек узнаёт,

тем меньше он знает;

чем дальше идёт,

тем ближе оказывается;

чем большего добивается,

тем меньшее может назвать своим.

В конце концов у него не остаётся даже

его самого.

Вот почему я еду в Липовку, где нет

телевизора, нет

телефона, нет

компьютера,

где плохие дороги и нет мостов через реки.

Где нет ничего, что могло бы помешать

разглядеть цветок тысячелистника,

что растёт на середине луга.

Вот этот самый цветок!

Чтобы увидеть мир достаточно разглядеть

один цветок.

Но это почти невозможно.

link.jpg

Изменено по мнению Игоря

因此，事实证明，

一个人学得越多，

了解得就越少；

距离越远，

结果越接近；

取得的成就越多，

越不了解自己。

最终的结果，

是自我迷失。

这就是我去里坡甫卡的原因，

那里没有电视，

没有电话，

没有计算机，

道路不畅，河流没有桥梁。

没有什么妨碍你

看草场的千百野花

生生不息。

看吧，这是真实的花朵！

看世界，

只看一朵花就够。

但做到这一点几乎不可能。

link.jpg

2020，6，22

依据伊戈尔意见修改

2020，10，19修改定稿

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 47:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Не выходя со двора, можно познать мир.

Не выглядывая из окна, можно видеть естественное дао.

Чем дальше идешь, тем меньше познаешь.

Поэтому совершенномудрый не ходит, но познает [все].

Не видя [вещей], он проникает в их [сущность].

Не действуя, он добивается успеха.

*Перевод В. Малявина:*

1 He выходя со двора, можешь познать мир.

Не открывая окна, можешь узреть Небесный Путь.

Чем дальше уходишь, тем меньше узнаешь.

Вот почему премудрый человек

5 Никуда не ходит — а все знает,

Ни на что не смотрит — а все понимает,

Ничего не делает — а все свершает.

link.jpg 道德经原文：第四十七章

不出户，知天下；不窥牖，见天道。其出弥远，其知弥少。是以圣人不行而知，不见而明，不为而成。

48

Осуществляя Учение,

что ни день, прибавляют.

Осуществляя Дао,

что ни день, убавляют.

Так происходит потому, что

первое — это движение развёртывания и

мироустроения,

второе — это движение свёртывания и

возвращения.

Чтобы вернуться к самому началу, нужно

забыть о возвращении.

Так восстанавливается состояние

неосуществления.

В состоянии неосуществления отсутствует

неосуществлённое.

Поэтому:

Если в нуле сокрыты все числа, стоит ли

бесконечно перечислять их одно за

другим?

Если в белом сокрыты все цвета, стоит ли

портить зрение пестротою мира?

Если в тишине сокрыты все звуки, стоит ли

портить слух шумом мира?

Если в недеянии сокрыты все действия,

стоит ли заниматься делами?

Проблема в том, что

нуль — это не кружок на бумаге,

белое — это не белила,

тишина — это не глухота,

недеяние — это не безделье.

Небытие — это не отсутствие бытия, а,

напротив, его возможность.

48

做学问，

天天知识都增长。

追求道，

欲望天天在减少。

之所以这样，

第一，这源自运动规律

和世界结构;

第二，这属于回流

与逆转。

为了返回原点，

要把回归的行程忘记。

这样，逐渐

形成忘我（无我）的心理。

在虚拟的状态下，

虚拟的事物也会缺席。

因此：

如果零隐藏着所有数字，

那逐一列举各个数字

还有什么意义？

如果白隐藏着各种色彩，

是否让多彩世界破坏你的视力？

如果静隐藏着各种声音，

是否让世界喧嚣破坏你的听力？

如果无为隐藏着各种动作，

那是否值得去做各种事？

问题在于：

零——并非纸上的圆圈，

白——不是纯粹的白色，

静——并非丧失听觉，

无为——并非无所事事。

虚无——并非存在缺席，

而是相反，存在着可能性。

Поэтому Липовка — это не анти-город, а

его корень.

В цветке тысячелистника — вся тьма

превращений этого мира.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

因此，里坡甫卡并非城市的反面，

而是它的根。

在万千花草中——存在

这个世界的万物变迁。

link.jpg

2020，6，22

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 48:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Кто учится, с каждым днем увеличивает [свои знания].

Кто служит дао, изо дня в день уменьшает [свои желания].

В непрерывном уменьшении [человек] доходит до недеяния.

Нет ничего такого, что не делало бы недеяние.

Поэтому овладение Поднебесной всегда осуществляется посредством недеяния.

Кто действует, не в состоянии овладеть Поднебесной.

*Перевод В. Малявина:*

1 Посвящать себя учению — значит каждый день приобретать.

Посвящать себя Пути — значит каждый день терять.

Потеряй и еще потеряй — так дойдешь до недеяния.

Ничего не будешь делать — и все будет делаться.

5 Завладеет миром тот, кто никогда не занимается делами,

А тот, кто занимается делами, никогда не завладеет миром.

link.jpg 道德经原文：第四十八章

为学日益，为道日损，损之又损，以至于无为。无为而无不为，取天下常以无事；及其有事，不足以取天下。

49

Человек Липовки не имеет постоянного

сердца.

В этой пустоте свободно появляются и

свободно исчезают сердца всех людей.

Будто клубится туман в свете раннего утра.

Ты спрашиваешь: "Что есть истина?".

И я спрашиваю, и верю всему, что говорят

мне люди.

И тому, что не говорят, я тоже верю.

Ты спрашиваешь: "Что есть добро?".

Всё, что делают мне люди, это добро.

И то, что не делают, — тоже добро.

Ты спрашиваешь: "Что есть красота?".

Я оглядываюсь вокруг — всё это красота.

И то, что я не вижу, — тоже красота.

Человек Липовки подобен центру широкого

луга,

через который летят ветра всех восьми

направлений.

Он подобен перекрёстку дорог, через

который идёт и тот, кто

идёт налево, и тот, кто

идёт направо, и тот, кто

стремится вперёд, и тот, кто

возвращается назад.

Все, кто приходит в мой дом в Липовке, —

хорошие люди.

Все садятся за стол, я всем наливаю чай.

Каждый человек говорит своё.

Я слушаю его.

Каждый человек просит своё.

Я даю ему.

Я провожаю звезду и встречаю восход.

Я провожаю закат и встречаю луну.

Я такой же человек, как и все:

я говорю, я делаю, я радуюсь,

я огорчаюсь, я злюсь, я успокаиваюсь,

я бодрствую, я сплю, я вижу сны.

Но в Липовке во мне открывается

внутреннее пространство свирели

и ветер свободно входит в него.

link.jpg

Изменено по мнению Игоря

49

里坡甫卡的男人

缺乏恒心。

在这里的空旷中，

人人可以自由出现，自由消失。

如同早晨飘浮的团团雾气。

你问：“真相是什么？”

我问并相信

人们告诉我的一切。

我也相信他们没有说的话。

你问：“什么是善？”。

人们为我所做的一切都是善。

他们不做的事也很好。

你问：“什么是美？”。

我环顾四周——

这里的一切都是美。

我看不到的风景——也很美。

里坡甫卡人像

宽阔草地的中心，

经过草地的风

朝四面八方吹。

这就好比十字交叉的路口，

一条路向左走，

一条路向右走，

一条向前进，

一条向后退。

到里坡甫卡我家来的人——

全都是好人。

大家坐在桌旁，

我给大家倒茶。

每个人都说自己的事。

我听他说话。

每个人都有自己的请求。

我愿意给。

我陪伴星星，迎接日出。

我观赏日落，仰望月亮。

我和每个人都是同样的人：

我说，我做，我开心，

我苦闷，我生气，我冷静下来，

我精力旺盛，我睡觉，我做梦。

但利波夫卡在我心中敞开

风笛内部无限的空间，

让缕缕清风自由地出入。

link.jpg

2020，6，22

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 49:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Совершенномудрый не имеет постоянного сердца.

Его сердце состоит из сердец народа.

Добрым я делаю добро и недобрым также делаю добро.

Таким образом и воспитывается добродетель.

Искренним я верен и неискренним также верен.

Таким образом и воспитывается искренность.

Совершенномудрый живет в мире спокойно и в своем сердце собирает мнения народа.

Он смотрит на народ, как на своих детей.

*Перевод В. Малявина:*

1 У премудрого человека нет постоянного мнения.

Его помышления таковы же, как помышления всех.

Тех, кто добр, я считаю добрыми,

Тех, кто недобр, я тоже считаю добрыми:

5 Так торжествует добро.

Тем, кто заслуживает доверия, я верю,

Тем, кто доверия не заслуживает, я тоже верю:

Так торжествует доверие.

Премудрый человек, царствуя в мире,

10 Все вмещает в себя и ради мира замутняет свое сердце.

Все люди напрягают зрение и слух,

А он привечает их, словно детей.

link.jpg 道德经原文：第四十九章

圣人常无心，以百姓之心为心。善者，吾善之；不善者，吾亦善之，德善。信者，吾信之；不信者，吾亦信之，德信。圣人在天下，歙歙焉为天下浑其心，百姓皆注其耳目，圣人皆孩之。

50

Рождение — это выход, смерть — это вход.

Трое из десяти — люди рождения.

Это дети.

Трое из десяти — люди смерти.

Это старики.

Ещё трое из десяти — это те, кто рождает

других людей.

Почему так?

Потому что извечен круг.

Только старое дитя

думает в наивности своей, будто

   земля смерти — это Липовский погост, а

   вся остальная земля — это земля жизни.

Десятый человек,

он идёт по дороге, насвистывая песенку.

Нет на нём живого места, которое можно

было бы убить.

Нет на нём мёртвого места, которое можно

было бы похоронить.

Юный старец лёгок как осенняя пушинка.

В чём причина?

Из-за отсутствия в нём земли смерти.

В Липовке так хорошо, что

люди не боятся жизни с самого рождения

    и не умирают до самой смерти.

link.jpg

50

生——是出，死——是入。

十分之三的人出生。

这是婴儿。

十分之三的人死。

这是老人。

十分之三的人

生孩子。

为什么这样？

因为这是自古以来的循环。

只有老顽童会天真地设想

里坡甫卡的墓园，

大概是他的葬身之地，

而其他地方都是生命的根基。

第十个人，

走在路上，哼唱小曲。

他周身无生穴，

故不怕遭遇袭击。

他周身无死穴，

才不怕埋入土地。

年轻的老者轻松如秋天的茸毛。

这是什么原因？

由于他身上无致命之处。

在里坡甫卡很好，

人们从出生之日起不害怕，

在末日之前不会死。

link.jpg

2020，6，15 谷羽译

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 50:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

[Существа] рождаются и умирают.

Из десяти человек три [идут] к жизни, три — к смерти.

Из каждых десяти еще имеются три человека, которые умирают от своих деяний.

Почему это так?

Это происходит от того, что у них слишком сильно стремление к жизни.

Я слышал, что, кто умеет овладевать жизнью, идя по земле, не боится носорога и тигра, вступая в битву, не боится вооруженных солдат.

Носорогу некуда вонзить в него свой рог, тигру некуда наложить на него свои когти, а солдатам некуда поразить его мечом.

В чем причина?

Это происходит оттого, что для него не существует смерти.

*Перевод В. Малявина:*

1 Вот: выходят в жизнь и входят в смерть.

Товарищей по жизни — три из десяти,

Товарищей по смерти — три из десяти.

Жизнь свою в смерть обращающих — тоже три из десяти.

5 А почему?

Все из-за жажды быть живым в этой жизни.

Известно: тот, кто постиг премудрость сбереженья жизни,

В пути не встретит тигра или носорога,

Вступив в сраженье, избежит разящего клинка.

10 В нем носорогу некуда воткнуть свой рог,

Тигру некуда вонзить свои когти,

Воину некуда направить свой меч.

Почему так?

Потому что смерти негде поселиться в нем.

link.jpg 道德经原文：第五十章

出生入死，生之徒，十有三；死之徒，十有三；人之生，动之于死地，亦十有三。夫何故？以其生生之厚。盖闻善摄生者，陆行不遇兕虎，入军不被甲兵。兕无所投其角，虎无所措其爪，兵无所容其刃。夫何故？以其无死地。

51

Я иду по улицам Липовки.

Вот соломенная крыша дома.

Вот огромное дерево, у подножья которого

серый разваленный сруб.

Вот журавль колодца.

Вот мельница без крыльев.

Вот стоит телега с соломенной

подстилкой.

Вот идут овцы и козы.

Вот дядя Лёша выходит из дома.

Вот Кулёк бредёт вдоль забора.

Вот сидит на крыльце баба Люба.

Вот плывут облака по небу.

Вот ветер скользит по земле.

Вот я сам приостановился в пути.

Кто порождает все эти вещи?

Дао Липовки.

Кто вскармливает все эти вещи,

взращивает их, воспитывает,

совершенствует, защищает,

ухаживает за ними и поддерживает их?

Дэ Липовки.

Значит ли это, что вещи подобны

марионеткам,

за нити которых дёргает кто-то

невидимый?

Нет, это не так!

Каждая вещь Липовки существует

сама по себе,

она рождает сама себя,

она идёт своим собственным путём

и достигает своего собственного предела.

Вещь Липовки самоестественна

и её "таковость" внутри неё самой.

Ею никто не обладает,

над ней никто не главенствует,

ею никто не повелевает.

51

我沿着里坡甫卡的街道行走。

这是房舎的茅草屋顶。

这是一棵大树，

大树下边是倒塌的灰暗棚子。

这是水井的吊杆。

这是失去翅膀的风车。

那里有辆大车装满了秸秆。

看，走来了绵羊和山羊。

廖瓦大叔离开了房舍。

库辽克在篱笆边徘徊。

柳芭奶奶坐在台阶上。

云朵在天空中飘浮。

风在地面上滑行。

我自己随意停留在路上。

所有这些东西属于谁？

属于里坡甫卡的道。

谁在养育着这些东西？

谁扶植它们，教导它们，

改善它们，保护它们，

关心它们并支持它们？

里坡甫卡的德。

这是否意味着

万物如同木偶，

有人操纵

看不见的线？

不，并非这样！

这里的一切都独立存在，

它自由出生，

它走自己的路，

达到自己的极限。

里坡甫卡的生物

内心和谐，自由自在。

没有人支配它，

没有人控制它，

没有人命令它。

Это и значит:

Дао рождает вещи, Дэ вскармливает их.

Дао действует, не действуя;

Дэ наличествует, отсутствуя.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

这就意味着：

道生万物，德保护万物。

道在不干预中行动；

德不在场时，给予维护。

link.jpg

2020，6，22

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 51:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Дао рождает [вещи], дэ вскармливает [их].

Вещи оформляются, формы завершаются.

Поэтому нет вещи, которая не почитала бы дао и не ценила бы дэ. Дао почитаемо, дэ ценимо, потому что они не отдают приказаний, а следуют естественности.

Дао рождает [вещи], дэ вскармливает их, взращивает их, воспитывает их, совершенствует их, делает их зрелыми, ухаживает за ними, поддерживает их.

Создавать и не присваиваить, творить и не хвалиться, являясь старшим, не повелевать — вот что называется глубочайшим дэ.

*Перевод В. Малявина:*

1 Путь рождает их, Совершенство взращивает,

Вещество придает им формы, сила обстоятельств их завершает:

Вот почему все вещи почитают Путь и ценят Совершенство.

Путь почитают и Совершенство ценят не по приказу:

5 Так всегда происходит само собой;

Посему Путь рождает их, Совершенство взращивает,

Они вынашивают их и вскармливают их,

Дают им вырасти, дают им созреть,

Пестуют их, оберегают их.

10 Все рождает и ничем не обладает.

Всему поспешествует, а не ищет в том опоры,

Всех старше, а ничем не повелевает:

Вот что зовется сокровенным совершенством.

link.jpg 道德经原文：第五十一章

道生之，德畜之，物形之，势成之。是以万物莫不尊道而贵德。道之尊，德之贵，夫莫之命而常自然。故道生之，德畜之，长之育之，亭之毒之；养之覆之。生而不有，为而不恃，长而不宰，是谓玄德。

52

Уехать в Липовку — это немножко умереть.

Неизвестно, как и почему был зачат мир.

Вся тьма вещей рождена из лона творения.

Человек — одна из тьмы вещей.

Может быть, страх мешает мне постигнуть

Великое Инь, из которого я рождён?

Что боюсь я увидеть в смутной мгле

непостижимого перехода от небытия к

бытию?

Человек — дитя творения.

Пытаясь забыть об этом,

я распахиваю отверстия своих страстей

и поглощаюсь потоками своих дел.

Это значит, что я боюсь узнать, для чего

появился на свет.

Страх рождения становится страхом смерти

— ведь это один страх.

Умирание есть возвращение в лоно

творения.

Разве умирают не тем же путём, что

рождаются?

Неизвестно, что и как заканчивается

на том конце перехода.

Но Великий Круг должен быть замкнут.

Чтобы быть готовым к этому,

не отвергай малые круги бытия.

Возвращение в Липовку — это замыкание

малого круга.

Дождь ли идёт и стекает по ветвям

берёзы,

солнце ли выглянет, бросит свой луч на

белую стенку печи,

баба Люба придёт с миской молодой

картошки,

или Кулёк постучится в окно, просит сто

граммов водки,

чай наливаю в глиняную кружку,

три морковки несу с огорода для супа,

цветы луговые поставлю в кувшин,

подброшу поленья в печь,

книгу читаю,

52

离开利波夫卡——

差不多意味着死亡。

不知道世界的结构及其原因。

万物诞生于创造的怀抱。

人——是万物之一。

或许，恐惧

妨碍我认识生育我的阴？

从无到有茫茫的过度

像无边的昏暗，

我在其中怕看到什么？

人——是创造的产儿。

为了忘记这一点，

我敞开了自己的激情之门，

全神贯注于自己的事务。

这意味着我害怕

追究我出生的原因。

生的恐惧变成了死的恐惧，

恐惧感，毕竟都一样。

死亡是回归创造的怀抱。

死亡的路岂不折射着

降生的过程？

转换的过程与结尾

目前尚不清楚。

但是循环的轨迹必定封闭。

为此，请不要小觑

生存的小小循环。

返回里坡甫卡——

是小圈子的终点。

下雨，雨点

从桦树枝滑落，

太阳升起，阳光照射

炉子的白色炉壁，

柳芭奶奶带来一碗

嫩土豆，

也许库廖克敲窗户，

想要一百克伏特加酒，

我把茶水倒进一个陶瓷杯，

从菜园拿三根萝卜做汤，

把草地的花插进花瓶，

把劈柴扔进火炉，

我看一本书，

прилягу усталый,

сплю,

вижу сны.

Что бы в Липовке ни происходило, это

хорошо.

В Липовке так хорошо, как будто

я уже существую, но ещё не рождён,

или ещё существую, но уже умер.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

累得躺倒，

我睡觉，

做梦。

里坡甫卡无论发生什么事，

一切仍然都很好。

里坡甫卡确实很好，

好像我已经存在，尚未出生，

或者已经死亡，却继续活着。

link.jpg

2020，6，22

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 52:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

В Поднебесной имеется начало, и оно — мать Поднебесной.

Когда будет постигнута мать, то можно узнать и ее детей.

Когда уже известны ее дети, то снова нужно помнить об их матери.

В таком случае до конца жизни [у человека] не будет опасности.

Если [человек] оставляет свои желания и освобождается от страстей, то до конца жизни не будет у него усталости.

Если же он распускает свои страсти и поглощен своими делами, то не будет спасения [от бед].

Видение мельчайшего называется зоркостью.

Сохранение слабости называется могуществом.

Следовать сиянию [дао], постигать его глубочайший смысл, не навлекать [на людей] несчастья — это и есть соблюдение постоянства.

*Перевод В. Малявина:*

1 В мире есть начало,

Его можно считать Матерью вселенной

Тот, кто постигает мать, чтобы знать ее дитя,

И познает дитя, чтобы держаться за мать,

5 До конца своих дней избежит опасности.

Завали свои дыры, затвори свои ворота —

И до конца жизни не будешь знать забот.

Раскрой дыры, нагрузи себя делами —

И до конца жизни себя не спасешь.

10 Прозреть малое зовется просветленностью,

Держаться мягкости зовется силой.

Воспользуйся свечением, чтобы вернуться к светочу —

Так избавишься от опасности для жизни:

Вот что значит претворять постоянство.

link.jpg 道德经原文：第五十二章

天下有始，以为天下母。既得其母，以知其子；既知其子，复守其母，没身不殆。塞其兑，闭其门，终身不勤。开其兑，济其事，终身不救。见小曰明，守柔曰强。用其光，复归其明，无遗身殃；是为袭常。

53

Большая дорога совершенно ровна.

Жизнь в Липовке совершенно проста.

Почему люди любят узкие тропинки

больших  городов?

Если бы я владел знанием!

Я слышал, что есть люди,

которые идут по большой дороге и

живут простой жизнью.

Я слышал о таких людях,

но не встречал ни одного.

Больше всего люди любят

одеваться в цветные шелка,

носить на поясе острый меч,

пить и есть до изнеможения,

обретать и накапливать драгоценные вещи.

Посмотри программу новостей,

открой газету,

оглянись вокруг.

Вот роскошные офисы,

а вот голодные люди.

Вот речи властителей,

а вот молчание простых людей.

Вот блеск звёзд,

а вот мрак безвестности.

Разве это не воровство и разбой?

Всем известно, что

богатства надо поделить

поровну.

Разве это не насилие и убийство?

Всем известно, что

люди должны быть свободны

и один не выше другого.

53

大道平平坦坦。

里坡甫卡的生活非常簡單。

人们为什么喜欢

大城市狹窄的道路？

但愿我拥有知识！

我听说，有些人

喜欢走大道，

过简朴的生活。

我听说过这样的人，

却没有遇见过一个。

绝大多数人

爱穿华丽丝绸，

腰佩名贵利剑，

饮食山珍海味，

积攒珠宝财富。

你看新闻节目，

打开报纸，

环视四周。

这边是豪华的办公室，

那边是饥饿的人群。

这边是当权者的演讲，

那边是平民百姓的沉默。

这边是星光灿烂，

那边是阴沉昏暗。

难道这不是盗窃和抢掠吗？

人人都知道，

财富应该

平均分配。

难道这不是暴力和谋杀吗？

每个人都知道

人应该生来自由，

一个人不不应高于另一个人。

Разве это не бахвальство и зазнайство?

Всем известно, что

один человек не может быть

лучше другого человека.

Всем это известно, но достичь этого

невозможно!

Большая дорога совершенно пустынна.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

难道这不是吹牛和狂妄吗？

人人都知道，

一个人不能

比另一个人更出众。

所有人都知道，

然而却不可能实现！

那条大道已经荒芜。

link.jpg

2020，6，23

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 53:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Если бы я владел знанием, то шел бы по большой дороге.

Единственная вещь, которой я боюсь, — это узкие тропинки.

Большая дорога совершенно ровна, но народ любит тропинки.

Если дворец роскошен, то поля покрыты сорняками и хлебохранилища совершенно пусты.

[Знать] одевается в роскошные ткани, носит острые мечи, не удовлетворяется [обычной] пищей и накапливает излишние богатства.

Все это называется разбоем и бахвальством.

Оно является нарушением дао.

*Перевод В. Малявина:*

1 Имей я толику знания, то, идя Путем,

Боялся бы только сбиться с него.

Великий Путь так ровен, так широк,

Но люди любят кривые тропинки.

5 Палаты царские так чисто прибраны,

Поля же заросли бурьяном, житницы пусты.

Носят шелка, расшитые узорами, на поясе мечи,

Вкусно едят и пьют, в домах избыток всякого добра.

Вот что я зову великим разбоем,

10 Великого Пути здесь нет в помине!

link.jpg 道德经原文：第五十三章

使我介然有知，行于大道，唯施是畏。大道甚夷，而人好径。朝甚除，田甚芜，仓甚虚，服文采，带利剑，厌饮食，财货有余，是谓盗竽。非道也哉！

54

Моя Липовка начинается в "красном" углу

избы, на конце лавки, у краешка стола.

Там помещается только один человек.

Он прислоняется спиной к рисовой

соломке, прикреплённой к стене,

и пьёт чай.

Следующий круг — большой стол,

вокруг которого на двух длинных лавках

сидят люди: моя семья и наши гости.

Круг побольше — пространство избы

  с печкой, кроватями, сундуком,

  китайским фонариком у книжной полки.

Ещё один круг — дом целиком

под общей крышей с сенями,

клетью, чердаком, мостом,

верандой и крыльцом.

Ещё круг — моя земля, огороженная

забором,

   с клумбами цветов, с двумя берёзами,

   вишнями, калиной, яблоней, огородом,

   туалетом, малиной, крапивой, бурьяном

и уже за изгородью — картофельным полем,

заросшим травой и жёлтыми цветами.

Ещё круг — деревня с её улицами, домами,

колодцами, мельницей без крыльев,

садами, огородами, овцами, козами,

коровами, лошадьми, собаками и людьми.

Ещё круг — Липовский погост, заброшенная

               ферма, кузница, пекарня,

            Старица, Чёрное Озеро,

         бесчисленные ручьи и пруды,

      широкие луга,

   леса сосновые, дубовые, берёзовые,

пересечённые дорогами и тропинками.

Ещё круг — река Мокша,

деревни Демушкино, Рожково, Ласицы,

Шевали-Майданы, Мыс Доброй Надежды,

шоссе от Ласицы до Сасово,

от Сасово до Кадома.

54

我的里坡甫卡始于小屋的

“红色”角落，在长凳尽头，

在桌子边缘。

那里只容得下一个人。

背靠墙上的稻草，他喝茶。

下一圈是张大桌子，

人们围坐在两个长凳上：

我的家人和我们的客人。

更大的圆圈——小屋的空间，

有火炉、床铺、柜子，

书架上方的中国灯笼。

再一圈——是整座房子，

有顶棚、阁楼、门廊、过道，

同在一个屋檐下。

还有一圈是我的土地围着篱笆，

带有花圃、两棵桦树、樱桃、

荚蒾、苹果树，菜园、厕所、

覆盆子、荨麻、杂草，

围墙后面——开黄花的

土豆田里杂草丛生。

再大的一圈——是村庄，

村里的街道、房屋、水井、

没有翅膀的磨坊、花园、菜地、绵羊、山羊、牛、马、狗和人。

更大的一圈——是

里坡甫卡的墓地、

废弃的农场、

面包房、

太婆湾、青湖、

无数的溪流和池塘、

宽阔的草地、

松树、橡树、白桦林、

交叉的大道和小路。

还有一圈——是莫克沙河、

捷姆什基诺、罗日克沃、拉西兹村

好望角村、拉西兹到萨索沃的公路、萨索沃到卡多姆的公路。

Ещё круг — Рязанская область, Россия,

Земля, весь мир.

Когда я тихо сижу в своём углу,

мне кажется, я что-то воспринимаю

от ушедших людей.

От своего старинного друга,

с которым я скоро сравняюсь в летах.

От своей бабушки,

которая так любила лес, грибы, ягоды.

От прежнего хозяина дома, бондаря,

которого я никогда не видел и

которого баба Люба называла

"старик-горюн".

То, что воспринимается от ушедших людей,

называется Дэ.

То, что распространяется

подобно кругам на воде,

называется Дэ.

От высокой древности до этого часа

стекается ко мне,

от меня до пределов мира растекается.

Моё место на границе времени и

пространства.

Я должен быть спокойным и прозрачным,

чтобы не создавать запруду движению потока.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

还有更大的一圈——梁赞州、俄罗斯大地、全世界。

当我安静地坐在我的角落，

我觉得，我从谢世者的身上

接受了某些东西。

从我的一位老朋友那里，

很快我就会活到他的年纪。

从我奶奶那里，她特别

喜欢森林、蘑菇和浆果。

从房子从前的主人那里，

我从未见过的库珀，

柳芭奶奶称呼他

“愁眉苦脸的老爷子”。

已经谢世的人们留给

我的遗产叫做——德。

就像水面上的涟漪

一圈接一圈越来越大，

它的名字叫做——德。

从上古到此时此刻

一圈一圈波纹涌向我，

从我再传到天涯海角全世界。

我的位置

处于时空的边界。

我必须保持平静和澄澈，

以免给层层波纹造成堵塞。

link.jpg

2020，6，23

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 54:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Кто умеет крепко стоять, того нельзя опрокинуть.

Кто умеет опереться, того нельзя свалить.

Сыновья и внуки вечно сохранят память о нем.

Кто совершенствует [дао] внутри себя, у того добродетель становится искренней.

Кто совершенствует [дао] в семье, у того добродетель становится обильной.

Кто совершенствует [дао] в деревне, у того добродетель становится обширной.

Кто совершенствует [дао] в царстве, у того добродетель становится богатой. Кто совершенствует [дао] в Поднебесной, у того добродетель становится всеобщей.

По себе можно познать других; по одной семье можно познать остальные; по одной деревне можно познать остальные; по одному царству можно познать другие; по одной стране можно познать всю Поднебесную.

Каким образом я узнаю, что вся Поднебесная такова?

Поступая так.

*Перевод В. Малявина:*

1 Того, кто прочно стоит, нельзя повалить.

Того, кто крепко обнимает, нельзя оторвать:

Тому дети и внуки не перестанут приносить жертвы.

У того, кто это пестует в себе, совершенство

будет подлинным.

5 У того, кто это пестует в семье, совершенство

будет в избытке.

У того, кто это пестует в селении, совершенство

будет долгим.

У того, кто это пестует в царстве, совершененство

будет неизбывным.

У того, кто это пестует в мире, совершенстве

будет всеобъемлющим.

А потому смотри на себя исходя из себя,

10 Смотри на семью исходя из семьи,

Смотри на селение исходя из селения,

Смотри на царство исходя из царства,

Смотри на мир исходя из мира.

Откуда я знаю, что мир таков?

15 Благодаря этому.

link.jpg 道德经原文：第五十四章

善剑者不拔，善抱者不脱，子孙以祭祀不辍。修之于身，其德乃真；修之于家，其德乃余；修之于乡，其德乃长；修之于邦，其德乃丰；修之于天下，其德乃普。故以身观身，以家观家，以乡观乡，以邦观邦，以天下观天下。吾何以知天下然哉？以此。

55

Хотя совершенное Дэ наполняет весь мир,

оно распределено в нём неравномерно.

В Липовке оно подходит к самой

поверхности.

Его можно впитывать кожей,

      Вдыхать с воздухом,

      Вбирать с солнечным светом днём,

              с лунным светом ночью.

Приезжая в Липовку, я становлюсь

подобным новорождённому.

Здесь нет ядовитых змей,

только ужи скользят в траве около

Старицы и Чёрного Озера.

Здесь нет свирепых зверей,

только зайцы петляют по лесу

и своими тропами ходят лоси.

Здесь нет хищных птиц,

только утки кружат над лугами или

сорока перелетит с огорода на огород.

Из моих костей уходит жёсткость, из мышц

— напряжение.

Сердце становится мягким, а дух

— чутким.

Чтобы достичь этого состояния, люди

отгораживаются от мира глухой стеной и

уходят внутрь себя в асанах, пранаямах

и медитациях.

В Липовке, наоборот,

все отверстия открываются, завесы падают

и мир вливает в меня свой покой.

Наверное, таким был мир

в изначальной целостности до разделения

на мужское и женское.

55

尽管完美的德充滿全世界，

但它在其中分佈不均。

在里坡甫卡，内在的德

近乎触及到表层。

它可以被皮膚吸收，

被空氣吸入，

白天被陽光吸收，

晚上被月光吸收。

來到里坡甫卡，

我变得像新出生的婴兒。

这里沒有毒蛇，

只有在太婆湾和青湖附近

草丛里才有蛇滑行。

这里沒有猛兽，

只有野兔在森林中出没，

还有駝鹿走来走去。

这里沒有猛禽，

只有鴨子在草地上漫步，

还有喜鹊从菜园飞向菜园。

僵硬离开我的骨頭，

紧张离开我的肌肉。

心脏变得柔软，

精神趋向敏感。

一堵墙把人们与世界隔开，

难以达到这种状态，

无法进入安静，呼吸和冥想。

而在里坡甫卡，

与此恰恰相反：

所有窗口前都敞开，拉开窗帘，

让世界的安静融入我的心。

大概，这就是男女区分之前

世界的原始状态。

Все мои души в Липовке кричат с утра до

вечера и не охрипнут.

Мои руки работают трудную работу и не

болят.

Мои ноги без устали ходят по всем

дорогам в лесах и лугах.

Липовка совершенно гармонична.

Её постоянство — как небо над головой.

Её мудрость — как земля под ногами.

Как вода наполняет озёра, радость

наполняет жизнь.

Уезжаешь из Липовки — будто погибаешь

раньше времени.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

在里坡甫卡，我的灵魂

从早到晚呼叫，声音不会沙哑。

我的雙手辛勤工作，

不会感觉疼痛。

我双脚奔走在森林草场的路上，却不知疲倦。

里坡甫卡非常和谐。

它的稳定——如头顶的天空。

它的智慧——像脚下的大地。

湖泊的水源充沛，

欢乐充满了生命。

离开里坡甫卡——

近乎是未老先衰。

link.jpg

2020，6，23

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 55:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Кто содержит в себе совершенное дэ, тот похож на новорожденного.

Ядовитые насекомые и змеи его не ужалят, свирепые звери его не схватят, хищные птицы его не заклюют.

Кости у него мягкие, мышцы слабые, но он держит [дао] крепко.

Не зная союза двух полов, он обладает животворящей способностью.

Он очень чуток.

Он кричит весь день, и его голос не изменяется.

Он совершенно гармоничен.

Знание гармонии называется постоянством.

Знание постоянства называется мудростью.

Обогащение жизни называется счастьем.

Стремление управлять чувствами называется упорством.

Существо, полное сил, стареет — это называется нарушением дао.

Кто дао не соблюдает, тот погибает раньше времени.

*Перевод В. Малявина:*

1 Тот, кто хранит в себе глубину совершенства,

Подобен новорожденному младенцу:

Ни скорпионы, ни осы, ни змеи его не ужалят,

Хищные птицы и дикие звери его не схватят.

5 Его кости и сухожилия мягки, а хватка крепка,

О соитии не знает, а мужская сила в нем есть —

Ибо семя в нем пребывает сполна.

Целый день кричит, а не хрипнет —

Ибо согласие в нем не имеет изъяна.

15 Знать согласие означает "быть постоянным",

Пребывать в постоянстве означает "быть просветленным",

Прибавлять что-то к жизни — это предвестье несчастья,

Когда ум повелевает жизненной силой — это насилие.

Кто накопит силу, тот одряхлеет:

20 Это означает "противиться Пути".

А кто противится Пути, тот быстро погибнет.

link.jpg 道德经原文：第五十五章

含德之厚，比于赤子。毒虫不螫，猛兽不据,攫鸟不搏。骨弱筋柔而握固。未知牝牡之合而朘作，精之至也。终日号而不嗄，和之至也。知和曰"常"，知常曰"明"，益生曰祥，心使气曰强。物壮则老，谓之不道，不道早已。

56

Тот, кто знает, не говорит.

Тот, кто говорит, не знает.

Выйду к берегу Чёрного Озера.

Найду в кустах припрятанную

лодку-долблёнку.

Выплыву на середину воды.

Очень чуткая лодка —

чтобы не перевернуться, нужно

                               сидеть неподвижно,

                           ничего не желать,

                        ни к чему не стремиться,

                     не пытаться доплыть,

                  не пробовать грести,

               отказаться от страстей,

            освободиться от суетливости,

         избавиться от целей,

      отбросить мысли,

   потерять чувства,

забыть своё сердце.

И тогда лодка-долблёнка

 — лёгкая как пушинка —

             сама скользнёт вдоль Озера,

         расступятся жёлтые кубышки

      и белые кувшинки,

   шелохнётся тростник,

отразятся деревья в воде.

Лодка замрёт на середине Озера.

Только так и можно поймать рыбу в чёрной

прозрачности чистой воды.

Чёрное Озеро и я.

Друг другу не родственники.

Друг другу не чужие.

Друг от друга не ждём выгоды.

56

有知识的人不说话。

不了解情况者多嘴多舌。

我走到青湖岸边。

在灌木丛中我发现

一条隐藏的小船。

我把船划到湖水中间。

很奇妙的小船——

为防止翻船，需要

坐稳一动不动，

没有任何心愿，

没有任何追求，

不去任何地点，

不要触动船桨，

拒绝任何欲念，

摆脱日常操劳，

放弃所有目标，

清除种种思绪，

抛开内心情感，

把心撇到一边。

那时候这条小船——

轻如一片鸿毛——

自已顺湖水漂流，

黄色花朵闪开，

白色花朵让路，

芦苇微微颤动

树影摇摇晃晃。

小船静止在青湖中央。

只有这时可以理解幽暗透明

深深湖水里一条鱼儿的游动。

青湖和我。

彼此并非亲属。

彼此不是外人。

彼此不占便宜。

Друг другу не причиняем вред.

Друг друга не возвышаем.

Друг друга не унижаем.

Рыба плывёт в глубине, шевеля

плавниками.

Я не ловлю рыбу. Рыба не ловит меня.

Чёрное Озеро черным-черно.

Лодка-долблёнка подобна белой пушинке

травы.

link.jpg

彼此不加伤害。

彼此互不吹捧。

彼此互不贬低。

鱼儿在深水里游动，

轻轻摇摆尾鳍。

我不捕捉鱼儿。鱼不会伤害我。

青湖乌黑乌黑的颜色。

小船轻轻，轻如草叶上

洁白的茸毛。

link.jpg

2020，6，23 谷羽译

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 56:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Тот, кто знает, не говорит.

Тот, кто говорит, не знает.

То, что оставляет свои желания, отказывается от страстей, притупляет свою проницательность, освобождает себя от хаотичности, притупляет свой блеск, уподобляет себя пылинке, представляет собой глубочайшее.

Его нельзя приблизить для того, чтобы с ним сродниться; его нельзя приблизить для того, чтобы им пренебрегать; его нельзя приблизить для того, чтобы им воспользоваться; его нельзя приблизить для того, чтобы его возвысить; его нельзя приблизить для того, чтобы его унизить.

Вот почему оно уважаемо в Поднебесной.

*Перевод В. Малявина:*

1 Знающий не говорит,

Говорящий не знает.

Завали дыры,

Затвори ворота,

5 Затупи острые края,

Развяжи узлы,

Смири сияние,

Уподобься праху.

Вот что зовется "сокровенным уподоблением".

10 Посему нельзя его обрести и быть ему родным;

Нельзя его обрести и быть ему далеким.

Нельзя его обрести и ему угодить;

Нельзя его обрести и ему навредить.

Нельзя его обрести и его почитать,

15 Нельзя его обрести и его унизить.

Вот чем оно ценно в мире.

link.jpg 道德经原文：第五十六章

知者不言，言者不知。塞其兑，闭其门；挫其锐，解其纷；和其光，同其尘，是谓玄同。故不可得而亲，不可得而疏；不可得而利，不可得而害；不可得而贵，不可得而贱；故为天下贵。

57

"Страна управляется справедливостью.

Посредством недеяния овладевают всем

миром."

"Что за чушь!" — сказал Город, и я

поехал в Липовку.

Как много в мире сирых и убогих.

Как много беспорядков и смуты.

Как много в мире странных явлений.

Как много воров и разбойников.

С древних времён

люди стали гораздо более

умными, знающими, умелыми и искусными.

Только деревья, трава и цветы, похоже,

ничуть не изменились.

"Люди стали такими умными!" —

сказала мне трава на лугу Липовки.

"Люди теперь так много знают!" —

сказали мне сосны в лесу Липовки.

"Люди научились делать такие изощрённые

вещи!" —

сказала мне вода Старицы.

"Всё идёт к тому, что скоро на земле

наступит всеобщее благоденствие

и все люди будут счастливы." —

сказала мне пыль дороги.

Ветер пронёсся над Липовкой и унёс все

слова в облака.

link.jpg

57

“以正义治理国家。

以无为主宰世界。”

“多么丑陋荒唐”大城市说，

因此我来到里坡甫卡。

世界上有多少孤儿残废。

世界上有多少混乱黑暗。

世界上有多少奇怪现象。

世界上有多少盗贼匪帮。

自古以来人们

越来越聪明，越来越能干

越来越富于艺术才华。

只有树木花草仿佛

没有任何变化。

“人们变得太精明了！”

里坡甫卡草地的草对我说。

“人们现在知识太丰富了！”

里坡甫卡的森林松树对我说。

“人们会制造精巧的玩意儿！”

太婆湾的水对我说。

“整个趋向是，地球上

很快会进入全民富裕时代，

所有的人都会幸福安康。”

道路上的尘埃对我说。

里坡甫卡的风把这些话

吹向空中的云彩。

link.jpg

2020，6，23谷羽译

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 57:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Страна управляется справедливостью, война ведется хитростью.

Поднебесную получают во владение посредством недеяния.

Откуда я знаю все это?

Вот откуда: когда в стране много запретительных законов, народ становится бедным.

Когда у народа много острого оружия, в стране увеличиваются смуты.

Когда много искусных мастеров,умножаются редкие предметы.

Когда растут законы и приказы, увеличивается число воров и разбойников.

Поэтому совершенномудрый говорит:

"Если я не действую, народ будет находиться в самоизменении.

Если я спокоен, народ сам будет исправляться.

Если я пассивен, народ сам становится богатым; если я не имею страстей, народ становится простодушным".

*Перевод В. Малявина:*

1 Государством управляй прямо,

На войне применяй хитрость

И посредством бездействия завладевай Поднебесной.

Отчего мне известно, что это так?

5 Вот отчего:

Чем больше в мире запретов, тем люди беднее.

Чем больше народ знает о выгоде, тем больше

в царстве смуты.

Чем больше в народе мастерства и сноровки,

тем больше безделиц.

Чем больше в стране законов и приказов,

тем больше разбойников

10 Посему премудрые люди говорили:

Я не действую, а люди сами становятся лучше,

Я привержен покою, а люди сами себя выправляют,

Я не вмешиваюсь в дела, а люди сами богатеют,

Я не имею желаний, а люди сами блюдут простоту.

link.jpg 道德经原文：第五十七章

以正治国，以奇用兵，以无事取天下。吾何以知其然哉？以此：天下多忌讳，而民弥贫；人多利器，国家滋昏；人多伎巧，奇物滋起；法令滋彰，盗贼多有。故圣人云："我无为，而民自化；我好静，而民自正；我无事，而民自富；我无欲，而民自朴。"

58

"Когда реформы осуществляют, они не

идут.

Когда о них забывают, перемены

происходят." —

так сказала мне чёрная гусеница на

зелёной ветке ивы.

И попросила отойти подальше, собираясь

превратиться в куколку.

Я сидел на берегу Старицы и смотрел, как

день превращается в ночь,

свет — в темноту,

тепло — в холод,

ветер — в тишину.

Куколка чёрной гусеницы

похожа на осколок бесчувственного камня,

она совершенно не может ползать.

Но как иначе войти в превращение

и стать красной бабочкой

и полететь в синее небо,

когда снова наступит утро?

Человек потерял своё солнце в глубокой

древности.

Счастье и несчастье, добро и зло

не имеют постоянства.

Кто знает их границы?

Кто может разделить их?

В деревушке земной души человека

квадрат земли не разделяет,

его грани не режут,

его углы не колют,

его свет не слепит.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

58

“改革得以实施，改革就不会继续。

当人他忘记改革，就会发生变化。”

——这是绿色柳树枝上

一条黑毛毛虫

告诉我的话。

毛毛虫想要离开，

渴望变成一只蛹。

我坐在太婆湾岸上，

观看白天渐渐变成黑夜，

光渐渐变暗，

热渐渐变冷，

风渐渐平静。

黑毛毛虫的蛹

像没有感觉的石头碎片，

它根本不能爬行。

但当早晨再次来临，

蛹变成了美丽的蝴蝶，

翩翩飞向蔚蓝天空，

谁能够料到这样的变化？

人类自古以来

就失去了自己的太阳。

幸与不幸，善与恶

并非一成不变。（变才是常态）。

谁知道幸与不幸的界限？

谁可以区分善恶？

一个人内心的村子里，

四方形的土地不会分裂，

它的棱角不容切割，

它的棱角不扎人，

它的光不刺目。

link.jpg

2020，6，24

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 58:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Когда правительство спокойно, народ становится простодушным.

Когда правительство деятельно, народ становится несчастным.

О несчастье!

Оно является опорой счастья.

О счастье!

В нем заключено несчастье.

Кто знает их границы?

Они не имеют постоянства.

Справедливость снова превращается в хитрость, добро — в зло.

Человек уже давно находится в заблуждении.

Поэтому совершенномудрый справедлив и не отнимает ничего у другого.

Он бескорыстен и не вредит другим.

Он правдив и не делает ничего плохого.

Он светел, но не желает блестеть.

*Перевод В. Малявина:*

1 Когда миром правят отстраненно-покойно,

Люди просты и добродушны.

Когда миром правят придирчиво-строго,

Люди хитры и коварны.

5 Беда — вот где счастья опора,

Счастье — вот откуда приходит беда.

Кто знает, где их предел?

В них нет ничего навек "правильного".

10 Правильное станет неправильным,

Доброе станет худым,

И люди пребывают в заблуждении с давних пор.

Вот почему премудрый человек

Ровен, а ничего не срезает,

15 Остер, а ничего не ранит,

Прям, а не идет напролом,

Ярко сияет, а никого не слепит.

link.jpg 道德经原文：第五十八章

其政闷闷，其民淳淳；其政察察，其民缺缺。祸兮，福之所倚；福兮，祸之所伏。孰知其极：其无正也。正复为奇，善复为妖。人之迷，其日固久。是以圣人方而不割，廉而不刿，直而不肆，光而不耀。

59

Иметь глубокий корень и прочный ствол.

Идти путём длинной жизни и долгого

видения.

Чтобы достичь этого, нужно быть

бережливым и воздерживаться

от растрачивания.

Это подобно устройству русской печи,

около устья которой я сижу, отдыхая, и

изредка бросаю поленья в глубину огня.

Русская печь топится долго,

много дров я бросаю в неё,

яркое пламя полыхает внутри,

а кирпичи — всё ещё холодные.

Прежде чем отдавать тепло,

она долгое время копит его в себе.

И только к утру кирпичи прогреваются,

на лежанке становится даже жарко.

Зато тепло от печи согревает избу

долго-долго,

равномерно исходя от её стен.

Кто ярко вспыхивает, быстро сгорает,

превращаясь в холодный пепел.

Помаленьку, без лишней спешки

копи в себе силу Дэ.

И тогда не будет непреодолимого.

И тогда не будет предела.

И тогда расширишься до границ мира.

Накопление рождает распространение.

Поглощение рождает рассеивание.

Покой рождает движение.

Материнское инь рождает ян.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

59

树有深根，树干结实。

经历长久的人生道路，

目光远大。

为达到这样的目的，

需要生活节俭

并避免浪费。

这类似俄罗斯炉子的构造，

我坐在炉子旁边休息，

偶尔把木柴投入炉火。

俄罗斯炉子长时间加热，

我往里面扔了许多劈柴，

里面燃烧着明亮的火焰，

砖头却依然很凉。

在释放热量之前，

火炉内部长时间积聚着能量。

只有到早晨砖头才逐渐变暖，

躺在上面会感觉很热。

炉子产生的热量

均匀扩散到小屋的墙壁，

房间很长很长时间保持暖和。

什么人迅速燃烧闪光，

很快会变成寒冷的灰烬。

点滴积累，毋须过分匆忙，

在自身存贮德的力量。

然后再没有难以逾越的障碍。

然后将道路宽阔不可阻挡。

然后将走向世界天高地广。

积累产生释放。

吸收引起消化。

安静孕育力量。

母性的阴产生阳。

link.jpg

2020，6，24

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 59:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Управляя людьми и служа Небу (\*), лучше всего соблюдать воздержание.

Воздержание должно стать главной заботой.

Оно называется совершенствованием дэ.

Совершенствование дэ — всепобеждающе.

Всепобеждающее обладает неисчерпаемой силой.

Неисчерпаемая сила дает возможность овладеть страной.

Начало, при помощи которого управляется страна, долговечно и называется глубоким и прочным, вечно существующим дао.

-------------

(\*) Небо у Лао-Цзы тожденственно с дао, означающим естественность вещей. Вообще понятие дао имеет у Лао-Цзы ярко выраженное онтологическое содержание, это — вечное, неизменное, непознаваемое, бесформенное начало. Лао-Цзы рассматривает его как подлинную основу вещей и явлений.

*Перевод В. Малявина:*

1 В правлении людьми и служении Небу

Нет ничего лучше, чем быть бережливым.

Кто умеет беречь, первым изготовится.

Первым изготовиться означает копить Совершенство.

5 Кто умеет копить Совершенство, тот все превзойдет.

Если он все превзойдет, никто не будет знать,

где его предел.

Кто не имеет предела, может владеть царством.

А кто владеет матерью царства, будет жить долго.

Вот что такое "глубокий корень, прочная основа",

15 Это Путь вечной жизни и долгого взгляда.

link.jpg 道德经原文：第五十九章

治人事天，莫若啬。夫唯啬，是谓早服；早服谓之重积德；重积德则无不克；无不克则莫知其极，莫知其极，可以有国；有国之母，可以长久。是谓根深固柢，长生久视之道。

60

Жизнь человека подобна приготовлению

блюда из мелкой рыбы.

Дао-путь — это путь спокойствия и

осторожности.

Небесные и земные духи встречаются здесь

и не смешиваются.

Поскольку не смешиваются, они не вредят

людям.

Нужно, чтобы и человек не вредил людям.

Небесная душа человека хунь

и земная душа человека по

не должны вступать в отношения

взаимного уничтожения.

Тогда человек не будет вредить сам себе.

В Липовке

небесное мягко опускается на землю, а

земное выявляет свою небесную сущность.

Дороги в Липовке

будто плывут над землёй, но

не поднимаются выше верхушек деревьев.

Дома в Липовке

вросли в землю, а

крышами упираются в небо.

Человек Липовки

будто только что снял повязки с

обожжённого тела

и воспринимает мир молодой кожей.

Отнесись к нему со спокойствием и

осторожностью.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

60

人的生活像用小鱼

烹制菜肴。

道指引的路径——是一条

平稳而谨慎的路。

天地之间的神灵在这里相遇

却不相互混杂。

不相互混杂就不会伤害别人。

人也不应该伤害他人。

人有天魂，

有地魄

魂魄不应该

相互贬低。

这样做，人就不会伤害自己。

在里坡甫卡，

天轻轻降落到大地，

并向世人展示天的本质。

里坡甫卡的道路

仿佛飘浮在大地之上，

但没有高过树梢。

里坡甫卡的房屋

生长于大地，

屋顶贴近天空。

里坡甫卡的人

似乎刚刚剪去脐带，

脱离滚烫的母体，

以稚嫩的皮肤接触世界。

他对待世界的态度

既平静又小心谨慎。

link.jpg

2020，6，24

依据伊戈尔初稿修改

2020，7，4整理

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 60:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Управление большим царством напоминает приготовление блюда из мелких рыб (\*).

Если Поднебесной управлять, следуя дао, то злые духи [умерших] не будут действовать.

Но злые духи не только не будут действовать, они также не смогут вредить людям.

Не только они не смогут вредить людям, но и совершенномудрые не смогут вредить людям.

Поскольку и те и другие не смогут вредить людям, их дэ соединятся друг с другом.

-------------

(\*) Приготовление этого блюда требует от повара спокойствия и осторожности.

*Перевод В. Малявина:*

1 Управлять большим царством — все равно

что варить мелкую рыбу.

Если мир упорядочивать посредством Пути,

Злые духи лишатся власти над душами.

Не то чтобы в них не было духовной силы,

5 Но их сила не сможет больше вредить людям.

И не только их сила не будет вредить людям,

Но и премудрый человек не будет вредить им.

Коль эти оба не будут причинять друг другу вред,

Их совершенства сольются и в себе упокоятся.

link.jpg 道德经原文：第六十章

治大国，若烹小鲜，以道莅天下，其鬼不神。非其鬼不神，其神不

伤人。非其神不伤人，圣人亦不伤人。夫两不相伤，故德交归焉。

61

Ручей стремится к реке,

река поглощает ручей.

Потому что река находится ниже ручья.

Река стремится к морю,

море поглощает реку.

Потому что море находится ниже реки.

Ученик приходит к Учителю и служит ему.

Но истинное служение

осуществляет Учитель,

передавая Ученику своё знание.

Ученик находится ниже Учителя.

Но цель учения —

сделать Ученика выше Учителя.

В споре

каждый стремится доказать свою правоту

и победить противника.

Но истинной победы

достигает тот, кто терпит поражение

и признаёт правоту другого.

Ведь после спора он становится больше,

чем был до этого.

Большинство людей

старается приехать в Липовку на машине.

Это быстрее, удобнее и легче.

Но истинный путь в Липовку

может быть пройден только пешком.

Люди стремятся быть наверху

и не хотят оказаться внизу.

Они стремятся к победам

и избегают поражений.

61

小溪流向江河，

江河容纳溪流。

因为江河处于溪水下游。

江河流向大海，

大海包容河流。

因为大海处于江河下游。

弟子求见师长，并愿为其效力。

但真正的事业

由老师来做，

他把知识传授给弟子。

老师地位高，弟子地位低。

但教学的目的——

是让弟子将来超越老师。

问题的争端在于：

每个人都试图证明自己正确，

并击败对手。

但真正的胜利

是被击败者甘愿承认

对方把握了真理。

毕竟，在争辩之后，

他变得强大胜过往昔。

绝大多数人

喜欢坐汽车来里坡甫卡。

这样更快，更便捷，更容易。

但通往里坡甫卡的路，

只有步行到达最适宜。

人们热衷于高高在上，

不甘心地位低下。

人们都追求胜利，

不愿遭遇败绩。

Они стремятся к независимости

и не любят служить другим.

Это значит,

что они хотят по своему жизненному пути

проехать на машине.

Я не знаю, куда они так торопятся?

Почему они не хотят

идти по мокрой траве, подставив

лицо — солнцу,

грудь — ветру,

ладони — головкам цветов?

Похоже на то, что

богатство, слава и высокое положение

даются людям из сострадания к их

ущербности.

Благородный муж избегает этих трёх

вещей.

Великому полагается быть внизу.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

他们争取独立，

不愿意为别人效力。

我不知道，

他们在汽车里行驶，

知不知道人生之路在哪里？

我不明白，他们急于到何处去？

为什么他们不想

一步步走过潮湿的草地？

让面孔——朝向太阳，

让胸膛——感受风吹，

用手掌——触摸花朵？

人们似乎觉得，

财富，名望和官职地位

能消除痛苦，使损失得到补偿。

品德高尚的君子

远离这三种诱惑。

真正的伟人甘愿谦卑低下。

link.jpg

2020，6，24

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 61:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Великое царство — это низовье реки, узел Поднебесной, самка Поднебесной.

Самка всегда невозмутимостью одолевает самца, а по своей невозмутимости [она] стоит ниже [самца].

Поэтому великое царство располагает к себе маленькое тем, что ставит себя ниже последнего, а маленькое царство завоевывает симпатию великого царства тем, что стоит ниже последнего.

Поэтому располагают к себе либо тем, что ставят себя ниже, либо тем, что сами по себе ниже.

Пусть великое царство будет желать не больше того, чтобы все одинаково были накормлены, а малое царство пусть будет желать не больше того, чтобы служить людям.

Тогда оба получат то, чего они желают.

Великому полагается быть внизу.

*Перевод В. Малявина:*

1 Большое царство — как низина, куда стекаются воды:

Средоточие мира, Сокровенная Родительница мира.

Самка всегда одолеет самца покоем, и, покоясь,

пребывает внизу.

Посему большое царство возьмет малое,

если будет ниже его,

5 Малое царство будет взято большим,

ибо находится ниже его.

Вот так, себя ставя ниже, забирают других

И, стоя ниже, дают другим взять себя.

Большое царство хочет только объединить

и пестовать других,

Малое царство хочет только примкнуть к другим

и им послужить.

10 Чтобы те и другие смогли получить то, что хотят,

Большому царству подобает быть внизу.

link.jpg 道德经原文：第六十一章

大邦者下流，天下之牝，天下之交也。牝常以静胜牡，以静为下。故大邦以下小邦，则取小邦；小邦以下大邦，则取大邦。故或下以取，或下而取。大邦不过欲兼畜人，小邦不过欲入事人。夫两者各得所欲，大者宜为下。

62

Дао-путь защищает и поддерживает всех

людей одинаково:

и хороших, и плохих;

и добрых, и недобрых;

и следующих пути, и не следующих пути.

Человеку трудно достичь этого.

В Липовке это почти удаётся.

Кто-то украл тыкву с моего огорода:

может быть, Кулёк,

может быть, дядя Лёша,

может быть, "Святой",

может быть, кто-нибудь ещё.

Я немного подумал и простил его.

Коля Хват напился вина и пропал.

Прибежала его жена Нюра и кричала на

меня благим матом.

Она думала, что это я напоил её мужа.

Я немного подумал и не стал обижаться на Нюру.

Липовка — всего лишь деревня.

Здесь не приходится выбирать соседей.

Тот, кто пытается это делать,

рано или поздно покидает Липовку.

В Липовке начинаешь понимать:

нехорошо не любить всех людей одинаково,

нехорошо выбирать себе друзей,

нехорошо сближаться с добрыми людьми и

покидать недобрых людей.

Говорят, что в древности Дао ценилось

дорого.

В то время люди не преследовали целей и

прощали друг друга.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

62

道一视同仁

保护和支持所有人：

好人与坏人；

善良的人与缺乏善心的人；

遵循道的人与不信道的人。

一个人很难达到这个高度。

在里坡甫卡几乎可做到这一点。

有人从我菜园里偷了一个瓜：

也许是库廖克，

也许是辽沙叔叔,

也许是“圣人”，

也许是其他什么人。

我想了想就原谅了那个人。

科里亚·赫瓦特喝完酒失踪了。

他妻子纽拉跑来跑去，

对我高声叫骂。

她以为我灌醉了她丈夫。

我想了想，不介意她的辱骂。

里坡甫卡毕竟是个普通的村子。

你在这里不必选择邻居。

挑选邻居的那些人，

或早或晚都离开了里坡甫卡。

在里坡甫卡，你逐渐明白：

不平等地爱所有人不应该，

为自己挑选朋友不应该，

只亲近好心肠的人不应该，

躲避缺乏善心的人不应该。

人们说，道在古代很珍贵。

那时，人们没有追求的目标

并且互相宽恕。

link.jpg

2020，6，24

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 62:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Дао — глубокая [основа] всех вещей.

Оно сокровище добрых и защита недобрых людей.

Красивые слова можно произносить публично, доброе поведение можно распространять на людей.

Но зачем же покидать недобрых людей?

В таком случае зачем же выдвигают государя и назначают ему трех советников?

Государь и советники хотя и имеют драгоценные камни и могут ездить на колесницах, но лучше будет им спокойно следовать дао.

Почему в древности ценили дао?

В то время люди не стремились к приобретению богатств и преступления прощались.

Поэтому [дао] в Поднебесной ценилось дорого.

*Перевод В. Малявина:*

1 Путь — это хранилище всех вещей,

Сокровищница для добрых людей и убежище

для недобрых.

Красивыми речами можно торговать,

Славными поступками можно привлечь почитателей.

5 Пусть человек недобр — бывало ли так,

чтоб его отвергали?

Посему, когда восходит Сын Неба или жалуют

Трех Князей,

Не подносите им яшмовые жезлы и четверки коней,

А лучше, сидя покойно, вручите им этот Путь.

Древние ценили этот Путь — что же он такое?

15 Разве не сказано: "Кто ищет с ним, тот обрящет,

Кто провинился, тот, обладая им, уцелеет"?

Вот почему его ценили в мире.

link.jpg 道德经原文：第六十二章

道者，万物之奥，善人之宝，不善人之所保。美言可以市尊，美行可以加人。人之不善，何弃之有？故立天子，置三公，虽有拱璧以先驷马，不如坐进此道。古之所以贵此道者何？不曰：求以得，有罪以免邪？故为天下贵

63

Строя планы, старайся не строить планы.

Делай так, как будто не делаешь.

Пробуя на вкус, не думай о том, что

считается вкусным.

На ненависть лучше всего отвечать

добром.

Есть лёгкие дела, и есть трудные дела.

Есть малые вещи, и есть большие вещи.

Когда я приехал в Липовку,

молоток не хотел забивать гвозди,

лопата не хотела копать землю,

кисть не хотела красить потолок.

Как я преодолел это?

Липовка научила меня спокойствию.

Я стал делать только лёгкие дела.

Когда лёгких дел было сделано много,

оказалось, что сделано и трудное дело.

Я стал делать только малые вещи.

Когда малых вещей было сделано много,

оказалось, что сделана и большая вещь.

Соседи сказали:

"Глаза боятся, а руки делают."

Самое главное:

к лёгкому делу отнесись как к очень

трудному,

на малую вещь смотри как на очень

большую.

Теперь в моём доме в Липовке можно жить.

С огорода можно носить овощи и зелень.

Пройти путь нетрудно,

ведь ноги сами двигаются.

Просто не мешай им — и всё.

Наслаждайся покоем.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

63

制定计划，不要刻意追求。

以无为的心态去做事。

品尝滋味，不要去想

什么滋味最美好。

对于仇恨，最好

以忍让给予回报。

看似容易的事，做起来很难。

看起来是小事，做起来很重要。

当我来到里坡甫卡，

锤子不想钉钉子，

铲子不想挖泥土，

刷子不想刷天花板。

我如何克服这些难题？

里坡甫卡让我学会从容。

我开始只做简单的事。

当许多简单的事陆续完成，

才发现也做了很困难的事情。

我开始只制作小东西。

当制作了很多小玩意儿，

才发现也制作了大型用具。

邻居们说：

“看着害怕，动手就成。”

关键要记住：

对待轻松的事，

要有克服困难的心理。

制作小东西

要把它看成很大的用具。

如今我里坡甫卡的房子可居住。

想吃绿叶蔬菜就到菜园里采集。

走路不难，因为腿脚活动自如。

不要妨碍腿脚——仅此而已。

你尽可安享平静。

link.jpg

2020，6，24

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 63:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Нужно осуществлять недеяние, соблюдать спокойствие и вкушать безвкусное.

Великое состоит из малого, а многое — из немногого.

На ненависть нужно отвечать добром.

Преодоление трудного начинается с легкого, осуществление великого начинается с малого, ибо в мире трудное образуется из легкого, а великое — из малого.

Поэтому совершенномудрый начинает не с великого, тем самым он совершает великое.

Кто много обещает, тот не заслуживает доверия.

Где много легких дел, там много и трудных.

Поэтому совершенномудрый относится к делу, как к трудному, поэтому он не испытывает трудности.

*Перевод В. Малявина:*

Действуй, не действуя.

Делай, не делая.

Находи вкус там, где вкуса нет.

Находи большое в маленьком и многое в малом.

На зло отвечай совершенством.

Готовься к трудностям, пока легко,

Предвидь великое в пустячном:

Все трудное в мире происходит из легкого,

Все великое в мире происходит из ничтожного.

Премудрый человек никогда не стремится к величию —

И потому может стать великим.

Кто легко раздает обещания, тот не заслужит доверия,

Кто многое считает легким, познает много трудностей.

Вот почему премудрый человек все считает трудным —

И вовек не испытывает трудностей.

link.jpg 道德经原文：第六十三章

为无为，事无事，味无味。大小多少。报怨以德。图难于其易，为大于其细；天下难事，必作于易；天下大事，必作于细。是以圣人终不为大，故能成其大。夫轻诺必寡信，多易必多难。是以圣人犹难之，故终无难矣。

[译文]

以无为的态度去有所作为，以不滋事的方法去处理事物，以恬淡无味当作有味。大生于小，多起于少。处理问题要从容易的地方入手，实现远大要从细微的地方入手。天下的难事，一定从简易的地方做起；天下的大事，一定从微细的部分开端。因此，有“道”的圣人始终不贪图大贡献，所以才能做成大事。那些轻易发出诺言的，必定很少能够兑现的，把事情看得太容易，势必遭受很多困难。因此，有道的圣人总是看重困难，所以就终于没有困难了。

64

Начальная трудность.

Путешествие в Липовку начинается с

одного шага.

Как распознать росток желания

и не дать заглушить его сорняками дел?

Чтобы сердце твоё не объяла смута,

начни путь в Липовку, когда ещё

ясен день и нет дождей.

Движение начинается внутри.

Ты ещё в городе:

листаешь утреннюю газету, или

отвечаешь на телефонный звонок, или

сидишь в вагоне метро.

И вдруг понимаешь: ты уже в пути.

Бегство и Великая мощь.

И вот ты в Липовке.

Кто действует — потерпит неудачу.

Кто старается удержать — потеряет.

Но ты убежал.

В Липовке незачем действовать.

В Липовке нечем владеть.

Ты идёшь сквозь утренний туман,

ты поднимаешься вместе с солнечным

лучом,

ты входишь в лес и твои мысли

смешиваются с мыслями деревьев,

ты идёшь по лугу и шёпот цветов

проникает в тебя,

ты заходишь в воду Старицы и вода

смывает старое,

ты выходишь на высокий берег и,

подставив грудь ветру, возвращаешься

домой.

64

屯——起步艰难。

去利波夫卡的行程

始于第一步。

如何识别欲望的萌芽

并防止它被杂草忙乱淹没？

为了让你的心不至于迷茫，

请启程前往里坡甫卡，

趁天气晴和，尚未下雨。

行走起始于内心。

你还在城里：

翻阅晨报，

或接听电话，

或坐地铁出行。

突然间意识到：你已在途中。

奔走具有强大的力量。

你已经置身里坡甫卡。

谁行动——谁遭遇失败。

谁想把控——谁会损失。

不料，你会躲避。

在里坡甫卡不必采取行动。

在里坡甫卡，你一无所有。

你穿过晨雾，

你伴随阳光起床，

你走进森林，你的思想

与树木的思想相互交融，

你穿过草地，花朵窃窃私语，

这声音渗入你心里，

你投身太婆湾的湖水，

水冲洗陈旧的污垢，

你登上湖岸高处，

任清风吹拂你的胸膛，

然后转身回家。

На закате дня,

глядя вслед умирающему солнцу,

ты ощущаешь великую мощь в центре своего

тела

и лёгкое покалывание в кончиках пальцев.

Уже конец.

Путь завершается возвращением.

Отнесись к нему с той же осторожностью,

что к началу пути.

Ты возвращаешься на дорогу, по которой

идёт большинство людей.

Теперь ты можешь действовать, потому что

Липовка — внутри тебя,

и твоё действие будет лишь следовать

естественности вещей и событий.

Свет падает сквозь стекло окна на

страницу газеты.

Это другой луч, но его послало всё то же

солнце.

И ты понимаешь, сидя в вагоне метро, что

это

ещё не конец.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

日落时分，

注目西沉的太阳，

你感觉到内心拥有

强大的力量，

指尖居然轻微地震颤。

既济——已经过河。

道路以回归结束。

对此应小心翼翼，

如同启程时的态度。

你踏上回程，

路上行走的有很多人。

现在你可以采取行动，

因为里坡甫卡在你心中。

你的行动只遵循

事物与事件的自然属性。

光线透过窗玻璃落在

一张报纸上。

这是另一种光，

但它同样来自太阳。

你明白，坐在地铁车厢里，

未济，

尚未过河。

link.jpg

2020，6，24

依据伊戈尔初稿修改

2020，7，18再次修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 64:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

То, что спокойно, легко сохранить.

То, что еще не показало признаков, легко направить.

То, что слабо, легко разделить. То, что мелко, легко рассеять.

Действие надо начать с того, чего еще нет.

Наведение порядка надо начать тогда, когда еще нет смуты.

Ибо большое дерево вырастает из малого, девятиэтажная башня начинает строиться из горстки земли, путешествие в тысячу ли начинается с одного шага.

Кто действует — потерпит неудачу. Кто чем-либо владеет — потеряет.

Вот почему совершенномудрый бездеятелен, и он не терпит неудачи.

Он ничего не имеет и поэтому ничего не теряет.

Те, кто, совершая дела, спешат достигнуть успеха, потерпят неудачу.

Кто осторожно заканчивает свое дело, подобно тому, как он его начал, у того всегда блаполучие.

Поэтому совершенномудрый не имеет страсти, не ценит труднодобываемые предметы, учится у тех, кто не имеет знаний, и идет по тому пути, по которому прошли другие.

Он следует естественности вещей и не осмеливается [самовольно] действовать.

*Перевод В. Малявина:*

1 Что покоится, то легко удержать.

Что еще не проявилось, то легко упредить.

Что хрупко, то легко разбить.

Что мелко, то легко рассеять.

5 Действуй там, где еще ничего нет.

Упорядочивай там, где еще не разладилось.

Дерево толщиной в обхват вырастает из крошечного ростка,

Башня в девять этажей начинается с комка земли.

Путь в тысячу ли начинается с одного шага.

10 Тот, кто воздействует на это, разрушит его.

Тот, кто крепко держится за это, потеряет его.

Вот почему премудрый человек не действует и ничего не разрушает,

Ни за что не держится — и ничего не теряет.

Когда успех уже близок, люди часто все портят.

15 Кто в конце так же осмотрителен, как в начале, не изведает неудачи.

Посему премудрый человек желает нежелания и не ценит редкие в мире товары.

Он учится не быть ученым и уводит всех от заблуждений.

Посему он во всех вещах поддерживает то, что таково само по себе — и ничего не делает.

link.jpg 道德经原文：第六十四章

其安易持，其未兆易谋；其脆易泮，其微易散。为之于未有，治之于未乱。合抱之木，生于毫末；九层之台，起于累土；千里之行，始于足下。为者败之，执者失之。是以圣人无为故无败，无执故无失。民之从事，常于几成而败之。慎终如始，则无败事。是以圣人欲不欲，不贵难得之货，学不学，复众人之所过，以辅万物之自然而不敢为。

65

Дао — это не знание, а незнание.

Стремление к знанию подобно стремлению к

комфорту во время путешествия.

Но истинный путь

проходит в труднодоступных местах,

под открытым небом,

навстречу дождю и ветру.

Не доверяй знанию —

оно создаёт иллюзию понимания и

лишает человека чуткости восприятия и

мудрости осознания жизни.

Тот, кто следует знанию,

целиком подчиняется его командам.

Тот, кто следует Дао,

прислушивается к велениям своего сердца.

Трудно управлять народом,

когда у него много знаний.

Вовсе не требуется управлять народом,

когда он следует Дао.

Знание посленебесно.

Оно иерархично,

оно стремится наполнить,

оно раскрывает,

оно делает мир ясным,

а человека — твёрдым,

оно подобно лучу прожектора на вышке.

Дао прежденебесно.

Оно хаотично,

оно стремится опустошить,

оно скрывает,

оно делает мир смутным,

а человека — мягким,

оно подобно побегу в ночной темноте.

65

道——并非知识，而是不知。

对知识的追求

就像在旅行中追求舒适。

但真正的路

要穿过荒僻艰险之地，

要露天宿营，

要面对狂风暴雨。

不要轻信知识——

它造成认知的幻觉，

并剥夺人对事物的敏感，

有损生命意识的智慧。

追求知识的人

完全听命于知识的摆布。

而虔诚信道的人

则聆听内心的指令。

当权者难以驾驭

有知识的民众。

如果民众遵循道，

他们不需要统治者。

知识源于后天学习。

知识分很多层次。

它致力于充实，

它揭示真相，

它让世界变得清晰，

它让人变得坚定，

它像守望塔灯光熠熠。

道是先天存在。

它混沌无序，

它追求虚空，

它含蓄无形，

它让世界变得模糊，

它让人变得柔弱，

它类似黑夜里的隐藏。

Знание — это сущность всех существ,

но приводит их к смерти.

Дао противоположно всем существам,

но приводит их к жизни.

Только в Великом Пределе знание

исчезает,

возвращаясь к Беспредельности Дао.

Я встречался со многими людьми знания.

Это впечатляет.

В конце концов я уехал в Липовку, чтобы

встретиться с бабой Любой.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

知识——体现众生的本质，

但它导致生物死亡。

道站在众生的对立面，

却让万物生生不息。

只有在最终的边界，

知识才会消失，

回归道浩瀚无垠的天地。

我遇到很多饱学之士。

这给我印象深刻。

最后，我决意去里坡甫卡，

为了跟柳芭奶奶见面叙谈。

link.jpg

2020，6，24

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 65:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

В древности те, кто следовал дао, не просвещали народ, а делали его невежественным.

Трудно управлять народом, когда у него много знаний.

Поэтому управление страной при помощи знаний приносит стране несчастье, а без их помощи приводит страну к счастью.

Кто знает эти две вещи, тот становится примером для других.

Знание этого примера есть знание глубочайшего дэ.

Глубочайшее дэ, оно и глубоко и далеко.

Оно противоположно всем существам, но приводит их к полному соответствию [с ним].

*Перевод В. Малявина:*

1 В древности те, кто умел претворять Путь,

Не желали с его помощью просветить людей,

А применяли его так, чтобы сделать людей простодушными.

Людьми трудно управлять оттого, что они много знают.

5 А потому тот, кто знанием управляет царством, —

вор царства.

А кто незнанием управляет царством — счастье царства.

Кто знает эти две истины, тот для всех образец.

Всегда знать образец называется

"сокровенным совершенством".

Сокровенное совершенство так глубоко!

Простирается так далеко!

10 С ним все вещи вечно возвращаются.

Вот тогда воцарится Великое Согласие.

link.jpg 道德经原文：第六十五章

古之善为道者，非以明民，将以愚之。民之难治，以其智多。故以智治国，国之贼；不以智治国，国之福。知此两者，亦稽式。常知稽式，是谓玄德。玄德深矣，远矣，与物反矣，然后乃至大顺。

66

Плывут облака по воде Старицы.

Дожди уходят в землю,

становится твёрдым песок дорог.

Падает снег на великую ширь снежных

полей.

Копятся талые воды,

на лодке плыву

по поднявшейся речке Панинке

до самой пекарни у края Липовки.

Если хочешь подняться вверх

— иди вниз.

Если хочешь оказаться впереди

— оглядывайся назад.

Если не будешь бороться

— станешь непобедимым.

Разве осень выше лета?

Разве зима впереди осени?

Разве весна борется с зимой?

В круговороте вещей

никто никому не в тягость,

и никто никому не вредит.

link.jpg

66

太婆河水面飘浮着云影。

雨点洒落大地，

路上的沙土变得坚实。

雪花飘落白茫茫的旷原。

河流的冰水融化，

我划着一条船

沿着帕宁溪流前行，

划到了里坡甫卡村边

面包房门前。

如果你想登高——

莫如朝下走。

如果你想超前——

最好往后看。

如果你无意争斗——

那就成为不可战胜者。

难道秋季高于夏季？

难道冬天超越秋天？

难道春天跟冬天作战？

在万物的循环当中，

物与物互不为敌，

物与物互不伤害。

link.jpg

2020，6，15 谷羽译

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 66:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Реки и моря потому могут властвовать над равнинами, что они способны стекать вниз.

Поэтому они властвуют над равнинами.

Когда [совершенномудрый] желает возвыситься над народом, он должен ставить себя ниже других.

Когда он желает быть впереди людей, он должен ставить себя позади всех.

Поэтому, хотя он и стоит над народом, но народу он не в тягость; хотя он и находится впереди, народ ему не вредит.

Поэтому люди с радостью его выдвигают и от него не отворачиваются.

Он не борется, благодаря чему он в мире непобедим.

*Перевод В. Малявина:*

1 Реки и моря потому могут быть господином горным ручьям,

Что они расположены ниже всего.

Вот так они владеют ручьями в горах.

Посему премудрый человек, желая быть над людьми,

5 Должен в речах своих быть ниже их.

А, желая быть прежде люден,

Должен в поступках своих быть позади их.

Вот почему премудрый человек стоит над людьми,

а людям не тяжело.

Он стоит впереди всех, а людям не страшно.

10 Вот почему весь мир восхваляет его без пресыщения.

Он ни с кем не соперничает, и мир не соперничает с ним.

link.jpg 道德经原文：第六十六章

江海之所以能为百谷王者，以其善下之，故能为百谷王。是以圣人欲上民，必以言下之；欲先民，必以身后之。是以圣人处上而民不重，处前而民不害。是以天下乐推而不厌。以其不争，故天下莫能与之争。

67

Я гулял по ту сторону Чёрного Озера.

Возвращаясь лугами, попал я в особое

место,

                  где травы склонились,

              где ветер исчез,

           сияло небо,

        тишина царила,

     приблизился одинокий дуб,

  приподняли головки дикой гвоздики цветы,

два белых облака остановились над головой.

Это был перекрёсток Пути.

Великий Путь ни на что не похож.

Так тонок, что не ухватишь рукой!

Осенняя паутинка проплыла у моего лица.

Глазами сердца увидел я

три драгоценности силы Дэ.

Первая называется "просто люби людей".

Вторая называется "держись середины".

Третья называется "не стремись быть

впереди других".

Кто из людей способен ограничиться этим?

Тот, кто просто любит людей,

мужеством превосходит

самого храброго воина.

Тот, кто держится середины,

способен расшириться

до границ мира.

Тот, кто не стремится быть

впереди других,

увлекает за собой всех людей.

67

我散步走向青湖。

回来时经过草地，

遇到个特殊的地点，

那里的草倒伏，

那里的风平息，

天空阵阵闪亮，

四周一派寂静

孤独的橡树越来越近，

野石竹花抬起头来，

头顶上空两朵白云静止不动。

这是个十字路口。

道，不像任何东西。

那么纤细，伸手抓不住。

秋天的蛛丝在我面前飘浮。

我心中的眼睛看到

德的三宝。

第一宝叫做“待人以慈爱”。

第二宝叫做“持守中庸”。

第三宝叫做“不走在别人前面”。

什么人能持守这些准则？

以慈爱待人的人，

勇敢刚毅

超过最勇猛的武士。

持守中庸的人，

善于把影响

扩展到世界边缘。

不为天下先的人，

吸引所有的民众

追随自己。

Только в алом тумане гвоздик,

только в тени одинокого дуба,

только под белым облаком

ещё хранится эта простая истина.

Кто из людей способен ограничиться этим?

Порыв ветра унёс паутинку.

Вдали послышались голоса и лай собаки.

link.jpg

只有红雾中石竹开花，

只有孤独的橡树树荫里，

只有飘浮的白云下

尚且保存着这朴素的真理。

什么人能够遵循这些守则？

一阵风吹走了纤细蛛丝。

远方传来说话声和狗的叫声。

link.jpg

2020，6，25凌晨译

2020，6，26修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 67:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Все говорят о том, что мое дао велико и не уменьшается.

Если бы оно уменьшилось, то после долгого времени оно стало бы маленьким.

Не уменьшается потому, что оно является великим.

Я имею три сокровища, которыми дорожу: первое — это человеколюбие, второе — бережливость, а третье состоит в том, что я не смею быть впереди других.

Я человеколюбив, поэтому могу стать храбрым.

Я бережлив, поэтому могу быть щедрым.

Я не смею быть впереди других, поэтому могу стать умным вождем.

Кто храбр без человеколюбия, щедр без бережливости, находясь впереди, отталкивает тех, кто находится позади, — тот погибает.

Кто ведет войну человеколюбиво, побеждает, и возведенная им оборона неприступна.

Небо его спасает, человеколюбие охраняет.

*Перевод В. Малявина:*

1 Все в мире говорят, что мой Путь велик, да как будто

ни на что не годен.

Да, велик — и оттого как будто ни на что не годен!

Будь он для всего пригоден, давно бы уже измельчал.

Есть у меня три сокровища, я бережно их храню:

5 Первое — это любовь,

Второе — бережливость,

Третье — нежелание быть первым в мире.

Благодаря любви я могу быть отважен.

Благодаря бережливости, я могу быть щедр.

10 Благодаря нежеланию быть первым, я могу главенствовать

в мире.

А быть отважным, отбросив любовь,

Быть щедрым, забыв бережливость,

Быть впереди, не умея быть позади, —

Это верная гибель.

15 Ибо любовь приносит победу тому, кто нападает,

И оберегает того, кто защищается.

Когда Небо желает кого-то спасти,

Оно окружает его любовью, словно прочной стеной.

link.jpg 道德经原文：第六十七章

天下皆谓我"道"大，似不肖。夫唯大，故似不肖。若肖，久矣其细也夫！我有三宝，持而保之：一曰慈，二曰俭，三曰不敢为天下先。慈故能勇；俭故能广；不敢为天下先，故能成器长。今舍慈且勇；舍俭且广；舍后且先；死矣！夫慈，以战则胜，以守则固。天将救之，以慈卫之。

68

Жизнь есть искусство управления людьми.

Тот, кто говорит, что живёт

сам по себе и предоставляет другим

свободу поступать также,

по-видимому,

вынашивает наиболее коварные планы.

Но истинный воин не воинствен,

умеющий сражаться не жесток,

побеждающий врага не нападает.

Это называется Дэ, избегающее борьбы.

Это сила в управлении людьми.

Дождь не борется с жарой.

Просто сгущаются тучи и потоки воды

устремляются на землю.

Солнце не борется с водой.

Просто тучи рассеиваются и лучи

согревают землю.

Липовка не борется с городом.

Просто здесь тихо и воздух чистый.

link.jpg

68

生活是管人的艺术。

有人说，

自己管自己，也让别人

能自由生活，

显然，

这是骗人的谎话。

真正的武士不必厮杀，

善于作战的人不残忍，

强于敌人者无意攻击。

避免征战可称之为德。

这是用人的力量所在。

雨不跟炎热争。

只不过乌云聚拢，

然后雨水如注倾泻大地。

太阳不跟水争。

只不过驱散云彩，

让阳光温暖大地。

里坡甫卡不跟城市争。

这里安静，空气清新。

link.jpg

2020，6，25 翻译初稿

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 68:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Умный полководец не бывает воинственен.

Умелый воин не бывает гневен.

Умеющий побеждать врага не нападает.

Умеющий управлять людьми не ставит себя в низкое положение.

Это я называю дэ, избегающее борьбы.

Это сила в управлении людьми.

Это значит следовать природе и древнему началу дао.

*Перевод В. Малявина:*

1 Умеющий воевать не воинствен.

Умеющий сражаться не дает волю гневу.

Умеющий одерживать победу над противником

не борется с ним.

Умеющий управлять людьми, ставит себя ниже их.

5 Это зовется совершенством миролюбия.

Это зовется силой использования людей.

Это зовется "соответствием Небу", пределом древности.

link.jpg 道德经原文：第六十八章

善为士者，不武；善战者，不怒；善胜敌者，不与；善用人者，为之下。是谓不争之德，是谓用人之力，是谓配天古之极。

69

Липовка мягка и податлива.

Люди едут на поезде,

потом на автобусе,

переправляются через Мокшу,

идут по лугам.

Река становится рубежом для них.

Ветер лугов освежает их.

Травы лугов принижают их.

Одинокие дубы дарят им своё одиночество.

Вода Старицы дарит им свою тишину.

Дальнего леса вершины дарят им свою

даль.

Облака над головой дарят им своё

мгновение.

Цветы и кузнечики под ногами

окончательно сбивают их с толку.

На этом долгом пути у людей остаются

только добрые намерения.

Жизнь — это война и мир.

Тот, кто отвергает войну,

нарушает равновесие и приводит мир

к состоянию всеобщей войны.

Истинный путь вносит мир в войну,

а не войну в мир.

Принцип пути:

"Не смея быть хозяином,

поступай как гость.

Не смея продвинуться вперёд на вершок,

отступай на аршин назад."

Это называется

   двигаться, не шевелясь,

      наносить удар, не поднимая руки,

         отбрасывать, не противясь,

        одерживать победу без боя.

69

里坡甫卡柔和而顺从。

人们乘火车出行，

然后坐汽车，

坐船渡过莫克沙河，

徒步走过草地。

河流成为这些人的边界。

草场的风让他们感受清爽。

草地的草让他们体验卑微。

孤独的橡树让他们懂得孤独。

太婆湾的水让他们理解清静。

远方高高的森林让他们

懂得悠远。

头顶上空的云让他们

意识到短暂。

脚下的花朵和鸣虫

最终打消他们的傲慢。

经过长途奔波人们只剩下

善良的心愿。

生活——是战争与和平。

否定战争的人，

打破平衡让世界出于

全面战争的状态。

真正可行的路是以和促战，

而不是以战促和。

选择途径的原则：

“不作主人，

做客人。

不冒险前进一步，

甘愿后退几公里。”

这就叫作

不动而动，

不抬手给予打击，

不抗争而抛弃，

不战而获取胜利。

Так поступает Липовка.

Искусство войны в том,

чтобы подставить другую щёку.

Рано или поздно противник отобьёт себе

ладонь.

Побеждает тот, кто делает это с

сожалением.

link.jpg

里坡甫卡就这样行动。

用兵之道在于，

展示自己软弱的一面。

敌人或早或晚

会自己动手打自己。

克敌制胜者，

往往是哀痛的弱者。

link.jpg

2020，6，25 谷羽译

2020，6，26修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 69:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Военное искусство гласит: я не смею первым начинать, я должен ожидать.

Я не смею наступать хотя бы на вершок вперед, а отступаю на аршин назад.

Это называется действием посредством недеяния, ударом без усилия.

В этом случае не будет врага, и я могу обходиться без солдат.

Нет беды тяжелее, чем недооценивать противника.

Недооценка противника повредит моему сокровенному средству [дао].

В результате срадений те, кто скорбит, одерживают победу.

*Перевод В. Малявина:*

1 У знатоков военного дела есть такое суждение:

"Я не смею быть хозяином, а лучше буду гостем.

Я не смею продвинуться на вершок, а лучше

отступлю на шаг".

Это называется: "выступать, не выступая",

5 "Закатывать рукав, не обнажая руки".

"Побеждать, не враждуя",

"Держать б покорности, не применяя войск".

Нет большего несчастья, чем презирать противника.

Кто презирает противника, разбрасывает мои сокровища.

10 Посему, когда войска сходятся для жестокой битвы,

Кто скорбит, тот победит.

link.jpg 道德经原文：第六十九章

用兵有言："吾不敢为主，而为客；不敢进寸，而退尺。"是谓行无行；攘无臂；扔无敌；执无兵。祸莫大于轻敌，轻敌几丧吾宝。故抗兵相若，哀者胜矣。

70

Слова о Дао легко понять.

Дао-путь легко осуществить.

Но люди не могут понять

и не могут осуществлять.

В словах — уходящая в смутную высь

череда моих предков.

В делах — уходящие в туманную ширь

круги моих современников.

В человеке есть два человека.

Один прячется.

Другой всегда на виду.

Один не имеет имени.

У другого много имён.

Один как ребёнок, который ещё не рождён.

Другой проживает жизнь и движется к

смерти.

Одному десять тысяч лет.

Другой едва появился на свет.

Когда я сажусь на ступеньку крыльца,

 и моя кожа чувствует прохладу утра,

и мои глаза видят поднимающееся солнце,

маленький человек внутри меня радуется и

громко смеётся.

Когда приходится уезжать из Липовки,

 потому что зовут дела

и невыполненные обязательства,

маленький человек внутри меня злится и

дерётся кулаками.

70

讲道的语言容易理解。

道的路径不难通行。

但人们不能理解，

也不能走上这条路径。

传说里——我的众多祖先

已消失在迷茫的高山。

论行动——四周的当代人

走进了无边的迷雾中。

人的心里有两个人。

一个隐蔽潜藏。

另外一个总能看见。

一个无名无姓。

另外一个有很多名字。

一个像尚未出生的孩童。

另外一个度过人生接近死亡。

一个年龄有一万岁。

另外一个才刚刚出生。

当我坐在门口的台阶上，

我的皮肤感觉到早晨的凉爽，

我的眼睛注视正在升起的太阳，

我心里的孩童欢欣鼓舞，

笑声响亮。

当我不得不离开里坡甫卡，

因为事业在召唤，

事未做完，责无旁贷。

我心里的孩童大发脾气，

拳打脚踢。

От этого становится больно.

Может, и вправду нужно

 одевать грубую шерсть на голое тело,

а за пазухой носить драгоценную яшму?

link.jpg

这造成疼痛。

或许，真有必要

裸身穿一件粗毛衣服，

怀里揣一块宝玉？

link.jpg

2020，6，25凌晨译

2020，7，4整理

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 70:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Мои слова легко понять и легко осуществить.

Но люди не могут понять и не могут осуществить.

В словах имеется начало, в делах есть главное.

Поскольку люди их не знают, то они не знают и меня.

Когда меня мало знают, тогда я дорог.

Поэтому совершенномудрый подобен тому, кто одевается в грубые ткани, а при себе держит яшму.

*Перевод В. Малявина:*

1 Мои слова очень легко понять

И очень легко исполнить.

Но никто в мире не может их понять,

Не может их исполнить.

5 Мои слова имеют предка.

Мои дела имеют государя.

И оттого, что люди этого не понимают,

Они не понимают и меня.

И если тех, кто понимает меня, мало,

10 Значит, во мне есть что ценить.

Вот почему "премудрый ходит в рубище,

но хранит яшму у груди".

link.jpg 道德经原文：第七十章

吾言甚易知，甚易行。天下莫能知，莫能行。言有宗，事有君，夫唯无知，是以不我知。知我者希，则我者贵。是以圣人被褐而怀玉。

71

Уловленное боковым зрением, не увидишь

прямо.

Смутное чувство не поддаётся осознанию.

Внутренний голос не запишешь на

диктофон.

Темноту не разглядишь при свете лампы.

Внезапное просветление — что познаёшь в

нём?

Истина существует.

Её знают деревья. Попробуй спроси у них.

Её знает трава. Попробуй спроси у неё.

Её знает облако. Попробуй спроси у него.

Только человек ничего не знает.

А то, что люди называют знанием, —

всего лишь пёстрая одежда, под которой

всё одно и то же,

всё одно и то же

голое тело.

Болеть своей болезнью — значит быть

здоровым.

Только в Липовке я не беспокоюсь ни о

чём,

потому что устал беспокоиться.

Здесь я чувствую себя совершенно

здоровым.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

71

目光斜视，

看不见正面的东西。

感觉模糊，没有清醒的认知。

录音机难以录制

内心无声的话语。

借助灯光看不透黑暗。

突然的启蒙——

你能从中认识什么？

真理存在。

树木认识真理。你试试去问树木。

草认识真理。你试试去问草。

云知道真理。你试试去问云。

只有人一无所知。

人们所谓的知识——

不过是五颜六色的衣服，

脱了衣服都一样，

脱了衣服都一样，

赤裸的身体。

了解自己的疾病——

意味着健康。

只有在里坡甫卡我无忧无虑，

因为我厌倦了担心害怕。

在这里，我感觉自己

特别健康。

link.jpg

2020，6，25

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 71:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Кто, имея знания, делает вид, что не знает, тот выше всех.

Кто, не имея знаний, делает вид, что знает, тот болен.

Кто, будучи больным, считает себя больным, тот не является больным.

Совершенномудрый не болен.

Будучи больным, он считает себя больным, поэтому он не болен.

*Перевод В. Малявина:*

1 Знать, а казаться незнающим, — вот совершенство.

Не знать, а думать, что знаешь — это болезнь.

Только тот, кто знает свою болезнь,

способен не быть больным.

Премудрый человек не подвержен болезням.

5 Он знает, что такое болезнь, и потому не болеет.

link.jpg 道德经原文：第七十一章

知不知，尚矣；不知知，病也。圣人不病，

以其病病。夫唯病病，是以不病。

72

Что происходит, когда народ перестаёт

бояться силы и власти?

Народ сам становится сильным?

Или приходит ещё большая власть?

Тот, кто сверх меры притесняет людей,

получит ответный удар.

Тот, кто сверх меры освобождает людей,

будет разочарован.

Не презирайте народ — он мудрее вас.

Он идёт срединным путём.

Тот, кто слишком любит свободу и

независимость,

подобен лёгкому облаку —

ветер уносит его и развеивает прежде,

чем оно созреет для дождя.

Корень человека ему не принадлежит —

он в том, что человека порождает.

Даже дерево засыхает, если корни его

обрубить.

Разве у человека нет семьи и друзей?

Разве человека родили не отец и мать?

Разве у человека нет земли родной ему?

Разве человек — не человек?

Люди Липовки:

                   баба Люба и тётя Дуся,

                   дядя Петя и баба Маня,

                   Кулёк, Лёша-цыган, Святой,

                   Коля Хват и его жена Нюра.

Они не лишают себя

удовольствия жить легко и без забот,

наслаждаясь жизнью.

72

当人们不再怕暴力与权力，

那时候会怎么样？

人民自身会成为暴力吗？

还是权力变得更强硬？

过度压制人民的人，

将遭受报复性的打击。

过度放纵人们的人

到时候会感到失望。

不要轻视人民——他们比你聪明。

人民走折中的道路。

过分热爱自由

和独立的人

就像轻飘飘的云——

幻想的雨来不及下，

云就被风驱逐吹散。

人的根不属于他——

他的根在于人生人。

如果树被砍掉根，

树就干枯死亡。

难道人没有家庭和朋友？

难道人不是父母生养？

难道人没有可亲近的土地？

难道人——不是人？

里坡甫卡的居民：

柳芭奶奶和杜霞大婶，

别佳叔叔和玛尼娅婆婆，

库廖克，吉普赛人辽沙，

圣人，科里亚·赫瓦特和他妻子纽拉。

他们不压抑自我，

无忧无虑，轻松自在，享受生活。

Каждый из них понимает это по-своему.

Но никому из них не приходит в голову

перестать быть человеком.

Тот, кто разучился смотреть

          на небо со страхом,

               на землю — с радостью,

                    на людей — с любовью,

погиб преждевременно.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

他们每个人都有独到的见解。

但他们当中谁也不傻，

都不愿放弃做人的权利。

有些人忘记了

望天空怀着恐惧，

看大地感到喜悦，

看别人心怀慈爱，

这些人都过早地丧失了性命。

link.jpg

2020，6，25

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 72:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Когда народ не боится могущественных, тогда приходит могущество.

Не тесните его жилища, не презирайте его жизни.

Кто не презирает [народа], тот не будет презрен [народом].

Поэтому совершенномудрый, зная себя, себя не выставляет.

Он любит себя и себя не возвышает.

Он отказывается от самолюбия и предпочитает невозвышенное.

*Перевод В. Малявина:*

1 Когда в народе не страшатся грозной власти,

Придет великая гроза.

Не стесняй людей в их жилищах,

Не причиняй вред жизни других.

5 Лишь когда людям не вредят,

Они сами не вредят другим.

А посему премудрый человек знает себя,

но не показывает себя,

Любит себя, но не ценит себя.

Итак, он отбрасывает то и берет себе это.

link.jpg 道德经原文：第七十二章

民不畏威，则大威至。无狎其所居，无厌其所生。夫唯不厌，是以不厌。是以圣人自知不自见，自爱不自贵。故去彼取此。

73

Сеть природы редка,

но ничего не пропускает.

Небесное Дао увидишь в цветах Липовки.

Вот на обочине песчаной дороги

синий-синий цветок цикория.

Проходишь мимо, будто проплываешь над

землёй,

какой была она 30.000 лун назад.

Вот по краю луга

сине-зелёные шары перекати-поля.

Ветер катит их по земле, один за другим,

словно туманные луны по поверхности

времени.

Вот у берега Чёрного Озера

голубые влажные ирисы.

Вглядываешься в изгибы распахнувшихся

лепестков,

будто видишь древний танец водяного

дракона в сиянии полной луны.

Вот в глубокой тени весеннего леса

одинокий цветок фиолетовый сон-травы.

В забытьи простоишь рядом с ним

долго-долго,

пока все 30.000 лун не вернутся назад.

Кто знает причины того, что Небо не

воинственно?

Объяснить это трудно и

совершенномудрому.

Внутри бесстрашен и глубок —

как падающая пустота пропасти.

73

大自然的网稀疏，

但不会遗漏任何东西。

里坡甫卡的花朵让你看见道。

路上的沙土地，

有朵蓝盈盈的菊苣。

你经过时像飘浮在地球上空，

仿佛两千五百年前一样。

沿着草地的边缘，

是蓝绿色开花如球的风滚草。

风将它们一朵接一朵吹遍大地，

就像在时光中飘浮的

朦胧月亮。

在青湖岸上，

有带露水的蓝色鸢尾花。

你凝视渐次绽开的弧形花瓣，

仿佛窥见了遥远的古代，

月光下一条水中蛟龙

飞腾出没的舞蹈。

春天森林的幽深处，

有一株孤独的紫色梦幻草。

物我两忘，你在它旁边

站立了很久很久，

趁30,000颗卫星尚未返回地球。

谁知道宇宙不好战的原因？

给予破解非常困难，

只有智力超群者

才能解释。

宇宙里面，并不可怕却很深沉，

恍惚间如坠入空旷的深渊。

Внешне робок и тих —

как безымянный цветок,

затерянный в высокой траве.

Такой будет жить долго.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

外表怯懦而宁静——

如同一朵无名花，

迷失在茂盛的草丛中。

这样的生存将持续很长。

link.jpg

2020，6，25

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 73:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Кто храбр и воинственен — погибает, кто храбр и не воинственен — будет жить.

Эти две вещи означают: одна — пользу, а другая — вред.

Кто знает причины того, что небо ненавидит [воинственных]?

Объяснить это трудно и совершенномудрому.

Небесное дао не боретсяс, но умеет побеждать.

Оно не говорит, но умеет отвечать.

Оно само приходит.

Оно спокойно и умеет управлять [вещами].

Сеть природы редка, но ничего не пропускает.

*Перевод В. Малявина:*

1 Тот, кто смел в удали, погибнет.

Тот, кто смел в скромности, будет жить.

Из этих двух одно полезно, другое вредно.

Небо чего-то не любит — кто знает тому причину?

5 Даже премудрый здесь затруднится с ответом.

Путь Неба: не борется, зато искусно побеждает,

Не говорит, зато искусно откликается,

Не призывает, а все приходит само,

Не вдается в частности, а все искусно рассчитывает.

10 Небесная Сеть широка и редка,

Но из нее ничто не ускользает.

link.jpg 道德经原文：第七十三章

勇于敢则杀，勇于不敢则活。此两者，或利或害。天之所恶，孰知其故？是以圣人犹难之。天之道，不争而善胜，不应而善应，不召而自来，繟然而善谋。天网恢恢，疏而不失。

74

Есть Великий Мастер,

извечно ведающий смертью

и забирающий жизнь.

Тот, кто пытается заменить его,

хватаясь за его топор,

повредит себе руку!

Но люди так устроены,

что снова и снова находятся те,

кто пытается заменить

Великого Мастера.

Лучше бы они брали пример

с водорослей, цветов и деревьев,

которые не обращают внимания

на Великого Мастера.

Выйди к кромке воды Чёрного Озера.

Присядь на траву посредине луга.

Зайди в чащу леса.

Как называется то, что ты видишь?

Живые водоросли? Мёртвые водоросли?

Живые цветы? Мёртвые цветы?

Живые деревья? Мёртвые деревья?

Люди любят убивать, но не любят мёртвых.

Они не хотят жить вместе.

Живые отодвигают

мёртвых как можно дальше от себя,

скрываются от них за стенами городов,

и не хотят о них ничего знать.

Но это значит, что люди

отодвигают самих себя,

скрываются от самих себя,

и не хотят ничего знать о самих себе.

74

有位大师，

向来执掌

生死予夺的权力。

妄想取代他的人，

抓住他的斧头，

反而损伤自己的手！

但是人性贪婪，

屡屡有狂妄之辈，

试图取代

这位大师。

如果他们师法藻类，

师法花卉或树木，

植物从不关注这位大师，

那样岂不更好？

前往青湖的水边。

坐在草地中间。

进入森林的灌木丛。

你看到的植物叫什么？

活水草？死水草？

活的花？死的花？

活的树？死的树？

人们喜欢杀人，但不喜欢死人。

他们不愿意群居生活。

活着的人尽可能

让死者远离自己，

将他们埋葬在城墙外边，

对他们的经历毫无兴趣。

但这意味着，

人们将自己推开，

躲藏在远离自己的地方，

不愿意了解他人的经历。

Даже в Липовке отдельно

дома и улицы — для живых,

деревенский погост — для мёртвых.

Но здесь они существуют хотя бы рядом

друг с другом.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

在里坡甫卡，纵然单元房屋

和街道——属于活着的人，

乡村墓地——供亡故者使用。

但在这里它们相互之间

至少保持着彼此为邻。

link.jpg

2020，6，25

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 74:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Если народ не боится смерти, то зачем же угрожать ему смертью?

Кто заставляет людей бояться сметрти и считает это занятие увлекательным, того я захвачу и уничтожу.

Кто осмеливается так действовать?

Всегда существует носитель смерти, который убивает.

А если кто его заменит — это значит заменить великого мастера.

Кто, заменяя великого мастера, рубит [топором], повредит свою руку.

*Перевод В. Малявина:*

1 Люди не боятся смерти,

Как можно запугать их казнями?

Если сделать так, чтобы люди всегда жили в страхе

перед смертью,

А мы могли бы поймать шальных и казнить их —

5 Кто бы тогда осмелился быть таким?

Всегда есть главный палач, который казнит.

Но казнить людей вместо главного палача —

Все равно что рубить деревья вместо старшего дровосека.

Из тех, кто возьмется рубить деревья вместо старшего

дровосека,

10 Редко кто сумеет не поранить себе руку!

link.jpg 道德经原文：第七十四章

民不畏死，奈何以死惧之。若使民常畏死，而为奇者，吾得执而杀之，孰敢？常有司杀者杀。夫代司杀者杀，是谓代大匠斫，希有不伤其手者矣。

75

Когда власти

слишком стремятся к благополучию,

они становятся деятельными.

Когда власти деятельны,

они берут слишком много налогов.

Когда берётся слишком много налогов,

народ голодает.

Когда народ голодает,

им трудно управлять.

Когда народом трудно управлять,

он вымирает.

И всё из-за того, что люди стремятся к

благополучию жизни.

Особенно плохо это для правителей.

В Липовке жить труднее, чем в городе.

Поэтому можно считать, что

я еду в Липовку умирать.

Пренебрегая своей жизнью, я вдруг

обретаю жизнь.

Это и значит по-настоящему ценить жизнь.

Но разве в наше время кто-нибудь может

следовать этому?

Разве я могу остаться в Липовке

навсегда?

Наше время устроено так, что все люди

живут за счёт своей жизни.

Так что получается, что они вовсе и не

живут.

75

当权力的执掌者

过度追求物质享受，

他们喜欢更有作为。

当权者有作为，

他们征收过重的赋税。

当征收赋税过多，

人民陷于饥饿。

当人民陷于饥饿，

他们很难管制。

当人民难以管制，

他们铤而走险。

根本的原因在于，

人们追求富足的生活。

统治者忌恨人们追求富裕。

在里坡甫卡生活比城市里艰难。

因此可以认为，

我去里坡甫卡愿死在那里。

不看重自己的生命，

我忽然间获得了生机。

这意味着生命得到了珍惜。

但是，在我们的时代，

什么人遵循这样的理念？

难道我能留在里坡甫卡

居住长远？

我们的时代规定，

所有人靠自己的工资存活。

这样做的结果，

人们拼命挣扎活着。

Люди утратили искусство жить за счёт

отсутствия жизни.

Это значит, что они утратили основу

жизни.

Разве основа жизни заключается в

   любви,

      семье,

         славе,

            карьере,

               бизнесе,

                  богатстве,

                     творчестве,

                        исполнении долга?

Основа жизни — в отсутствии всего этого.

Только благодаря отсутствию

жизнь наполняется десятью тысячами

вещей, событий и дел.

link.jpg

人们千方百计追求收入，

甚至冒着失去性命的危险。

这就意味着，

他们为自己挖掘坟墓。

难道生活的基础在于

爱情、

家庭、

荣誉、

升迁、

生意、

富贵、

创作、

尽职尽责？

生活的基础——缺乏所有这些条件。

恰恰由于缺乏，

生活才塞满了数以万计的东西，

有数不清的风波与事件。

link.jpg

2020，6，26 谷羽译

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 75:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Народ голодает оттого, что власти берут слишком много налогов.

Вот почему [народ] голодает.

Трудно управлять народом оттого, что власти слишком деятельны.

Вот почему трудно управлять.

Народ презирает смерть оттого, что у него слишком сильно стремление к жизни.

Вот почему презирают смерть.

Тот, кто пренебрегает своей жизнью, тем самым ценит свою жизнь.

*Перевод В. Малявина:*

1 Люди голодают оттого, что верхи забирают себе зерно.

Вот отчего голодают люди.

Людьми трудно управлять оттого, что верхи деятельны.

Вот отчего ими трудно управлять.

5 Люди ни во что не ставят смерть оттого,

что верхи слишком любят жизнь.

Вот отчего люди ни во что не ставят смерть.

Поистине, те, кто живет без мысли о жизни,

лучше тех, кто ценит жизнь.

link.jpg 道德经原文：第七十五章

民之饥，以其上食税之多，是以饥。民之难治，以其上之有为，是以难治。民之轻死，以其上求生之厚，是以轻死。夫唯无以生为者，是贤于贵生。

76

Человек, появляясь на свет,

нежен и слаб,

а когда умирает —

твёрд и крепок.

Все живые существа, деревья и травы,

 когда рождаются,

податливы и мягки,

а когда умирают,

становятся сухими и ломкими.

Твёрдое и крепкое — это то,

что погибает,

а нежное и слабое — это то,

что начинает жить.

Город — твёрдый и крепкий,

а Липовка — мягкая и слабая.

Почему же Город процветает,

а Липовка —

всего лишь заброшенная деревушка,

куда даже нет приличной дороги?

И для чего же я еду в Липовку?

Может быть, мир перевернулся, и теперь

рождающийся

крепок как сталь и остр как стекло,

а умирающий

мягок как трава и нежен как цветок?

А может быть,

люди всё перепутали и называют

жизнь — смертью, а смерть — жизнью?

Они и в самом деле думают, что

    могущественное войско побеждает,

      топором рубят траву,

        цветы кладут в гроб,

     уступающего сбрасывают в пропасть,

   слабого — в придорожную канаву,

а нежное — это то, что тает во рту,

когда его едят.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

76

人刚出生，

柔嫩、软弱，

死的时候，

僵硬又结实。

所有生物，树木和花草，

一旦出生，

柔韧又软和，

死的时候

变得干枯易碎。

刚强坚硬——

容易折断，

而温柔弱小——

易于生存。

城市——坚硬刚强，

里坡甫卡——柔软弱小。

为什么城市蓬勃发展，

而里坡甫卡——

只是个废弃的小村落，

那里甚至没有像样的道路？

我为什么要去里坡甫卡？

或许，世界已经被颠倒，

现在出生的人

坚强如钢，玻璃一样锋利，

而垂死的人

柔软如草，温润似花？

很有可能，

人们混淆了一切，

把生叫做死，把死称为生？

他们果真以为，

强大的军队能够获胜，

像用镰刀割草，

把花朵丢进棺材，

把逃兵抛入深渊，

把弱兵丢进沟渠，

而柔弱的东西——是你吃饭时，

嘴里咀嚼的食物。

link.jpg

2020，6，26

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 76:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Человек при своем рождении нежен и слаб, а при наступлении смерти тверд и крепок.

Все существа и растенияпри своем рождении нежные и слабые, а при гибели сухие и гнилые.

Твердое и крепкое — это то, что погибает, а нежное и слабое — это то, что начинает жить.

Поэтому могущественное войско не побеждает и крепкое дерево гибнет.

Сильное и могущественное не имеют того преимущества, какое имеют нежное и слабое.

*Перевод В. Малявина:*

1 Человек, рождаясь, мягок и нежен.

Умирая, он тверд и напряжен.

Когда все вещи, трава и деревья, живут, они мягки и гибки.

А умирают они сухими и жесткими.

5 Посему жесткость и напряженность — спутники смерти,

Мягкость и нежность — спутники жизни.

Вот почему, коли войско сильно, оно не победит.

А если дерево крепко, оно сломается.

Крепкое и большое будет внизу.

10 Мягкое и слабое будет вверху.

link.jpg 道德经原文：第七十六章

人之生也柔弱，其死也坚强。草木之生也柔脆，其死也枯槁。故坚强者死之徒，柔弱者生之徒。是以兵强则灭，木强则折。强大处下，柔弱处上。

77

Весна — рождение,

лето — зрелость,

осень — старость,

зима — смерть.

Если бы весна стремилась к лучшему

и не уступала лету,

почки не превратились бы в цветы,

деревья не выросли,

и земля стала бы большим пустырём.

Если бы лето стремилось к лучшему

и не уступало осени,

цветы не дали бы плодов,

дожди не пришли,

и земля стала бы знойной пустыней.

Если бы осень стремилась к лучшему

и не уступала зиме,

мёртвые остались бы непогребёнными,

вода разлилась повсюду,

и земля стала бы гниющим болотом.

Если бы зима стремилась к лучшему

и не уступала весне,

снега не растаяли бы,

холод не сменился теплом,

и земля стала бы мёртвым куском льда.

Только глубоководные рыбы ищут,

где глубже.

Поэтому у них выпученные глаза

и ужасный вид.

Почему люди стремятся к лучшему,

и не уступают друг другу?

То, чего стало много, они ещё

увеличивают.

То, чего осталось мало, они ещё

уменьшают.

Кто может отказаться от лишнего?

Кто может дать нуждающемуся?

77

春天——诞生，

夏天——成熟，

秋天——衰老，

冬天——死亡。

如果春天追求更好

不给夏天让位，

蓓蕾就不会变成花朵，

树木不再生长，

土地就成为大片荒原。

如果夏天追求更好

不给秋天让位，

花朵不会结成果实，

天旱缺少雨水，

土地就成为炎热的荒漠。

如果秋天追求更好

不给冬天让位，

死亡的遗体不埋葬，

洪水四处泛滥，

土地就变成泥泞的沼泽。

如果冬天追求更好

不给春夏天让位，

积雪不会融化，

温暖不取代严寒，

土地就成为僵硬的冰凌。

只有深水中的鱼类

寻找哪里水更深。

因此它们的眼睛凸出，

一副惊恐的表情。

为什么人们追求更好，

而不相互忍让？

有些人已经生活富裕，

还有人让他更富有。

有些人已经生活贫困，

还有人肆意剥夺。

谁能够拒绝盘剥？

谁能够接济受难者？

Люди давно уже не следуют небесному Дао.

Небесное Дао напоминает натягивание лука.

Когда понижается его верхняя часть,

поднимается нижняя.

Если у кого нет денег на дорогу в

Липовку,

я могу одолжить.

А если кто глядит свысока на заброшенную

деревушку,

в которой люди живут не в каменных

особняках,

а в старых бревенчатых избах,

— на таких людей я только смотрю

снизу вверх.

Когда они будут падать,

может быть, Липовка

покажется им не самым

жёстким местом для приземления.

link.jpg

Праздник лодок-драконов Перевод Гу Юя

人们早就不在遵循天道。

天道提醒人记住拉弓射箭。

如果攻坚举得太高，

最好调整得低一点。

如果谁没有钱来里坡甫卡，

我可以借给他路费。

如果有人居高临下

看待荒凉的村庄，

那里的居民不住石头房子，

他们住的是

圆木搭建的旧房舍。

对于这样的人，我只能

放低姿态抬头仰望。

当这些人衰迈的时候，

或许，他们会觉得

里坡甫卡并非最苦的地方，

反倒是宜于居住的村落。

link.jpg

2020，6，25

端午节 谷羽译

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 77:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Небесное дао напоминает натягивание лука.

Когда понижается его верхняя часть, поднимается нижняя.

Оно отнимает лишнее и отдает отнятое тому, кто в нем нуждается.

Небесное дао отнимает у богатых и отдает бедным то, что отнято.

Человеческое же дао — наоборот.

Оно отнимают у бедных и отдает богатым то, что отнято.

Кто может отдать другим все лишнее?

Это могут сделать только те, которые следуют дао.

Поэтому совершенномудрый делает и не пользуется тем, что сделано, совершает подвиги и себя не прославляет.

Он благороден потому, что у него нет страстей.

*Перевод В. Малявина:*

1 Небесный Путь — это как натягивание на лук тетивы:

Верхний край надо опустить вниз,

Нижний край надо поднять вверх.

Если слишком длинно, укоротить,

5 Если слишком коротко, удлинить.

Так и Путь Небес: отнимает лишнее и прибавляет

недостающее.

Путь же людей не таков:

Отнимают недостающее и добавляют к тому, что в избытке.

Кто способен, имея излишек, отдать его миру?

10 Только человек Пути.

Вот почему Премудрый человек

Действует — и не держится за сделанное,

Имеет успехи — и не привязан к ним,

И не имеет желания показывать свою мудрость.

link.jpg 道德经原文：第七十七章

天之道，其犹张弓与？高者抑下，下者举之，有余者损之，不足者补之。天之道，损有余而补不足。人之道，则不然，损不足以奉有余。孰能有余以奉天下，唯有道者。是以圣人为而不恃，功成而不处，其不欲见贤。

78

Идут дожди над Липовкой.

Мокрая трава, свежий воздух,

блестит кора берёз.

На влажных ступенях крыльца стою.

Можно ли в законе о выборах написать:

 " Кто принял на себя всю грязь

государства,

становится его главой.

Кто принял на себя все несчастья

страны,

становится её правителем. "

Человек на 90% состоит из воды, а хочет

быть твёрдым, как камень.

Вода — это самое мягкое и самое слабое

существо в мире,

но её невозможно сжать.

Она точит камень.

Тот, кто, подобно воде,

не боится смешаться с грязью мира,

может войти в Великий Круговорот.

Вода стремится вниз и уходит под землю.

Но чистые родники рождают её снова.

Вода бежит ручьями, наполняет озёра.

По солнечным лучам поднимается в небо.

Плывут облака над землёй.

Идут дожди над Липовкой.

Течение жизни неприметно, в нём нет

ничего грандиозного.

Но тот, кто строит запруды,

дождётся великого потопа.

Того, кто роет каналы,

люди будут помнить долго.

Великое Дао

не строит запруд и не роет каналов.

Оно само есть течение жизни.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

78

里坡甫卡雨水纷纷。

淋湿了草，空气清新，

桦树树皮闪闪发光。

我站在门廊潮湿的台阶上。

可以在选举法中书写：

“谁接受并容纳

国家的所有污垢，

就成为国家的领袖。

谁接受了国家的

所有苦难与不幸，

就当选国家的总统。”

人的体重90％是水，

却妄想像石头一样坚硬。

水是世界上

最柔弱的东西，

但它容不得挤压。

水能击穿顽石。

什么人像水一样，

不怕跟世界的污秽混合，

他可以进入大循环。

污水向低处流，渗入地下。

但纯净的泉水再次出生。

水在小溪中流淌，注满了湖泊。

当太阳升起到天空。

飘浮在大地上空的云。

里坡甫卡雨水纷纷。

生活的过程不起眼，

其中没有什么宏伟的成分。

但建造水坝的人

会等待山洪爆发。

挖掘运河的人

被后人记忆长久。

大道

不建造水坝，也不挖运河。

它本身就是生活的流动。

link.jpg

2020，6，26

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 78:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Вода — это самое мягкое и слабое существо в мире, но в преодолении твердого и крепкого она непобедима, и нет ей на свете равного.

Слабые побеждают сильных, мягкое преодолевает твердое.

Это знают все, но люди не могут это осуществлять.

Поэтому совершенномудрый говорит: "Кто принял на себя унижение страны — становится государем, и кто принял на себя несчастье страны — становится властителем".

Правдивые слова похожи на свою противоположность.

*Перевод В. Малявина:*

1 В целом мире нет ничего мягче и слабее воды,

Но вода лучше всего побеждает то, что прочно и твердо,

Ибо ничто не может ее изменить.

То, что слабое одолеет сильное, а мягкое — твердое,

5 Знает весь мир, а исполнить никто не может.

Вот почему премудрые люди говорили:

Кто берет на себя грязь царства,

Может быть господином его алтарей.

Кто берет на себя несчастья царства,

10 Может быть повелителем мира.

В прямых речах все говорится словно наоборот.

link.jpg 道德经原文：第七十八章

天下莫柔弱于水，而攻坚强者莫之能胜，以其无以易之。弱之胜强，柔之胜刚，天下莫不知，莫能行。是以圣人云："受国之垢，是谓社稷主；受国不祥，是为天下王。"正言若反。

79

Летят ветра над Липовкой.

Новая трава, белые облака,

трепещет зелень берёз.

На чистых ступенях крыльца стою.

В Больших Переменах трудно удержаться и

не измениться самому.

Люди думают,

что если всех повернуть туда,

куда дует ветер,

наступит великое согласие.

Но ведь обязательно останутся затаённые

обиды.

Как можно назвать это истинным благом?

Человек жив, пока дышит.

У каждого человека своё дыхание.

Когда дыхания многих людей соединяются

вместе,

поднимается большой ветер.

Поначалу это кажется вдохновляющим.

Потом — утомительным.

И под конец — страшным.

Но большой ветер не продержится весь

день.

У каждого человека своё дыхание.

Тот, кто остаётся самим собой,

не порицает других людей.

Обладающий Дэ думает о том, что должен.

Лишённый Дэ думает о том, что должны

ему.

Небесный Ветер относится ко всем одинаково.

Он просто летит над Липовкой.

link.jpg

Праздник лодок-драконов Перевод Гу Юя

79

风吹过里坡甫卡。

嫩草，洁白的云，

绿色白桦树微微颤动。

我站在门廊干净的台阶上。

在“大变革”时代，

很难把持自己而不改变。

有些人以为，

当万千民众

跟随潮流风起云涌，

必定实现世界大同。

但肯定依然会有

不满的抱怨。

怎样才能称其为完善？

人呼吸，就活着。

每个人都自己呼吸。

当许多人的呼吸聚拢在一起，

就会产生暴烈的飓风。

起初，它似乎鼓舞人心。

然后——感觉疲劳。

最后——胆战心惊。

但飓风不会整天持续。

每个人都自己呼吸。

坚持成为自我的人，

并不谴责他人。

尊崇道的人，想他该做的事。

违背道的人，想别人欠他什么。

天上的来风对所有人一视同仁。

这样的风吹过里坡甫卡上空。

link.jpg

2020，6，26

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 79:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

После успокоения большого возмущения непременно останутся его последствия.

Как можно назвать это добром?

Поэтому совершенномудрый дает клятву, что он не будет никого порицать.

Добрые стремятся к соглашению, а недобрые — к вымогательству.

Небесное дао относится ко всем одинаково.

Оно всегда на стороне добрых.

*Перевод В. Малявина:*

1 Когда мирятся после большой ссоры,

Непременно остается обида.

Как можно счесть это благом?

Вот почему премудрый человек держит левую часть

договора

5 И ничего не требует от других.

Человек совершенства будет блюсти договор,

Человек без совершенства будет собирать подати.

"Небесный Путь не выказывает пристрастия,

Но он всегда с добрым человеком".

link.jpg 道德经原文：第七十九章

和大怨，必有余怨；报怨以德，安可以为善？是以圣人执左契，而不责于人。有德司契，无德司彻。天道无亲，常与善人。

80

Светит солнце над Липовкой.

Густая трава, синяя даль,

поднимаются стволы берёз.

На тёплых ступенях крыльца стою.

Что за странные слова говорил древний

мудрец?

"Пусть государство будет маленьким,

а население редким.

Если имеются различные инструменты и

приспособления,

не надо их использовать.

Пусть люди до конца своей жизни

не уходят далеко от своих мест.

Если имеются лодки и колесницы,

не надо их употреблять.

Если имеются воины,

не надо их выставлять.

Пусть народ снова начинает плести

узелки и употреблять их вместо письма."

Для чего же тогда люди упорно трудились

столько веков?

Они построили огромные города и

наполнили их десятью тысячами

инструментов и приспособлений.

Они путешествуют по всему миру, из

города в город, используя корабли,

поезда, автомобили и самолёты.

Воины всех стран совершенствуются в

своём искусстве, а когда надо,

успешно стреляют друг в друга.

Люди изучают иностранные языки, факсы и

телексы летят во все концы света,

компьютеры окутывают своей сетью

всю землю.

Зачем я внимаю словам древнего глупца?

Зачем я еду в Липовку?

Почему пища здесь кажется вкуснее,

одежда удобнее,

жилище приятнее,

         а жизнь радостнее?

Отчего это?

80

阳光照耀着里坡甫卡。

青草茂盛，远方蔚蓝，

白桦树干挺拔。

我站在温暖的台阶上。

古代先哲所言是否奇谈怪论？

“让国家变小，

而居民稀少。

即便有各种用具

和器皿，

不给他们使用。

让人们别离开自己的地方

直到生命的终结。

如果有船和车，

切记不要使用它们。

如果有军队，

一定要保守秘密。

让人们再次编绳记事，

并以此代替书写的文字。”

那为什么人们顽强劳作

这么多的世纪？

人们建造了庞大的城市，

其中堆满了成千上万的

工具、用具、家什，容器。

他们利用轮船、火车、汽车、飞机，

到处旅行，从这个城市到那个城市。

所有国家的士兵都严格训练，

在危机关头互相瞄准射击。

人们学习外语、传真、电传，

各种文件传播到世界分来飞去，

计算机把地球包裹在它的网络里。

为什么我要听古代傻瓜的话？

我为什么要去里坡甫卡？

为什么这里的食物味更美，

衣服穿着更舒适，

房子住着更惬意，

日子过得更快乐？

这些究竟是为什么？

Светит солнце над Липовкой.

В солнечном тумане праздного лета

густая трава, синяя даль,

поднимаются стволы берёз.

За забором тётя Дуся пропалывает грядки

на огороде.

Через дорогу баба Люба с вёдрами идёт за

водой.

Коля Хват везёт на телеге свежий хлеб с

пекарни.

Дяди Петин тузик подбежал к крыльцу,

машет хвостом.

"Пусть соседние государства глядят друг

на друга,

слушают друг у друга пение петухов

и лай собак,

а люди до самой старости и смерти

не посещают друг друга."

"Что за чушь!" —

думаю я, беспечно садясь на ступени

и почёсывая Тузику белое брюшко.

Солнечный зайчик пляшет на стене

веранды.

link.jpg

Изменено по первому проекту Игоря

阳光普照耀里坡甫卡。

欢快的夏日雾气透明，

草丛茂密，远方蔚蓝，

白桦树树干茁壮挺拔。

篱笆后面，杜霞大婶

在花园里除草。

道路对面，柳芭奶奶

提着水桶去打水。

科里亚·赫瓦特用收推车

从面包房取回了面包。

别佳大叔养的狗跑到台阶，

不停地摇晃尾巴。

“让邻国互相观望，

互相听鸡鸣狗叫，

人们到老到死，

也不相互来往。”

“胡说些什么！”——

我心里想着，随意坐在台阶上，

用手抚摸那条狗肚子上的白毛。

走廊的墙上

闪耀着明晃晃的阳光。

link.jpg

2020，6，26

依据伊戈尔初稿修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 80:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Пусть государство будет маленьким, а население — редким.

Если [в государстве] имеются различные орудия, не надо их использовать.

Пусть людям до конца своей жизни не уходят далеко [от своих мест].

Если [в государстве] имеются лодки и колесницы, не надо их употреблять.

Даже если имеются воины, не надо их выставлять.

Пусть народ снова начинает плести узелки и употреблять их вместо письма.

Пусть его пища будет вкусной, одеяние красвым, жилище удобным, а жизнь радостной.

Пусть соседние государства смотрят друг на друга, слушают друг у друга пение петухов и лай собак, а люди до самой старости и смерти не посещают друг друга.

*Перевод В. Малявина:*

1 Лучше царству быть маленьким, а населению — редким.

Пусть у людей будут десятки и сотни орудий,

Но пользы от них искать не нужно.

Пусть люди будут почтительны к смерти

и не уезжают далеко от дома.

5 Даже если есть лодки и повозки,

пусть на них никто не ездит.

Даже если есть пики и стрелы,

пусть никто не берет их в руки.

Пусть люди завязывают узелки вместо письма.

Пусть люди наслаждаются едой

и любуются своей одеждой,

Имеют покой в своем жилище и радуются своим обычаям.

10 Пусть будут видны соседние селения

И оттуда доносятся лай собак и крик петухов.

А люди до самой старости и смерти

друг с другом не знаются.

link.jpg 道德经原文：第八十章

小国寡民。使有什伯之器而不用；使民重死而不远徙；虽有舟舆，无所乘之；虽有甲兵，无所陈之。使人复结绳而用之。至治之极。甘美食，美其服，安其居，乐其俗，邻国相望，鸡犬之声相闻，民至老死不相往来。

81

Падает снег над Липовкой.

Запорошена трава, пустое небо,

заснежены ветви берёз.

На обледенелых ступенях крыльца стою.

Слов изящных где красота?

Споров жарких где острота?

Умных знаний где откровение?

В доказательствах нет ошибки — её

совершить невозможно.

Встаю на лыжи,

иду через снежное поле и ветер,

через нетронутый тихий лес,

спускаюсь на ровную гладь

белого-белого

Чёрного Озера.

Деревья рисуют небо,

кусты замирают в снегу,

сухого тростника шелестят

бумажные деньги.

Что накопил я?

Что отдал другим?

В деянии без борьбы нет победителей.

Не тратьте слов — я согласен.

Падает снег над Липовкой.

Лыжня заворачивает к дому.

link.jpg

Праздник лодок-драконов Перевод Гу Юя

Рукопись прочитана, немного исправлена

81

里坡甫卡上空飘落雪花。

雪覆盖了草地，天幕空旷，

白桦树枝白茫茫。

我站在门廊冰冷的台阶上。

描绘美的优雅词汇何在？

尖刻热烈的争执何在？

聪明博学的议论何在？

证据当中不存在错误——

犯错误根本就不可能。

我站在滑雪板上，

穿过雪原穿过风，

穿过未受污染的森林，

下坡到达平坦的洼地

结冰的青湖

白茫茫。

树枝描绘天空，

雪笼灌木丛静寂，

干枯的芦苇沙沙沙

仿佛在数纸币。

我积攒了什么？

我用什么帮助过别人？

无意争斗，争斗没有胜利者。

毋须耗费语言——我同意。

里坡甫卡上空飘落雪花。

雪道转弯通向我的家。

link.jpg

2020，6，25

端午节 谷羽译

2020，10，19

通读书稿，稍有修改。

Сегодня утром рано — ровно в шесть часов —

Закончил книги перевод — девятью девять глав стихов,

И Даодэцзина девятью девять чжанов закончил повторение,

Приняв духовное крещение,

В деревеньку по имени Липовка

Устремилось моё сердце.

26 июня 2020 перевёл Игорь Бурдонов

2020，6，26修改

到今天早晨6点整，

译完了书稿的81首诗，

重读了道德经81章，

接受了一次精神洗礼，

遥远的小村庄里坡甫卡，

成了我心灵向往的地方。

谷羽 2020，6，26

2020，7，4整理修改

2020，7，11重读修改

2020，7，18再次修改

link.jpg ДАО ДЭ ЦЗИН 81:

*Перевод Ян Хин-шуна:*

Верные слова не изящны.

Красивые слова не заслуживают доверия.

Добрый не красноречив.

Красноречивый не может быть добрым.

Знающий не доказывает, доказывающий не знает.

Совершенномудрый ничего не накапливает.

Он все делает для людей и все отдает другим.

Небесное дао приносит всем существам пользу и им не вредит.

Дао совершенномудрого — это деяние без борьбы.

*Перевод В. Малявина:*

1 Правдивые слова не ласкают слух.

Ласкающие слух речи не правдивы.

Добрый человек не искусен в спорах.

Тот, кто искусен в споре, — не добрый человек.

5 Знающий человек не нагружен знаниями.

Тот, кто нагружен знаниями, — не знающий человек.

Премудрый человек не накапливает.

Чем больше он отдает другим, тем больше имеет сам.

Путь Неба — приносить пользу и ничему не вредить.

10 Путь мудрого — действовать и не мешать другим.

link.jpg 道德经原文：第八十一章

信言不美，美言不信。善者不辩，辩者不善。知者不博，博者不知。

圣人不积，既以为人己愈有，既以与人己愈多。天之道，利而不害。

圣人之道，为而不争。

**О переводе ДаоДэЛиповкаВэй на китайский язык**

22 дня — с 5 по 26 июня — понадобилось Гу Юю для перевода моей книжки «Дао Дэ Липовка вэй», написанной в 1994 году. Эта книжка — «уток» по «основе» Даодэцзина. В ней тоже 81 глава (140 стр. в бумажном издании Саши Воловика). Русский оригинал книжки «Дао Дэ Липовка вэй» можно прочитать на моём сайте: [http://burdonov.ru/Daodeli/index.html](http://burdonov.ru/Daodeli/index.html?fbclid=IwAR2Yv8k_ynM8X5EDb-nm_81FMW_3h6nWR6ultw_oqmim8Eb-ANxaL_g2dvc)

Алгоритм был такой. Я делал предварительный машинный перевод на китайский с помощью Google-переводчика. То, что делал Гу Юй, он описал сам: «Сначала читаю оригинал Дао Дэ цзина, потом по Вашему переводу занимаюсь переработкой. Настроение лёгкое и весёлое. Дело идёт как по маслу. Благодарю Лао-цзы за его книгу, благодарю Вас за хорошие стихотворения! Вы принесли мне огромную радость!» Потом я вычитывал перевод Гу Юя и писал замечания, если они были.

Конечно, за 22 дня получился только первый, черновой вариант. Как пишет Гу Юй: «Переводы выполнены, это только первый шаг. Нужно ещё перечитать и исправить опечатки и ошибки».

По поводу окончания первого этапа работы Гу Юй написал стихотворение:

到今天早晨6点整，

译完了书稿的81首诗，

重读了道德经81章，

接受了一次精神洗礼，

遥远的小村庄里坡甫卡，

成了我心灵向往的地方。

В моём переводе это выглядит так:

Сегодня утром рано — ровно в шесть часов —

Закончил книги перевод — девятью девять глав стихов,

И Даодэцзина девятью девять чжанов закончил повторение,

Приняв духовное крещение,

В далёкую деревеньку по имени Липовка

Устремилось моё сердце.

Второй этап длился тоже 22 дня: с 27 июня по 18 июля 2020. Это был этап редактирования уже сделанного перевода. Гу Юй присылал мне перевод, я прочитывал, писал замечания и посылал обратно. Некоторые главы проделали путь туда-обратно по нескольку раз.

Когда у меня уже не осталось замечаний, начался третий этап. Гу Юй заново вычитывает весь перевод, а я, по просьбе Гу Юя, отбираю свои «Липовские» акварели и фотографии. Для меня эта работа тоже не простая: в Липовке написано 799 акварелей и сделано почти 14 тысяч фотографий.

А теперь я хотел бы сказать несколько слов о том, почему я делал те или иные замечания. Почему в некоторых случаях я соглашался с переводом Гу Юя, даже если перевод отличался по смыслу от оригинала. Почему в других случаях я настаивал на своём и перевод много раз пересылался туда-обратно, пока не обрёл окончательную форму. Я хочу рассказать о том, что было трудно и что было легко, что заставляло задумываться, что оказалось для меня неожиданным и что доставляло радость.

Как ни странно, легче всего было с описанием пейзажей и разных явлений природы: река, ветер, дождь, лес, трава, облака и т.д. Гу Юй находил китайские эквиваленты моих образов очень легко и точно. Иногда в них появлялась китайская специфика, чему я был только рад. Наверное, люди одинаково воспринимают природу какой бы национальности они не были, к какой бы культуре не принадлежали и в каких странах не жили. Правильно: в конце концов, мы все вышли из этой природы, единой на всей планете. Все радуются свежему ветру, долгожданному дождю, красивым цветам, солнечному лучу и Луне в облаках.

Географические названия, имена людей, названия растений и животных иногда вызывали трудности, но это были чисто технические трудности. Например, нужно было просто договориться, какое цветок или какое дерево указано в тексте оригинала. Я даже посылал Гу Юю фотографии этого цветка или этого дерева, или писал их международное латинское название, чтобы ему было легче найти китайское имя цветка или дерева.

Поскольку ДаоДэЛиповкаВэй не совсем самостоятельная книга, а «уток» по «основе» ДаоДэцзина, в ней встречаются слова и образы, которые заимствованы из ДаоДэцзина, а иногда из каких-то других китайских книг или книг о Китае, из китайской литературы, китайской культуры и китайской истории. Но заимствованы ведь не китайские слова, а слова из русских переводов или толкований китайских текстов. Мне нужно было вспомнить, откуда я заимствовал эти слова и образы, вместе с Гу Юем найти их китайские оригиналы и Гу Юй должен был решить, какие слова должны появиться в переводе на китайский ДаоДэЛиповкаВэй. Так я освежал свою память и узнавал новое и интересное.

Но сложнее всего было с теми местами в тексте, которые можно назвать «философскими размышлениями». Конечно, эти размышления имели свой исток в ДаоДэцзине. Иногда я просто копировал слова из русского перевода ДаоДэцзина. Но таких переводов много, я выбирал тот или иной по своему вкусу. А ведь разные переводчики по-разному понимали те или иные слова Лао-цзы. Да и китайские учёные, которые две с половиной тысячи лет комментировали и толковали ДаоДэцзин, тоже понимали те или иные слова по-разному. И до сих пор идут споры о том, как правильно понимать те или иные слова Лао-цзы. Во всём этом разобраться иногда было не просто. А иногда путь, который проделывали слова из ДаоДэцзина или других китайских текстов, был долгим и сложным, так что мне нужно было восстановить этот путь, что тоже было непросто — всё-таки я писал ДаоДэЛиповкаВэй 26 лет назад. Наконец, какие-то слова и образы я придумал сам, их не найти у Лао-цзы или других китайских авторов, хотя какие-то китайские корни они, наверное, имеют. Нужно было попытаться объяснить их и самому себе и Гу Юю, объяснить, почему в том или ином месте текста появляются эти слова и образы, какая, иногда длинная, цепочка ассоциаций ведёт к ДаоДэцзин.

В результате получалось, что мы с Гу Юем заново читали ДаоДэцзин и заново пытались его понять.

Но все эти трудности как раз и доставляли радость, когда удавалось их преодолеть, когда появлялось новое понимание и взаимопонимание. Гу Юю, конечно, хорошо известно, а я открывал для себя заново: что такое перевод? Бывало обидно, когда какие-то смыслы или их оттенки пропадали в переводе. Но это ведь неизбежно. Например, почти невозможно передать при переводе игру слов: в русском и китайском языках разные игры слов. Тем удивительнее, что иногда Гу Юю удавалось найти какие-то эквивалентны этим играм. Но я обнаружил, что в переводе есть не только потери, но и приобретения. Иногда я видел в переводе Гу Юя появление новых смыслов или оттенков смысла, семантическое поле текста расширялось, становилось богаче. И я уже по-новому воспринимал свой собственный текст русского оригинала. Иногда хотелось воскликнуть: Надо же! А я сам не догадывался, что эти слова можно понимать ещё и вот так!

Но если подумать, то ведь получается, что и сама книжка ДаоДэЛиповкаВэй нужна для того, чтобы слова Лао-цзы можно было понимать «ещё и вот так». И когда ДаоДэЛиповкаВэй переводится на китайский язык, круг замыкается. И теперь то, ради чего написан ДаоДэцзин, можно понимать ещё немножко по-другому — через ДаоДэЛиповкаВэй. А ради чего написан ДаоДэцзин? Ради того, чтобы мы лучше понимали и чувствовали свою собственную жизнь и жизнь всех людей на Земле. Ну, а мне особенно приятно, что о моей деревне Липовка, затерянной среди лугов и лесов Рязанской области, узнают люди из далёкой страны. И, значит, моя Липовка, а вместе с ней и вся Россия станет немножко ближе этой далёкой стране, Китаю, и эта страна, Китай, станет немножко уже не такой далёкой, станет ближе нам, русским людям, и жителям моей Липовки.

Игорь Бурдонов

27 июня - 19 июля 2020.

*Билингву с текстами из ДаоДэцзина и их переводоами Ян Хин-шуном и Малявиным сделал Игорь Бурдонов, закончив работу 4 февраля 2021 года.*